

CAI
YX71
-I55



3 1761 11895162 3







OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Immigration Act

Loi sur l'immigration

R.S., 1985, c. 1-2

amended by

R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.)
R.S., 1985, c. 10 (2nd Suppl.)
R.S., 1985, c. 46 (2nd Suppl.)
R.S., 1985, c. 30 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 1 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 30 (4th Suppl.)

L.R. (1985), ch. 1-2

modifiée par

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.)
L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 46 (2^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 30 (4^e suppl.)



November, 1989

Novembre 1989



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Immigration Act

Loi sur l'immigration

R.S., 1985, c. I-2

amended by

R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.)
R.S., 1985, c. 10 (2nd Suppl.)
R.S., 1985, c. 46 (2nd Suppl.)
R.S., 1985, c. 30 (3rd Suppl.)
R.S., 1985, c. 1 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.)
R.S., 1985, c. 30 (4th Suppl.)

L.R. (1985), ch. I-2

modifiée par

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.)
L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 46 (2^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.)
L.R. (1985), ch. 30 (4^e suppl.)

November, 1989

Novembre 1989

WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-12/1989
ISBN 0-660-55566-2

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-12/1989
ISBN 0-660-55566-2



CHAPTER I-2

An Act respecting immigration to Canada

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Immigration Act*, 1976-77, c. 52, s. 1.

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"adjudicator" «arbitre»	"adjudicator" means a person appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act;
"admission" «admission»	"admission" means entry or landing;
"Appeal Division" «section...»	"Appeal Division" means that division of the Board called the Immigration Appeal Division;
"Board" «Commission»	"Board" means the Immigration and Refugee Board established by section 57;
"Canadian citizen" «citoyen...»	"Canadian citizen" means a person who is a citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> ;
"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Board;
"conditional departure notice" «avis d'interdiction de séjour conditionnelle»	"conditional departure notice" means a conditional departure notice issued under subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 32.1(6);
"conditional deportation order" «mesure d'expulsion conditionnelle»	"conditional deportation order" means a conditional deportation order made under subsection 32.1(2), (3) or (4), 73(2) or 74(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(6);
"conditional exclusion order" «mesure d'exclusion conditionnelle»	"conditional exclusion order" means a conditional exclusion order made under subsection

CHAPITRE I-2

Loi concernant l'immigration au Canada

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'immigration*, 1976-77, ch. 52, art. 1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«admission» Autorisation de séjour ou droit d'établissement.	«admission» «admission»
«agent des visas» Agent d'immigration en poste à l'étranger et autorisé par arrêté du ministre à délivrer des visas.	«agent des visas» «visa officer»
«agent d'immigration» Personne nommée ou désignée en vertu de l'article 109.	«agent d'immigration» «immigration...»
«agent principal» Agent d'immigration désigné à ce titre par arrêté du ministre.	«agent principal» «senior...»
«arbitre» Personne nommée ou employée à ce titre aux termes de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	«arbitre» «adjudicator»
«autorisation de séjour» Autorisation accordée aux visiteurs.	«autorisation de séjour» «entry»
«avis d'interdiction de séjour» L'avis prévu au paragraphe 32(7), y compris l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	«avis d'interdiction de séjour» «departure...»
«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» L'avis prévu au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	«avis d'interdiction de séjour conditionnelle» «conditional departure...»
«catégorie non admissible» L'une ou l'autre des catégories visées à l'article 19.	«catégorie non admissible» «inadmissible...»
«citoyen canadien» S'entend au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> .	«citoyen canadien» «Canadian...»

32.1(3), 73(2) or 74(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(6);

“conditional removal order”
«mesure de renvoi conditionnel»

“conditional removal order” means a conditional exclusion order or a conditional deportation order;

“Convention”
«Convention»

“Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva on July 28, 1951, and includes the Protocol thereto signed at New York City on January 31, 1967;

“Convention refugee”
«réfugié...»

“Convention refugee” means any person who (a) by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(i) is outside the country of the person’s nationality and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to avail himself of the protection of that country, or

(ii) not having a country of nationality, is outside the country of the person’s former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, is unwilling to return to that country, and

(b) has not ceased to be a Convention refugee by virtue of subsection (2),

but does not include any person to whom the Convention does not apply pursuant to section E or F of Article I thereof, which sections are set out in the schedule to this Act;

“departure notice”
«avis d’interdiction de séjour»

“departure notice” means a departure notice issued under subsection 32(7) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsection 32.1(6);

“deportation order”
«mesure d’expulsion»

“deportation order” means a deportation order made under subsection 32(2), (5) or (6), 37(5) or (6), 73(2) or 74(1) or (3) and includes

(a) a deportation order made under the authority of

(i) subsection 40(10) of the *Immigration Act, 1976*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1976-77, as it read immediately prior to July 16, 1984, or

(ii) any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978, and

(b) a conditional deportation order that has become effective under subsection 32.1(6);

«commissaire» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 1]

«Commission» La Commission de l’immigration et du statut de réfugié constituée par l’article 57.

«Commission»
“Board”

«Convention» La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et le protocole signé à New York le 31 janvier 1967.

«Convention»
“Convention”

«droit d’établissement», «établissement» ou «droit de s’établir» Autorisation d’entrer au Canada pour y établir sa résidence permanente.

«droit d’établissement», «établissement» ou «droit de s’établir»
“landing”
«emploi»
“employment”

«emploi» Activité rétribuée, ou normalement susceptible de l’être.

«emploi»
“employment”

«famille» Le père et la mère ainsi que les enfants qui, de l’avis d’un agent d’immigration, sont principalement à la charge de l’un ou l’autre en raison de leur âge ou d’une incapacité. Peuvent y être englobées, pour l’application d’une disposition donnée de la présente loi ou de ses règlements, d’autres personnes désignées par règlement.

«famille»
“family”

«immigrant» Personne qui sollicite l’établissement.

«immigrant»
“immigrant”

«interrogatoire» Interrogatoire qu’un agent d’immigration fait subir, à un point d’entrée, à une personne cherchant à entrer au Canada.

«interrogatoire»
“examination”

«médecin agréé» Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi.

«médecin agréé»
“medical...”

«mesure de refoulement» Mesure prise aux termes de l’alinéa 13(1)b).

«mesure de refoulement»
“rejection...”

«mesure de renvoi» Mesure d’exclusion ou d’expulsion.

«mesure de renvoi»
“removal...”

«mesure de renvoi conditionnel» La mesure d’exclusion conditionnelle ou la mesure d’expulsion conditionnelle.

«mesure de renvoi conditionnel»
“conditional removal...”

«mesure d’exclusion» Mesure prise aux termes des paragraphes 32(5), 37(5), 73(2) ou 74(1) ou (3). La présente définition vise également la mesure d’exclusion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

«mesure d’exclusion»
“exclusion...”

«mesure d’exclusion conditionnelle» La mesure d’exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 73(2) ou 74(1) ou (3) et qui

«mesure d’exclusion conditionnelle»
“conditional exclusion...”

“Deputy Minister” «sous-ministre»	“Deputy Minister” means the deputy head of the department by which this Act is administered;	n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	
“employment” «emploi»	“employment” means any activity for which a person receives or might reasonably be expected to receive valuable consideration;	«mesure d'expulsion» Mesure prise aux termes des paragraphes 32(2), (5) ou (6), 37(5) ou (6), 73(2) ou 74(1) ou (3). S'entend également :	«mesure d'expulsion» “deportation...”
“entry” «autorisation...»	“entry” means lawful permission to come into Canada as a visitor;	a) de la mesure prise aux termes :	
“examination” «interrogatoire»	“examination” means an interview, conducted by an immigration officer, of a person seeking to come into Canada at a port of entry;	(i) soit du paragraphe 40(10) de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , chapitre 52 des Statuts du Canada de 1976-77, dans sa version antérieure à son abrogation le 16 juillet 1984,	
“exclusion order” «mesure d'exclusion»	“exclusion order” means an exclusion order made under subsection 32(5), 37(5), 73(2) or 74(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(6);	(ii) soit de toute autre loi d'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978;	
“family” «famille»	“family” means the father and mother and any children who, by reason of age or disability, are, in the opinion of an immigration officer, mainly dependent on the father or mother for support and, for the purpose of any provision of this Act and the regulations, includes such other classes of persons as are prescribed for the purpose of that provision;	b) de la mesure d'expulsion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	
“immigrant” «immigrant»	“immigrant” means a person who seeks landing;	«mesure d'expulsion conditionnelle» La mesure d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(2), (3) ou (4), 73(2) ou 74(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).	«mesure d'expulsion conditionnelle» “conditional deportation...”
“immigrant station” «poste...»	“immigrant station” means any place designated by the Minister for the examination, treatment or detention of persons for any purpose under this Act;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» “Minister”
“immigration officer” «agent d'immigrations»	“immigration officer” means a person appointed or designated as an immigration officer pursuant to section 109;	«parent» Personne qui peut, selon les règlements, faire parrainer sa demande d'établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant.	«parent» “member of...”
“inadmissible class” «catégorie...»	“inadmissible class” means any of the classes of persons described in section 19;	«permis» Permis en cours de validité, délivré en vertu du paragraphe 37(1).	«permis» “permit”
“landing” «droit...»	“landing” means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence;	«point d'entrée» Lieu désigné par le ministre pour l'interrogatoire.	«point d'entrée» “port...”
“master” Version anglaise seulement “medical officer” «médecin...»	“master” means the person in immediate charge or control of a vehicle;	«poste d'attente» Lieu désigné par le ministre pour l'interrogatoire, le traitement ou la retenue de personnes dans le cadre de l'application de la présente loi.	«poste d'attente» “immigrant station”
	“medical officer” means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act;	«président» Le président de la Commission.	«président» “Chairman”
	“member” [Repealed, R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 1]	«propriétaire d'un véhicule» Sont assimilés au propriétaire le mandataire de celui-ci et toute personne ayant un droit sur le véhicule.	«propriétaire d'un véhicule» “owner”
“member of a crew” Version anglaise seulement	“member of a crew” means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;	«réfugié au sens de la Convention» Toute personne :	«réfugié au sens de la Convention» “Convention refugee”
		a) qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :	

“member of the family class” «parents»	“member of the family class” means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident;	(i) soit se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	(ii) soit, si elle n’a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de cette crainte, ne veut y retourner;
“owner” «propriétaire...»	“owner”, in respect of a vehicle, includes the agent of the owner of the vehicle and any other person having any interest in respect of the vehicle;	b) qui n’a pas perdu son statut de réfugié au sens de la Convention en application du paragraphe (2).
“permanent resident” «résident...»	“permanent resident” means a person who (a) has been granted landing, (b) has not become a Canadian citizen, and (c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to subsection 24(1);	Sont exclues de la présente définition les personnes soustraites à l’application de la Convention par les sections E ou F de l’article premier de celle-ci dont le texte est reproduit à l’annexe de la présente loi.
“permit” «permis»	“permit” means a subsisting permit issued under subsection 37(1);	«résident permanent» Personne qui remplit les conditions suivantes :
“port of entry” «point...»	“port of entry” means any place designated as a port of entry by the Minister for the examination of persons under this Act;	a) elle a obtenu le droit d’établissement; b) elle n’a pas acquis la citoyenneté canadienne; c) elle n’a pas perdu son statut conformément au paragraphe 24(1).
“prescribed” Version anglaise seulement “Refugee Division” «section du...»	“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	«section d’appel» La section d’appel de l’immigration de la Commission.
“rejection order” «mesure de refoulement» “removal order” «mesure de renvoi»	“rejection order” means an order made under paragraph 13(1)(b);	«section du statut» La section du statut de réfugié de la Commission.
“senior immigration officer” «agent principal»	“removal order” means an exclusion order or a deportation order;	«sous-ministre» Administrateur général du ministère chargé de l’application de la présente loi.
“transportation company” «transporteurs»	“senior immigration officer” means an immigration officer designated by order of the Minister to perform or carry out any or all of the duties and functions of a senior immigration officer under this Act;	«section d’appel...” “Appeal...” «section du statut» “Refugee...” «sous-ministre» “Deputy...”
	“transportation company” means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons, (a) where the expression appears in subsection 89(2), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(cc), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and (b) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel,	«transporteurs» Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs par véhicule ou tout autre moyen. S’entend en outre, pour l’application du paragraphe 89(2), des articles 92 et 93 et de l’alinéa 114(1)cc), de l’exploitant d’un pont ou d’un tunnel. La présente définition s’applique au gouvernement fédéral ainsi qu’aux gouvernements provinciaux et aux municipalités dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.
		«véhicule» Moyen de transport maritime, terrestre ou aérien.
		«vice-président» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 1]
		«visa» Document délivré ou cachet apposé par l’agent des visas.

and includes any agent thereof and the government of Canada or a province or of a municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons;

“vehicle”
«véhicule»

“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air;

“Vice-Chairman” [Repealed, R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 1]

“visa”
«visa»

“visa” means a document issued or a stamp impression made on a document by a visa officer;

“visa officer”
«agent des...»

“visa officer” means an immigration officer stationed outside Canada and authorized by order of the Minister to issue visas;

“visitor”
«visiteur»

“visitor” means a person who is lawfully in Canada, or seeks to come into Canada, for a temporary purpose, other than a person who is

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a permanent resident,
- (c) a person in possession of a permit, or
- (d) an immigrant authorized to come into Canada pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b).

Cessation of
Convention
refugee status

(2) A person ceases to be a Convention refugee when

- (a) the person voluntarily reavails himself of the protection of the country of the person's nationality;
- (b) the person voluntarily reacquires his nationality;
- (c) the person acquires a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;
- (d) the person voluntarily re-establishes himself in the country that the person left, or outside of which the person remained, by reason of fear of persecution; or
- (e) the reasons for the person's fear of persecution in the country that the person left, or outside of which the person remained, cease to exist.

Exception

(3) A person does not cease to be a Convention refugee by virtue of paragraph (2)(e) if the person establishes that there are compelling reasons arising out of any previous persecution for refusing to avail himself of the protection of the country that the person left, or outside of which the person remained, by reason of fear of persecution.

«visiteur» Personne qui, à titre temporaire, se trouve légalement au Canada ou cherche à y entrer, à l'exclusion :

«visiteur»
«visitor»

- a) des citoyens canadiens;
- b) des résidents permanents;
- c) des titulaires de permis;
- d) des immigrants visés aux alinéas 14(2)b), 23(1)b) ou 32(3)b).

(2) Une personne perd le statut de réfugié au sens de la Convention dans les cas où :

Perte du statut
de réfugié au
sens de la
Convention

- a) elle se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont elle a la nationalité;
- b) elle recouvre volontairement sa nationalité;
- c) elle acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;
- d) elle retourne volontairement s'établir dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;
- e) les raisons qui lui faisaient craindre d'être persécutée dans le pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée ont cessé d'exister.

Exception

(3) Une personne ne perd pas le statut de réfugié pour le motif visé à l'alinéa (2)e) si elle établit qu'il existe des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Final determination of Convention refugee status

(4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

R.S., 1985, c. I-2, s. 2; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 1.

Purposes of Amendments

Purposes of amendments

2.1 The purposes of the amendments set out in *An Act to amend the Immigration Act and the Criminal Code in consequence thereof*, chapter 29 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, are the following:

(a) to preserve for persons in genuine need of protection access to the procedures for determining refugee claims;

(b) to control widespread abuse of the procedures for determining refugee claims, particularly in light of organized incidents involving large-scale introduction of persons into Canada to take advantage of those procedures;

(c) to deter those who assist in the illegal entry of persons into Canada and thereby minimize the exploitation of and risks to persons seeking to come to Canada; and

(d) to respond to security concerns, including the fulfilment of Canada's obligations in respect of internationally protected persons.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 1.

(4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

Détermination définitive du statut de réfugié

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 2; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 1.

Objet des modifications

2.1 Les modifications prévues dans la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et apportant des modifications corrélatives au Code criminel*, chapitre 29 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada, ont pour objet :

Objet

a) de préserver pour les personnes qui ont véritablement besoin de protection l'accès à la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié;

b) de contrôler les fréquentes abus de la procédure de détermination des revendications du statut de réfugié en raison notamment d'incidents délibérés impliquant l'introduction à grande échelle au Canada de personnes cherchant à se prévaloir de cette procédure;

c) de décourager ceux qui aident à l'introduction illégale de personnes au Canada afin de minimiser l'exploitation des personnes désireuses d'entrer au Canada et les risques qu'elles courent;

d) de répondre aux préoccupations en matière de sécurité et, notamment, de rem-

plir les obligations du Canada à l'égard des personnes jouissant de la protection internationale.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 1.

PART I

CANADIAN IMMIGRATION POLICY

Objectives

Immigration
objectives

3. It is hereby declared that Canadian immigration policy and the rules and regulations made under this Act shall be designed and administered in such a manner as to promote the domestic and international interests of Canada recognizing the need

(a) to support the attainment of such demographic goals as may be established by the Government of Canada in respect of the size, rate of growth, structure and geographic distribution of the Canadian population;

(b) to enrich and strengthen the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal and bilingual character of Canada;

(c) to facilitate the reunion in Canada of Canadian citizens and permanent residents with their close relatives from abroad;

(d) to encourage and facilitate the adaptation of persons who have been granted admission as permanent residents to Canadian society by promoting cooperation between the Government of Canada and other levels of government and non-governmental agencies in Canada with respect thereto;

(e) to facilitate the entry of visitors into Canada for the purpose of fostering trade and commerce, tourism, cultural and scientific activities and international understanding;

(f) to ensure that any person who seeks admission to Canada on either a permanent or temporary basis is subject to standards of admission that do not discriminate in a manner inconsistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

(g) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and to uphold its humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted;

PARTIE I

POLITIQUE CANADIENNE D'IMMIGRATION

Objectifs

Objectifs en
matière
d'immigration

3. La politique canadienne d'immigration ainsi que les règles et règlements pris en vertu de la présente loi visent, dans leur conception et leur mise en œuvre, à promouvoir les intérêts du pays sur les plans intérieur et international et reconnaissent la nécessité :

a) de concourir à la réalisation des objectifs démographiques établis par le gouvernement du Canada en ce qui concerne le chiffre, le taux de croissance, la structure et la répartition géographique de la population canadienne;

b) d'enrichir et de renforcer le tissu culturel et social du Canada en tenant compte de son caractère fédéral et bilingue;

c) de faciliter la réunion au Canada des citoyens canadiens et résidents permanents avec leurs proches parents de l'étranger;

d) d'encourager et de faciliter, grâce aux efforts conjugués des gouvernements fédéral et provinciaux, des administrations locales et des organismes non gouvernementaux, l'adaptation à la société canadienne des personnes qui ont obtenu l'admission à titre de résidents permanents;

e) de faciliter le séjour au Canada de visiteurs en vue de promouvoir le commerce, le tourisme, les activités scientifiques et culturelles ainsi que la compréhension internationale;

f) de garantir que les personnes sollicitant leur admission au Canada à titre permanent ou temporaire soient soumises à des critères excluant toute discrimination contraire à la *Charte canadienne des droits et libertés*;

g) de remplir, envers les réfugiés, les obligations imposées au Canada par le droit international et de continuer à faire honneur à la tradition humanitaire du pays à l'endroit des personnes déplacées ou persécutées;

(h) to foster the development of a strong and viable economy and the prosperity of all regions in Canada;

(i) to maintain and protect the health, safety and good order of Canadian society; and

(j) to promote international order and justice by denying the use of Canadian territory to persons who are likely to engage in criminal activity.

R.S., 1985, c. I-2, s. 3; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 2.

h) de stimuler le développement d'une économie florissante et concourir à assurer la prospérité de toutes les régions du pays;

i) de maintenir et de garantir la santé, la sécurité et l'ordre public au Canada;

j) de promouvoir l'ordre et la justice sur le plan international en n'acceptant pas sur le territoire canadien des personnes susceptibles de se livrer à des activités criminelles.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 3; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 2.

Principles

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Where right to remain in Canada

(2) Subject to any other Act of Parliament, a Canadian citizen and a permanent resident have a right to remain in Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

Idem

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(1)(c) or (d) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

Rights of Indians

(3) A person who is registered as an Indian pursuant to the *Indian Act* has, whether or not that person is a Canadian citizen, the same rights and obligations under this Act as a Canadian citizen.

R.S., 1985, c. I-2, s. 4; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 3.

Where privilege to come into or remain in Canada

5. (1) No person, other than a person described in section 4, has a right to come into or remain in Canada.

Where immigrant shall be granted landing

(2) An immigrant shall be granted landing if he is not a member of an inadmissible class and

Principes

4. (1) Ont le droit d'entrer au Canada les citoyens canadiens et, sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents.

Droit d'entrer au Canada

(2) Sous réserve des autres lois fédérales, les citoyens canadiens et, sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents ont le droit de demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

(2.1) Sous réserve des autres lois fédérales, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(1)c) ou d) ou 27(2)c) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

Cas des réfugiés

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui peut être punissable d'au moins cinq ans d'emprisonnement.

(3) Les Indiens inscrits à ce titre aux termes de la *Loi sur les Indiens*, qu'ils aient ou non la citoyenneté canadienne, ont, dans le cadre de la présente loi, les droits et obligations d'un citoyen canadien.

Droits des Indiens

L.R. (1985), ch. I-2, art. 4; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 3.

5. (1) Seules les personnes visées à l'article 4 sont de droit autorisées à entrer au Canada et à y demeurer.

Droit absolu

(2) Ont droit de s'établir les immigrants qui n'appartiennent pas à une catégorie non admis-

Établissement des immigrants

otherwise meets the requirements of this Act and the regulations.

(3) A visitor may be granted entry and allowed to remain in Canada during the period for which he was granted entry or for which he is otherwise authorized to remain in Canada if he meets the requirements of this Act and the regulations. 1976-77, c. 52, s. 5.

Where visitors may be granted entry or allowed to remain

sible et qui remplissent les conditions prévues à la présente loi et à ses règlements.

(3) Les visiteurs qui remplissent les conditions prévues à la présente loi et à ses règlements peuvent obtenir une autorisation de séjour et demeurer au Canada pour la durée pour laquelle ils ont été admis ou qui est par ailleurs autorisée. 1976-77, ch. 52, art. 5.

Autorisation de séjour pour les visiteurs

Selection of Immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant including a Convention refugee, a member of the family class and an independent immigrant may be granted landing if the immigrant is able to establish to the satisfaction of an immigration officer that he meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada.

General principle of admissibility of immigrants

(2) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission subject to such regulations as may be established with respect thereto and notwithstanding any other regulations made under this Act. 1976-77, c. 52, s. 6.

Displaced and persecuted

Sélection des immigrants

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les immigrants, notamment les réfugiés au sens de la Convention, les parents et les immigrants indépendants, peuvent obtenir le droit d'établissement s'ils convainquent l'agent d'immigration qu'ils satisfont aux normes réglementaires de sélection visant à déterminer l'aptitude des immigrants à réussir leur installation au Canada.

Règle générale

(2) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, sous réserve des règlements pris à cette fin et par dérogation aux règlements d'application générale. 1976-77, ch. 52, art. 6.

Personnes déplacées ou persécutées

Levels of Immigration

7. The Minister, after consultation with the provinces concerning regional demographic needs and labour market considerations and after consultation with such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate, shall cause to be laid before Parliament, not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, not later than the fifteenth day next thereafter that either House of Parliament is sitting, a report specifying

Levels

- (a) the number of immigrants that the Government of Canada deems it appropriate to admit during any specified period of time; and
- (b) the manner in which demographic considerations have been taken into account in determining that number. 1976-77, c. 52, s. 7.

Niveaux d'immigration

7. Le ministre, après avoir consulté les provinces sur les caractéristiques régionales des besoins démographiques et de la situation du marché du travail, ainsi que toutes autres personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, fait déposer devant le Parlement, au plus tard le sixantième jour précédant le début de chaque année civile ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport indiquant :

Niveaux

- a) le nombre d'immigrants que le gouvernement canadien juge opportun d'admettre durant une période déterminée;
- b) la manière dont on a tenu compte des aspects démographiques pour fixer ce nombre. 1976-77, ch. 52, art. 7.

PART II

ADMISSION TO CANADA

General Presumption

Burden of proof 8. (1) Where a person seeks to come into Canada, the burden of proving that that person has a right to come into Canada or that his admission would not be contrary to this Act or the regulations rests on that person.

Presumption (2) Every person seeking to come into Canada shall be presumed to be an immigrant until that person satisfies the immigration officer examining him or the adjudicator presiding at his inquiry that he is not an immigrant. 1976-77, c. 52, s. 8.

Visas and Special Authorizations

Applications for visas 9. (1) Except in such cases as are prescribed, every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

Assessment by visa officer (2) Every person who makes an application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person appears to be a person who may be granted landing or entry, as the case may be.

Duty to answer questions (3) Every person shall answer truthfully all questions put to that person by a visa officer and shall produce such documentation as may be required by the visa officer for the purpose of establishing that his admission would not be contrary to this Act or the regulations.

Issuance of visa (4) Where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1), the visa officer may issue a visa to that person, for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations. 1976-77, c. 52, s. 9.

Applications by students and workers 10. Except in such cases as are prescribed, every person, other than a Canadian citizen or a permanent resident, who seeks to come into Canada for the purpose of

(a) attending any university or college authorized by statute or charter to confer degrees,

PARTIE II

ADMISSION AU CANADA

Présomption d'ordre général

Charge de la preuve 8. (1) Il incombe à quiconque cherche à entrer au Canada de prouver qu'il en a le droit ou que le fait d'y être admis ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements.

Présomption (2) Quiconque cherche à entrer au Canada est présumé être immigrant tant qu'il n'a pas convaincu du contraire l'agent d'immigration qui l'interroge ou l'arbitre qui mène l'enquête. 1976-77, ch. 52, art. 8.

Visas et autorisations spéciales

Demande de visa 9. (1) Sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

Examen par l'agent des visas (2) Le cas du demandeur de visa est apprécié par l'agent des visas qui détermine s'il semble répondre aux critères de l'établissement ou de l'autorisation de séjour.

Obligations (3) Toute personne doit répondre franchement aux questions de l'agent des visas et produire toutes les pièces qu'exige celui-ci pour établir que son admission ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements.

Délivrance de visa (4) L'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut lui délivrer un visa précisant sa qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, il satisfait aux exigences de la présente loi et de ses règlements. 1976-77, ch. 52, art. 9.

Visas d'étudiant et d'emploi 10. Sauf cas prévus aux règlements, est tenu de présenter une demande auprès de l'agent des visas et d'obtenir l'autorisation nécessaire avant de se présenter à un point d'entrée quiconque, à l'exception d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent, cherche à venir au Canada aux fins :

(b) taking any academic, professional or vocational training course at any university, college or other institution not described in paragraph (a), or

(c) engaging in employment

shall make an application to a visa officer for and obtain authorization to come into Canada for that purpose before the person appears at a port of entry.

R.S., 1985, c. I-2, s. 10; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 4.

a) de faire des études dans une université ou un collège autorisés par la loi ou par une charte à délivrer des diplômes;

b) de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle dans une université, un collège ou un autre établissement non visés à l'alinéa a);

c) d'occuper un emploi.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 10; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 4.

Examinations

Medical examination required

11. (1) Every immigrant and every visitor of a prescribed class shall undergo a medical examination by a medical officer.

Idem

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medical officer.

Medical examination may be required

(2) Every visitor and every person in possession of a permit who, in the opinion of an immigration officer or adjudicator, may be a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(a) may be required by the immigration officer or adjudicator to undergo a medical examination by a medical officer.

Definition

(3) For the purposes of this section, medical examination includes a mental examination, a physical examination and a medical assessment of records respecting a person.

R.S., 1985, c. I-2, s. 11; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 5.

Examination by immigration officer

12. (1) Every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Where physically outside Canada

(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall be deemed to be seeking to come into Canada.

Examens et interrogatoires

11. (1) Sont astreints à la visite, effectuée par un médecin agréé, tous les immigrants, ainsi que les visiteurs de certaines catégories visées par règlement.

Visite médicale obligatoire

(1.1) Est également astreinte à la visite médicale prévue au paragraphe (1) la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déferé à la section du statut, sauf si elle est un résident permanent.

Cas des réfugiés

(2) L'agent d'immigration ou l'arbitre peut imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1) aux visiteurs et titulaires de permis qu'il soupçonne d'appartenir à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)a).

Visite médicale facultative

(3) Pour l'application du présent article, la visite médicale comprend la vérification des facultés physiques et mentales ainsi que l'étude, sur le plan médical, des dossiers concernant l'intéressé.

Définition de «visite médicale»

L.R. (1985), ch. I-2, art. 11; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 5.

12. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Interrogatoire par un agent d'immigration

(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada.

Retour au Canada

Adjournment of examination

(3) Where an immigration officer commences an examination referred to in subsection (1), the officer may, in such circumstances as the officer deems proper,

- (a) adjourn the examination and refer the person being examined to another immigration officer for completion of the examination; and
- (b) detain or make an order to detain the person.

Duty to answer questions

(4) Every person shall answer truthfully all questions put to that person by an immigration officer at an examination and shall produce such documentation as may be required by the immigration officer for the purpose of establishing whether the person shall be allowed to come into Canada or may be granted admission. 1976-77, c. 52, s. 12.

Where person cannot be properly examined

13. (1) Where, in the opinion of an immigration officer, a person appearing before the officer for examination cannot for any reason be properly examined, the officer may

- (a) cause the examination to be deferred until such time as that person may be properly examined; or
- (b) make an order for the rejection of that person from Canada.

Service of rejection order

(2) An order made under paragraph (1)(b) or a copy thereof shall be served on the person against whom it is made and on the owner or master of the vehicle by which that person was brought to Canada.

Cessation of order

(3) An order made under paragraph (1)(b) shall cease to be in force or to have effect when the person against whom it was made again appears before an immigration officer and can, in the opinion of the officer, be properly examined by the officer. 1976-77, c. 52, s. 13.

Where person shall be allowed to come into Canada

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person whom the officer has examined

- (a) has a right to come into Canada,
- (b) is a person in possession of a subsisting permit,
- (c) is a person against whom a removal order has been made or to whom a departure notice has been issued who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or

(3) L'agent d'immigration qui procède à l'interrogatoire peut, lorsqu'il le juge à propos :

- a) confier la fin de l'interrogatoire à un autre agent d'immigration;
- b) retenir la personne interrogée ou prendre une mesure à cet effet contre elle.

Ajournement de l'interrogatoire

(4) L'intéressé doit répondre franchement aux questions de l'agent d'immigration et produire toutes les pièces que ce dernier exige pour établir s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis. 1976-77, ch. 52, art. 12.

Obligation de l'intéressé

13. (1) S'il estime ne pas pouvoir, pour une raison quelconque, procéder convenablement à l'interrogatoire, l'agent d'immigration peut :

- a) soit reporter l'interrogatoire à un moment plus favorable;
- b) soit prendre une mesure de refoulement contre l'intéressé.

Impossibilité d'un interrogatoire convenable

(2) La mesure de refoulement est signifiée par délivrance de l'original ou d'une copie à l'intéressé ainsi qu'au propriétaire ou responsable du véhicule qui l'a amené au Canada.

Signification de la mesure de refoulement

(3) La mesure de refoulement cesse d'avoir effet lorsque l'intéressé se présente à nouveau devant un agent d'immigration et que celui-ci estime pouvoir l'interroger convenablement. 1976-77, ch. 52, art. 13.

Cessation d'effet

14. (1) L'agent d'immigration laisse entrer au Canada ceux dont l'interrogatoire l'a convaincu :

- a) soit qu'ils en ont le droit;
- b) soit qu'ils sont munis d'un permis en cours de validité;
- c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour;

Autorisation d'entrer au Canada

(d) is a person returning to Canada in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* who, immediately before being transferred to a foreign state pursuant to the transfer order, was subject to an unexecuted removal order,

the officer shall allow that person to come into Canada.

Where immigrant shall be granted landing

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant whom the officer has examined, the officer shall

(a) grant landing to that immigrant, in which case the officer may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant be present for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the immigration officer who examined the immigrant may direct.

Where visitor may be granted entry

(3) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to a visitor whom the officer has examined, the officer may grant entry to that visitor and impose terms and conditions of a prescribed nature.

Further examination of immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph (2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant, in which case the officer may impose terms and conditions of a prescribed nature.

R.S., 1985, c. I-2, s. 14; R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 47.

Deemed cancellation of terms and conditions

15. (1) When a permanent resident who has been granted landing subject to terms and conditions has complied with those terms and conditions, they shall be deemed to have been cancelled six months after the day on which that permanent resident was granted landing.

Application by permanent resident to vary terms and conditions

(2) Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions, the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer

d) soit qu'ils reviennent au Canada en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue sous le régime de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* et que, immédiatement avant leur transfèrement dans un État étranger en exécution de cette ordonnance, ils faisaient l'objet d'une mesure de renvoi qui n'avait pas été exécutée.

(2) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire d'un immigrant, que l'octroi du droit d'établissement ne contreviendrait pas, dans son cas, à la présente loi ni à ses règlements est tenu :

Octroi du droit d'établissement

a) soit de lui accorder ce droit en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires;

b) soit de l'autoriser à entrer au Canada à condition qu'il se présente, pour interrogatoire complémentaire, devant un agent d'immigration dans le délai et au lieu fixés.

(3) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire d'un visiteur, que l'octroi de l'autorisation de séjour ne contreviendrait pas, dans son cas, à la présente loi ni à ses règlements peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires.

Octroi de l'autorisation de séjour

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)b), 23(1)b) ou 32(3)b) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires.

Interrogatoire complémentaire

L.R. (1985), ch. I-2, art. 14; L.R. (1985), ch. 30 (4^e suppl.), art. 47.

15. (1) S'il les a respectées, le résident permanent n'est plus tenu aux conditions dont était assorti son droit d'établissement à l'expiration des six mois suivant l'obtention de ce droit.

Durée de validité des conditions

(2) Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration de modifier ou d'annuler les conditions dont est assorti son droit d'établissement. 1976-77, ch. 52, art. 15.

Modification des conditions

to vary or cancel any of those terms and conditions. 1976-77, c. 52, s. 15.

Application by
visitor in
Canada

16. Subject to section 17.1, any visitor may make an application to an immigration officer

(a) to vary or cancel terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(3), 17(2), 23(2) or 32(4); or

(b) to extend the period during which the visitor is authorized to remain in Canada, except where the visitor was granted entry pursuant to subsection 19(3).

R.S., 1985, c. I-2, s. 16; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 6.

16. Sous réserve de l'article 17.1, le visiteur peut demander à un agent d'immigration :

a) la modification ou l'annulation des conditions imposées en vertu des paragraphes 14(3), 17(2), 23(2) ou 32(4);

b) la prorogation de son autorisation de séjour, sauf si celle-ci a été accordée en vertu du paragraphe 19(3).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 16; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 6.

Demande d'un
visiteur se
trouvant au
Canada

Power of
immigration
officer

17. (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall approve or refuse the application.

17. (1) L'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes du paragraphe 15(2) ou de l'article 16.

Pouvoir de
l'agent
d'immigration

When
application
approved

(2) When an application is approved under subsection (1), the immigration officer may

(a) vary or cancel any terms and conditions subject to which the person was granted landing or entry;

(b) add terms and conditions of a prescribed nature; or

(c) in the case of a visitor, extend the period of time during which the visitor is authorized to remain in Canada.

(2) En cas d'acceptation, l'agent d'immigration peut :

a) modifier ou annuler les conditions dont était assorti le droit d'établissement ou l'autorisation de séjour;

b) ajouter des conditions réglementaires;

c) proroger l'autorisation de séjour.

Acceptation de
la demande

When
application
refused

(3) When an application made pursuant to section 16 is refused, the person who made the application shall be allowed to remain in Canada if the period during which the person is authorized to remain in Canada has not expired unless a deportation order is made against that person.

R.S., 1985, c. I-2, s. 17; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 7.

(3) Le visiteur dont la demande est rejetée peut néanmoins demeurer au Canada jusqu'à l'expiration de son autorisation de séjour, sauf s'il fait l'objet d'une mesure d'expulsion.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 17; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 7.

Rejet de la
demande

No application
in certain
circumstances

17.1 Except in such cases as are prescribed, no person in Canada may make an application to an immigration officer to obtain authorization

(a) to attend any university or college or take any academic, professional or vocational training course; or

(b) to engage in employment in Canada.

R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 8.

17.1 Sauf cas prévus par règlement, il est interdit à une personne se trouvant au Canada de demander à un agent d'immigration l'autorisation :

a) soit d'étudier à l'université ou au collège ou de suivre tout autre cours de formation générale, théorique ou professionnelle;

b) soit d'occuper un emploi au Canada.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 8.

Demandes
interdites en
certains cas

Visitors' Security Deposits

Security that
visitors will
comply

18. (1) A senior immigration officer may require any visitor or group or organization of visitors arriving in Canada to deposit or

Cautionnement des visiteurs

18. (1) L'agent principal peut exiger des visiteurs, groupes ou organisations de visiteurs arrivant au Canada qu'ils déposent ou fassent

Dépôt

arrange for the deposit with the Deputy Minister of such reasonable sum of money or other security as he deems necessary as a guarantee that the visitor or group or organization of visitors will comply with any terms and conditions that may be imposed under this Act.

déposer, auprès du sous-ministre, un cautionnement — en espèces ou sous une autre forme — qu'il juge raisonnable, à titre de garantie de l'observation des conditions qui pourraient leur être imposées en vertu de la présente loi.

Where failure to comply

(2) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) fails to comply with any term or condition that was imposed, the Deputy Minister may order that the sum of money deposited be forfeited or that proceedings be taken to realize on the other security deposited.

(2) En cas d'inobservation des conditions imposées, le sous-ministre peut ordonner la confiscation des espèces ou la réalisation en justice du cautionnement déposé sous une autre forme.

Confiscation

Where security to be returned

(3) Where a visitor or group or organization of visitors with respect to whom a sum of money or other security has been deposited pursuant to subsection (1) complies with the terms and conditions that were imposed, the sum of money or other security deposited shall be returned as soon as practicable. 1976-77, c. 52, s. 18.

(3) En cas d'observation des conditions imposées, les cautionnements sont restitués aussitôt que possible. 1976-77, ch. 52, art. 18; 1984, ch. 40, art. 79.

Restitution

PART III

EXCLUSION AND REMOVAL

Inadmissible Classes

Inadmissible persons

19. (1) No person shall be granted admission who is a member of any of the following classes:

(a) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements have been made for their care and support;

PARTIE III

EXCLUSION ET RENVOI

Catégories non admissibles

19. (1) Les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

Personnes non admissibles

a) celles qui souffrent d'une maladie ou d'une invalidité dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut :

(i) soit que ces personnes constituent ou constitueraient vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit que leur admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

(c) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of ten years or more may be imposed, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(d) persons who there are reasonable grounds to believe will

(i) commit one or more offences punishable by way of indictment under any Act of Parliament, or

(ii) engage in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment;

(e) persons who have engaged in or who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, except persons who, having engaged in such acts, have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(f) persons who there are reasonable grounds to believe will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government;

(g) persons who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada or are members of or are likely to participate in the unlawful activities of an organization that is likely to engage in such acts of violence;

(h) persons who are not, in the opinion of an adjudicator, genuine immigrants or visitors;

(i) persons who, pursuant to section 55, are required to obtain the consent of the Minister to come into Canada but are seeking to come into Canada without having obtained such consent; or

(j) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an act or

c) celles qui ont été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle a été commise au Canada, peut être, ou, si elle a été commise à l'étranger, pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal de dix ans et plus et qui ne peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil ni de leur réadaptation ni du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de leur peine;

d) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles :

(i) soit commettront une ou plusieurs infractions punissables par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale,

(ii) soit se livreront à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale;

e) celles qui, s'étant livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques au sens où cette expression s'entend au Canada, ne peuvent convaincre le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national ou celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles se livreront à ces actes;

f) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, que, pendant leur séjour au Canada, elles travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force;

g) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles commettront des actes de violence de nature à porter atteinte à la vie ou à la sécurité humaines au Canada, ou qu'elles appartiennent à une organisation susceptible de commettre de tels actes ou qu'elles sont susceptibles de prendre part aux activités illégales d'une telle organisation;

h) celles qui, de l'avis d'un arbitre, ne sont pas de véritables immigrants ou visiteurs;

i) celles qui cherchent à entrer au Canada sans avoir obtenu l'autorisation ministérielle requise par l'article 55;

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis, à l'étranger, un fait constituant un crime de guerre

omission outside Canada that constituted a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code* and that, if it had been committed in Canada, would have constituted an offence against the laws of Canada in force at the time of the act or omission.

ou un crime contre l'humanité au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel* et qui aurait constitué, au Canada, une infraction au droit canadien en son état à l'époque de la perpétration.

Inadmissible
classes where
entry permitted

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if the immigrant or visitor is a member of any of the following classes:

(a) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any other Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(i) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were twenty-one or more years of age, at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were less than twenty-one years of age, at least two years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(b) persons who have been convicted of two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, constitute or, if committed outside Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any other Act of Parliament, where

(i) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were twenty-one or more years of age, any part of the sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of the sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time

(2) Appartiennent à une catégorie non admissible les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui :

Autorisation de
séjour à des
personnes non
admissibles

a) ont été déclarés coupables d'une infraction qui, si elle a été commise au Canada, peut être, ou, si elle a été commise à l'étranger, pourrait être punissable, aux termes d'une autre loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui ne peuvent justifier auprès du ministre ni de leur réadaptation ni du fait :

(i) soit qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, s'ils étaient âgés d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité,

(ii) soit qu'au moins deux ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, s'ils étaient âgés de moins de vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité;

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles ont été commises au Canada, sont, ou, si elles ont été commises à l'étranger, seraient punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, d'autre part :

(i) ou bien, étant âgés d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité relative à l'une des infractions, ont purgé ou devaient purger tout ou partie des peines imposées pour deux de ces infractions dans les cinq ans précédant la date de leur demande d'admission,

(ii) ou bien, étant âgés de moins de vingt et un ans lors des déclarations de culpabilité relative à ces infractions, ont purgé ou devaient purger tout ou partie des peines imposées dans les deux ans précédant la date de leur demande d'admission;

c) accompagnent un membre de leur famille qui ne peut être admis ou n'est pas par ailleurs autorisé à entrer au Canada;

during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

(c) other members of a family accompanying a member of that family who may not be granted admission or who is not otherwise authorized to come into Canada; or

(d) persons who cannot or do not fulfil or comply with any of the conditions or requirements of this Act or the regulations or any orders or directions lawfully made or given under this Act or the regulations.

Discretionary
grant of entry

(3) A senior immigration officer or an adjudicator, as the case may be, may grant entry to any person who is a member of an inadmissible class described in subsection (2) subject to such terms and conditions as the officer or adjudicator deems appropriate and for a period not exceeding thirty days, where, in the opinion of the officer or adjudicator, the purpose for which entry is sought justifies admission.

R.S., 1985, c. I-2, s. 19; R.S., 1985, c. 30 (3rd Suppl.), s. 3.

Removal at Ports of Entry

Reports at port
of entry

20. (1) Where an immigration officer is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to a person examined by the officer or otherwise let that person come into Canada, the officer may detain or make an order to detain that person and shall

(a) subject to subsection (2), report that person in writing to a senior immigration officer; or

(b) allow that person to leave Canada forthwith.

Temporary
exclusion of
U.S. resident by
immigration
officer

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is residing or sojourning in the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(a) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available. 1976-77, c. 52, s. 20.

Grounds for
removal order

21. Where a removal order is made against any person with respect to whom an inquiry is

d) soit ne se conforment pas aux conditions prévues à la présente loi et à ses règlements ou aux mesures ou instructions qui en procèdent, soit ne peuvent le faire.

(3) L'agent principal ou l'arbitre peut, lorsque les motifs de la demande lui semblent justifier l'admission, accorder l'autorisation de séjour à des personnes faisant partie de l'une des catégories non admissibles visées au paragraphe (2), sous réserve des conditions qu'il juge appropriées et pour une durée maximale de trente jours.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 19; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 3.

Pouvoir
discretionnaire

Renvoi aux points d'entrée

20. (1) L'agent d'immigration qui, après interrogatoire, estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer l'intéressé au Canada contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements peut le retenir ou prendre une mesure à cet effet. Il est tenu :

a) soit, sous réserve du paragraphe (2), de signaler son cas dans un rapport écrit, à un agent principal;

b) soit de l'autoriser à quitter le Canada sans délai.

Rapports à
l'agent
principal

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne résidant ou séjournant aux États-Unis contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)a), ordonner à l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal puisse examiner son cas. 1976-77, ch. 52, art. 20.

Exclusion
temporaire par
l'agent
d'immigration

21. L'appartenance à toute catégorie non admissible peut justifier la prise d'une mesure

Justification de
la mesure de
renvoi

held as a result of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a), the removal order against that person may be made on the basis that that person is a member of any inadmissible class. 1976-77, c. 52, s. 21.

Where person shall be allowed to come into Canada

22. Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning a person who seeks to come into Canada, the officer shall let the person come into Canada if the officer is satisfied that the person is a person described in subsection 14(1). 1976-77, c. 52, s. 22.

Where immigrant shall be granted landing

23. (1) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning an immigrant, the officer shall

(a) grant landing to that immigrant, in which case the officer may impose terms and conditions of a prescribed nature, or

(b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant be present for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the senior immigration officer may direct,

if the officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to or otherwise authorize that immigrant to come into Canada.

Where visitor may be granted entry

(2) Where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) concerning a visitor, the officer may grant entry to that visitor and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature if the officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant entry to that visitor.

Where person not allowed into Canada or granted admission

(3) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4) and (6),

(a) detain or make an order to detain the person; or

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a reasonable secu-

de renvoi contre la personne qui fait l'objet d'une enquête à la suite du rapport visé à l'alinéa 20(1)a). 1976-77, ch. 52, art. 21.

22. S'il est convaincu que le paragraphe 14(1) s'applique à la personne visée par le rapport qu'il reçoit, l'agent principal la laisse entrer au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 22.

Autorisation d'entrer au Canada

23. (1) À la réception d'un rapport visant un immigrant, l'agent principal doit, s'il est convaincu que le fait d'accorder le droit d'établissement à celui-ci ou de l'autoriser par ailleurs à entrer au Canada ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements :

a) soit lui accorder ce droit en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires;

b) soit l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu fixés, devant un agent d'immigration pour interrogatoire complémentaire.

Octroi du droit d'établissement

(2) S'il est convaincu que l'octroi de l'autorisation de séjour au visiteur visé par le rapport ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements, l'agent principal peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement, sauf dans le cas prévu au paragraphe 19(3), de conditions réglementaires.

Octroi de l'autorisation de séjour

(3) S'il n'accorde à l'intéressé ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4) et (6) :

a) soit le retenir ou prendre une mesure à cet effet contre lui;

b) soit le mettre en liberté aux conditions qu'il juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement

Refus de permission d'entrer ou d'admission

	rity deposit or the posting of a performance bond.	raisonnable ou d'une garantie de bonne exécution.	
Inquiry or permission to leave Canada	(4) In the cases described in subsection (3), the senior immigration officer shall (a) subject to subsection (5), cause an inquiry to be held concerning the person referred to in subsection (3) as soon as is reasonably practicable; or (b) allow that person to leave Canada forthwith.	(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'agent principal est tenu : a) soit, sous réserve du paragraphe (5), de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent; b) soit d'autoriser l'intéressé à quitter le Canada sans délai.	Nécessité d'une enquête
Temporary exclusion by senior immigration officer	(5) Where, pursuant to subsection (4), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is residing or sojourning in the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.	(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.	Exclusion temporaire par l'agent principal
Where person not to be detained, etc.	(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(a) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(b) unless the senior immigration officer is satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.	(6) L'agent principal ne peut retenir une personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)a) que s'il est convaincu qu'elle constitue une menace pour le public ou se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)b) les personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction à leur égard.	Justification de la rétention
Copy of report to be made available	(7) Where a senior immigration officer causes an inquiry to be held concerning a person with respect to whom a report has been made pursuant to paragraph 20(1)(a), the officer shall make a copy of the report available to that person. 1976-77, c. 52, s. 23.	(7) En cas d'enquête, l'agent principal met un exemplaire du rapport à la disposition de l'intéressé. 1976-77, ch. 52, art. 23.	Accès au rapport

Loss of Status

Where person ceases to be permanent resident	24. (1) A person ceases to be a permanent resident when (a) that person leaves or remains outside Canada with the intention of abandoning Canada as that person's place of permanent residence; or (b) a deportation order has been made against that person and the order is not quashed or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 73(1).
Where residence deemed abandoned	(2) Where a permanent resident is outside Canada for more than one hundred and eighty-three days in any one twelve month period, that person shall be deemed to have abandoned

Perte de statut

24. (1) Emportent déchéance du statut de résident permanent :	Résident permanent
a) le fait de quitter le Canada ou de demeurer à l'étranger avec l'intention de cesser de résider en permanence au Canada;	
b) toute mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).	
(2) Le résident permanent qui séjourne à l'étranger plus de cent quatre-vingt-trois jours au cours d'une période de douze mois est réputé avoir cessé de résider en permanence au	Renonciation à la résidence

Canada as his place of permanent residence unless that person satisfies an immigration officer or an adjudicator, as the case may be, that he did not intend to abandon Canada as his place of permanent residence. 1976-77, c. 52, s. 24.

Applications for
returning
resident permits

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, that person may in prescribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.

Proof of
intention

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence. 1976-77, c. 52, s. 25.

Where person
ceases to be
visitor

26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when

- (a) that person fails to comply with any term or condition subject to which he is authorized to remain in Canada;
- (b) without authorization, that person attends any university or college, takes any academic, professional or vocational training course or engages in employment in Canada;
- (c) that person remains in Canada for a period of time greater than that for which he is authorized to remain in Canada;
- (d) a departure notice has been issued to that person and the date on or before which he was thereby required to leave Canada has passed; or
- (e) a deportation order has been made against that person that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 73(1).

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which the visitor is granted entry. 1976-77, c. 52, s. 26.

Removal After Admission

Reports on
permanent
residents

27. (1) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a permanent resident is a person who

Canada, sauf s'il convainc un agent d'immigration ou un arbitre, selon le cas, qu'il n'avait pas cette intention. 1976-77, ch. 52, art. 24.

Permis de
retour

25. (1) Le résident permanent qui veut quitter le Canada temporairement ou qui séjourne à l'étranger peut demander à un agent d'immigration, dans les formes réglementaires, un permis de retour.

Preuve
d'intention

(2) Le fait d'être muni d'un permis de retour réglementaire établit, sauf preuve contraire, l'absence d'intention de ne plus résider en permanence au Canada de la part de la personne absente du Canada pendant un certain temps. 1976-77, ch. 52, art. 25.

Visiteur

26. (1) Emporte déchéance de la qualité de visiteur le fait :

- a) de ne pas observer les conditions dont est assortie l'autorisation de séjour;
- b) de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle notamment à l'université ou au collège, ou d'occuper un emploi au Canada, sans y être autorisé;
- c) de séjourner au Canada au-delà de la durée autorisée;
- d) de ne pas quitter le Canada dans le délai imparti par un avis d'interdiction de séjour;
- e) d'être visé par une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

Durée de
l'autorisation de
séjour

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à trois mois à compter de sa date, sauf indication contraire écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre. 1976-77, ch. 52, art. 26.

Renvoi après admission

27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseigne-

Rapports
défavorables :
résidents
permanents

(a) if that person were an immigrant, would not be granted landing by reason of his being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e) or (g) or in paragraph 19(2)(a) due to his having been convicted of an offence before having been granted landing,

(b) if that person was granted landing subject to terms and conditions, has knowingly contravened any of those terms or conditions,

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(i) more than six months has been imposed, or

(ii) five years or more may be imposed,

(e) was granted landing by reason of possession of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to his admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person,

(f) wilfully fails to support himself or any dependent member of his family in Canada,

(g) is a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) who was granted landing subsequent to the coming into force of that paragraph, or

(h) became a member of the inadmissible class described in paragraph 19(1)(j) subsequent to the coming into force of that paragraph,

the immigration officer or peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

(2) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(a) if that person were applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of his being a member of an inadmissible class other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(h) or 19(2)(c),

(b) has engaged or continued in employment in Canada contrary to this Act or the regulations,

ments concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :

a) ne remplit pas les conditions d'octroi du droit d'établissement du fait de son appartenance à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)(c), (d), (e) ou (g), ou à l'alinéa 19(2)(a) par suite d'une déclaration de culpabilité antérieure à l'octroi de l'établissement;

b) a sciemment contrevenu aux conditions dont était assorti son droit d'établissement;

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force;

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'au moins cinq ans d'emprisonnement;

e) a obtenu le droit d'établissement soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important, même si ces moyens ou déclarations sont le fait d'un tiers;

f) manque délibérément à son obligation de subvenir à ses besoins ou à ceux d'une personne à charge — membre de sa famille — au Canada;

g) appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)(j) et a obtenu le droit d'établissement après l'entrée en vigueur de cet alinéa;

h) est devenu membre de la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)(j) après l'entrée en vigueur de cet alinéa.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause, arrêtée sans mandat, est détenue en vertu de l'article 103, faire un rapport circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) ne remplit pas ou pourrait ne pas remplir les conditions d'octroi d'une autorisation de séjour du fait de son appartenance à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)(h) ou 19(2)(c);

Reports on
visitors and
other persons

Rapports
défavorables :
autres cas

(c) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(d) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act,

(e) entered Canada as a visitor and remains in Canada after that person has ceased to be a visitor,

(f) came into Canada at any place other than a port of entry and failed to report forthwith to an immigration officer or eluded examination or inquiry under this Act or escaped from lawful custody or detention under this Act,

(g) came into Canada or remains in Canada with a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to that person's admission or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact, whether exercised or made by himself or by any other person,

(h) came into Canada contrary to section 55,

(i) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that was issued to that person or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c),

(j) came into Canada as or to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

(k) was authorized pursuant to paragraph 14(2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b) to come into Canada and failed to be present for further examination within such time and at such place as was directed, or

(l) wilfully fails to support any dependent member of that person's family in Canada,

the immigration officer or the peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 103.

(3) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister shall, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), and where the Deputy Minister considers that

b) a occupé un emploi au Canada en violation de la présente loi ou de ses règlements;

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force;

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

e) est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité;

f) a pénétré au Canada sans passer par un point d'entrée et sans se présenter immédiatement à un agent d'immigration ou s'est dérobée à l'interrogatoire ou l'enquête prévus par la présente loi ou encore s'est évadée alors qu'elle était légalement retenue ou détenue en vertu de la présente loi;

g) est entrée au Canada ou y demeure soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important, même si ces moyens ou déclarations sont le fait d'un tiers;

h) est entrée au Canada en violation de l'article 55;

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour qui lui a été adressé ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)(c);

j) est entrée au Canada à titre de membre du personnel ou de responsable d'un véhicule ou pour le devenir et a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée;

k) a été autorisée à entrer au Canada en vertu des alinéas 14(2)(b), 23(1)(b) ou 32(3)(b) mais ne s'est pas présentée à l'interrogatoire complémentaire dans le délai et au lieu fixés;

l) manque délibérément à son obligation de subvenir aux besoins d'une personne à charge — membre de sa famille — au Canada.

(3) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il estime qu'une enquête s'impose, transmet à un agent principal

Transmission
du rapport aux
fins d'enquête

Referral of
report for
inquiry

an inquiry is warranted, forward a copy of that report and a direction that an inquiry be held to a senior immigration officer.

un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) ou (2) et ordonne la tenue d'une enquête.

Inquiry required

(4) Where a senior immigration officer receives a copy of a report and a direction pursuant to subsection (3), the officer shall, as soon as reasonably practicable, cause an inquiry to be held concerning the person with respect to whom the report was made.

(4) L'agent principal auquel est adressé le rapport et l'ordre de faire tenir une enquête fait procéder à celle-ci dès que les circonstances le permettent.

Nécessité d'une enquête

R.S., 1985, c. I-2, s. 27; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 4.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 27; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 4.

Inquiry where detention

28. Where a person is held in detention pursuant to paragraph 23(3)(a) or section 103 for an inquiry, a senior immigration officer shall forthwith cause the inquiry to be held concerning that person. 1976-77, c. 52, s. 28.

28. L'agent principal fait procéder sans délai à une enquête sur toute personne retenue ou détenue, en vertu de l'alinéa 23(3)a) ou de l'article 103. 1976-77, ch. 52, art. 28.

Cas de la personne retenue ou détenue

Conduct of Inquiries

Enquêtes de l'arbitre

Nature of inquiry

29. (1) An inquiry by an adjudicator shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.

29. (1) L'arbitre mène l'enquête, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé.

Nature de l'enquête

Observers allowed

(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.

(2) À la demande ou avec l'autorisation de l'intéressé, l'arbitre permet la présence d'observateurs, dans la mesure où elle ne risque pas d'entraver le déroulement de l'enquête.

Présence d'observateurs

When inquiry in camera

(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera* unless it is established to the satisfaction of the adjudicator, on application by a member of the public, that the conduct of the inquiry in public would not impede the inquiry and that the person with respect to whom the inquiry is to be held or any member of that person's family would not be adversely affected if the inquiry were to be conducted in public.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre tient son enquête à huis clos sauf si, quelqu'un lui en ayant fait la demande, il lui est démontré que la tenue en public de l'enquête n'entraverait pas cette dernière et que ni l'intéressé ni les membres de sa famille ne s'en trouveraient lésés.

Huis clos

Minors and incompetents

(4) Where an inquiry is held with respect to any person under the age of eighteen years or any person who, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, is unable to appreciate the nature of the proceedings, the person may, subject to subsection (5), be represented by a parent or guardian.

(4) Toute personne faisant l'objet d'une enquête peut, si elle a moins de dix-huit ans ou si, selon l'arbitre, elle n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, être représentée par son père, sa mère ou son tuteur ou curateur.

Représentation des mineurs et incapables

Where representative designated by adjudicator

(5) Where at an inquiry a person described in subsection (4) is not represented by a parent or guardian or where, in the opinion of the adjudicator presiding at the inquiry, the person is not properly represented by a parent or

(5) À défaut d'un des représentants visés au paragraphe (4) ou s'il estime qu'aucun d'entre eux n'est apte à représenter l'intéressé, l'arbitre suspend l'enquête et désigne un autre représentant, aux frais du ministre.

Désignation d'un représentant par l'arbitre

guardian, the inquiry shall be adjourned and the adjudicator shall designate some other person to represent that person at the expense of the Minister.

R.S., 1985, c. I-2, s. 29; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 99.

Right to
counsel

30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain counsel.

Counsel
provided for
inquiry

(2) Where, in such cases as are prescribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to proceed, the person shall be represented, at the Minister's expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed within a reasonable period of time, unless the person elects to appear at the inquiry without counsel.

Counsel
provided for
Federal Court
application

(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application

(a) in the case of a person against whom a removal order is made, within twenty-four hours after the making of the order; or

(b) in the case of a person to whom a departure notice is issued, prior to the date on or before which the person is required to leave Canada.

Evidence

(4) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada or to remain therein, as

L.R. (1985), ch. I-2, art. 29; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 99.

30. (1) L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou autre conseiller et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

Assistance d'un
avocat

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête et non représentée par un conseiller — ou représentée par un conseiller qui, selon l'arbitre, n'est pas prêt à agir ni en mesure de le faire — doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire dans un délai raisonnable, sauf si elle choisit de comparaître sans conseiller.

Mise à
disposition d'un
avocat pour
l'enquête

(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cet article, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :

Mise à
disposition d'un
avocat pour la
demande à la
Cour fédérale

a) s'agissant d'une mesure de renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où celle-ci est prise;

b) s'agissant d'un avis d'interdiction de séjour, au plus tard à la date fixée pour le départ du Canada.

(4) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui lui sont présentés à l'enquête et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et décider si l'intéressé devrait être

Preuve

the case may be, on evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

R.S., 1985, c. I-2, s. 30; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 9.

autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 30; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 9.

Decision after inquiry

31. (1) An adjudicator shall give his decision as soon as possible after an inquiry has been completed and the adjudicator's decision shall be given in the presence of the person concerned wherever practicable.

31. (1) L'arbitre rend sa décision le plus tôt possible après la fin de l'enquête et, si les circonstances le permettent, en présence de l'intéressé.

Décision

Person informed of basis for order or notice

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or the notice was issued.

R.S., 1985, c. I-2, s. 31; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 10.

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure — renvoi, renvoi conditionnel, interdiction de séjour ou interdiction de séjour conditionnelle — qu'il prend à son endroit.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 31; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 10.

Justification de la mesure

Where person shall be allowed to come into or remain in Canada

32. (1) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 14(1) or a person who has a right to remain in Canada, the adjudicator shall let that person come into Canada or remain in Canada, as the case may be.

32. (1) S'il conclut que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées au paragraphe 14(1) ou a le droit de demeurer au Canada, l'arbitre le laisse entrer ou demeurer au Canada.

Personne devant être autorisée à entrer ou demeurer au Canada

Where person is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(2), make a deportation order against that person.

(2) S'il conclut que l'intéressé est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(2), prend une mesure d'expulsion contre lui.

Résidents permanents

Where immigrant shall be granted landing

(3) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking landing and that it would not be contrary to any provision of this Act or the regulations to grant landing to that person, the adjudicator shall

(3) S'il constate que l'intéressé avait sollicité l'établissement au moment de son interrogatoire et conclut que l'octroi de ce droit ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements, l'arbitre est tenu :

Immigrants

(a) grant landing to that person, in which case the adjudicator may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(b) authorize that immigrant to come into Canada on condition that the immigrant present himself for further examination by an immigration officer within such time and at such place as the adjudicator may direct.

a) soit de le lui accorder en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires;
b) soit de l'autoriser à entrer au Canada à condition de se présenter, dans le délai et au lieu fixés, devant un agent d'immigration pour interrogatoire complémentaire.

Where visitor may be granted entry

(4) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of his examination, was seeking entry and that it would not be contrary

(4) S'il constate que l'intéressé avait sollicité l'autorisation de séjour au moment de son interrogatoire et conclut que l'octroi de cette autorisation ne contreviendrait pas à la pré-

Visiteurs

to any provision of this Act or the regulations to grant entry to that person, the adjudicator may grant entry to that person and, except in the case of a person who may be granted entry pursuant to subsection 19(3), impose terms and conditions of a prescribed nature.

Removal where seeking admission

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the person's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(3),

(a) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or

(b) make an exclusion order against that person, if that person is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

Deportation or departure of other than permanent residents

(6) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsections (7) and 32.1(5), make a deportation order against that person.

Departure of other than permanent residents

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(5), issue to that person a departure notice specifying the date on or before which that person is required to leave Canada, if the adjudicator is satisfied that

(a) having regard to all the circumstances of the case, a deportation order ought not to be made against that person; and

(b) that person will leave Canada on or before the date specified in the notice.

R.S., 1985, c. I-2, s. 32; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 5, c. 28 (4th Supp.), ss. 11, 36.

Definition of "claimant"

32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred to the Refugee Division.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection

sente loi ni à ses règlements, l'arbitre peut la lui accorder en l'assortissant éventuellement, sauf dans le cas prévu au paragraphe 19(3), de conditions réglementaires.

(5) S'il constate que l'intéressé avait demandé l'admission au moment de son interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :

a) prend une mesure d'expulsion s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 19(2)a) ou b);

b) prend une mesure d'exclusion s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

Renvoi de personnes demandant l'admission

(6) S'il conclut que l'intéressé relève d'un des cas visés par le paragraphe 27(2), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (7) et 32.1(5), prend une mesure d'expulsion à son endroit.

Expulsion à l'exception des résidents permanents

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), délivre un avis d'interdiction de séjour précisant le délai accordé pour quitter le Canada, s'il est convaincu :

a) d'une part, qu'une mesure d'expulsion ne devrait pas être prise en l'occurrence;

b) d'autre part, que l'intéressé quittera le Canada dans le délai imparti.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 32; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 5, ch. 28 (4^e suppl.), art. 11 et 36.

Interdiction de séjour

32.1 (1) Au présent article, «demandeur de statut» désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déferée à la section du statut.

Définition de «demandeur de statut»

(2) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations

Cas où le demandeur de statut est un résident permanent

27(1), the adjudicator shall make a conditional deportation order against the claimant.

visées au paragraphe 27(1), l'arbitre prend une mesure d'expulsion conditionnelle contre lui.

Where claimant seeking admission

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

(3) S'il constate que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au moment de l'interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre :

Cas où il demande l'admission

(a) make a conditional deportation order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 19(2)(a) or (b); or

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 19(2)a) ou b);

(b) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (a).

b) prend une mesure d'exclusion conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

Where claimant not a permanent resident

(4) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person described in subsection 27(2), the adjudicator shall, subject to subsection (5), make a conditional deportation order against the claimant.

(4) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête relève d'un des cas visés par le paragraphe 27(2), l'arbitre, sous réserve du paragraphe (5), prend une mesure d'expulsion conditionnelle à son endroit.

Cas où il n'est pas un résident permanent

Departure of other than permanent residents

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), (h) or (i), the adjudicator shall issue to the claimant a conditional departure notice specifying a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (6), on or before which the claimant is required to leave Canada, if the adjudicator is satisfied that

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c), h) ou i), l'arbitre délivre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle précisant le délai accordé pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (6), s'il est convaincu :

Interdiction de séjour

(a) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made against the claimant; and

a) d'une part, qu'une mesure d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être prise en l'occurrence;

(b) the claimant will leave Canada on or before the day specified by the adjudicator.

b) d'autre part, que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

When conditional order or notice becomes effective

(6) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until

(6) La mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Moment où une mesure ou un avis deviennent exécutoires

(a) the claimant withdraws the claim to be a Convention refugee;

a) le demandeur de statut renonce à sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

(b) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;

b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitivement établi;

(c) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or

(d) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 46.07(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 12.

c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;

d) il a été déterminé, lors d'une enquête rouverte aux termes du paragraphe 46.07(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 12.

Where dependants

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

33. (1) La mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, peuvent, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans; le cas échéant, ils sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

Soutien de famille

Hearing required

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

(2) Avant de faire l'objet de la mesure ou de l'avis, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Nécessité d'une audition

Deeming provision

(3) A person who is included in a deportation order or conditional deportation order pursuant to subsection (1) shall, except for the purposes of subsection 55(1), be deemed to be a person against whom a deportation order or conditional deportation order, as the case may be, has been made.

(3) Les personnes frappées collectivement par la mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle visée au paragraphe (1) sont, sauf dans le cadre du paragraphe 55(1), réputées avoir fait personnellement l'objet d'une mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, selon le cas.

Présomption

R.S., 1985, c. I-2, s. 33; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 12.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 33; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 12.

Further inquiries may be held

34. No decision given under this Act prevents the holding of a further inquiry by reason of the making of another report under paragraph 20(1)(a) or subsection 27(1) or (2) or by reason of arrest and detention for an inquiry pursuant to section 103. 1976-77, c. 52, s. 34.

34. Les décisions rendues en application de la présente loi n'ont pas pour effet d'interdire la tenue d'une autre enquête par suite d'un autre rapport fait en vertu de l'alinéa 20(1)a) ou des paragraphes 27(1) ou (2) ou par suite d'une arrestation et d'une garde effectuées à cette fin en vertu de l'article 103. 1976-77, ch. 52, art. 34.

Autres enquêtes

Reopening of inquiry

35. (1) Subject to the regulations, an inquiry by an adjudicator may be reopened at any time by that adjudicator or by any other adjudicator for the hearing and receiving of any additional evidence or testimony and the adjudicator who hears and receives such evidence or testimony may confirm, amend or reverse any decision previously given by an adjudicator.

35. (1) Sous réserve des règlements, l'arbitre peut, à tout moment, rouvrir une enquête — menée ou non par lui — afin d'entendre de nouveaux témoignages et de recevoir d'autres éléments de preuve; le cas échéant, il peut confirmer, modifier ou infirmer la décision antérieure.

Réouverture d'enquête

Where decision amended or reversed

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), the

(2) L'arbitre qui modifie ou infirme une décision en application du paragraphe (1) peut

Nouvelle décision

adjudicator may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

annuler les mesures en décaissant et prendre toute autre mesure appropriée conformément à l'article 32.

Deeming provision

(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued. 1976-77, c. 52, s. 35.

(3) Les mesures annulées en application du paragraphe (2) sont réputées n'avoir jamais été prises. 1976-77, ch. 52, art. 35.

Effet

Notice of right of appeal

36. Where a removal order or conditional removal order is made against any person who has a right of appeal to the Appeal Division pursuant to section 70, the adjudicator shall forthwith inform that person of the right of appeal.

36. L'arbitre avise sans délai l'intéressé du droit, que lui confère éventuellement l'article 70, d'en appeler devant la section d'appel de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel.

Avis de droit d'appel

R.S., 1985, c. I-2, s. 36; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 13.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 36; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 13.

Minister's Permits

Permis ministériels

Issue of permits

37. (1) The Minister may issue a written permit authorizing any person to come into or remain in Canada if that person is

37. (1) Le ministre peut délivrer un permis autorisant : Délivrance

(a) in the case of a person seeking to come into Canada, a member of an inadmissible class; or

a) à entrer au Canada, les personnes faisant partie d'une catégorie non admissible;

(b) in the case of a person in Canada, a person with respect to whom a report has been or may be made under subsection 27(2).

b) à y demeurer, les personnes se trouvant au Canada qui font l'objet ou sont susceptibles de faire l'objet du rapport prévu au paragraphe 27(2).

When permit may not be issued

(2) Notwithstanding subsection (1), no permit may be issued to

(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis : Cas de non-délivrance

(a) a person against whom a removal order has been made who has not been removed from Canada pursuant to such an order or has not otherwise left Canada, unless an appeal from that order has been allowed;

a) les personnes ayant fait l'objet d'une mesure de renvoi et qui se trouvent encore au Canada, sauf si la mesure a été annulée en appel;

(b) a person to whom a departure notice has been issued who has not left Canada; or

b) les interdits de séjour qui n'ont pas encore quitté le Canada;

(c) a person in Canada with respect to whom an appeal made pursuant to section 77 has been dismissed.

c) les personnes se trouvant encore au Canada, dans les cas où l'appel interjeté à leur égard en vertu de l'article 77 a été rejeté.

Conditions of permit

(3) A permit shall be in force for such period of time not exceeding twelve months as is specified in the permit.

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser douze mois.

Durée du permis

Extension and cancellation

(4) The Minister may at any time, in writing, extend or cancel a permit.

(4) Le ministre peut, par écrit, proroger le permis ou l'annuler.

Prorogation et annulation

Removal order following cancellation of permit

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a removal order against the person to whom the permit was

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure de renvoi contre son titulaire ou ordon-

Renvoi suite à l'annulation du permis

issued or direct that person to leave Canada within a specified period of time.

Deportation

(6) Where a person who has been directed by the Minister to leave Canada within a specified period of time fails to do so, the Minister may make a deportation order against that person.

Annual report to Parliament

(7) The Minister shall, within thirty days following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting, cause to be laid before Parliament a report specifying the number of permits issued during the preceding calendar year and in respect of each permit issued

(a) to a person seeking to come into Canada, the inadmissible class of which that person is a member; or

(b) to a person in Canada, the applicable paragraph of subsection 27(2) pursuant to which a report has been or may be made. 1976-77, c. 52, s. 37.

Landing authorized by Minister

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978.

Landing authorized by Governor in Council

(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Governor in Council may authorize the landing of any person not described in subsection (1) who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act or under this Act and any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978. 1976-77, c. 52, s. 38.

Safety and Security of Canada

Definition of "Review Committee"

39. (1) In this section and section 40, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

Report, notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and con-

ner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

(6) Le ministre peut prendre une mesure d'expulsion contre les personnes à qui il a ordonné de quitter le Canada et qui ne l'ont pas fait dans le délai imparti.

(7) Le ministre fait déposer devant le Parlement, dans les trente premiers jours de chaque exercice, ou, si le Parlement ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport précisant le nombre de permis délivrés au cours de la précédente année civile et, pour chaque permis délivré :

a) dans le cas d'une personne cherchant à entrer au Canada, la catégorie non admissible à laquelle elle appartient;

b) dans le cas d'une personne se trouvant au Canada, l'alinéa du paragraphe 27(2) au titre duquel un rapport a été fait ou peut l'être. 1976-77, ch. 52, art. 37.

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le ministre peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime d'une loi d'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne non visée au paragraphe (1) et ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi ou, à la fois, de celle-ci et d'une loi d'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978. 1976-77, ch. 52, art. 38.

Sûreté et sécurité publiques

39. (1) Au présent article et à l'article 40, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

(2) Le ministre et le solliciteur général peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils

Mesure d'expulsion

Rapport annuel au Parlement

Octroi de l'établissement par le ministre

Octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil

Définition de «comité de surveillance»

Rapport

sidered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), they may make a report to the Review Committee.

sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou aux alinéas 19(1)e), g) ou j), ou 27(1)c).

Notice

(3) The Minister and the Solicitor General of Canada shall, within ten days after a report referred to in subsection (2) is made, cause a notice to be sent informing the person who is the subject of the report that following an investigation in relation thereto, a deportation order may be made against that person.

(3) Dans les dix jours suivant la date de transmission du rapport, le ministre et le solliciteur général font envoyer à l'intéressé un avis l'informant de l'existence du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, il pourrait faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

Avis

Filing of a document

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), as the case may be.

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou aux alinéas 19(1)e), g) ou j) ou 27(1)c).

Remise de documents

Application of the *Canadian Security Intelligence Service Act*

(5) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(5) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels le rapport dont il est saisi est fondé en suivant — compte tenu des adaptations de circonstance — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, étant entendu que :

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to the Minister and the Solicitor General of Canada; and

a) d'une part, la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre et du solliciteur général;

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

b) d'autre part, l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à l'intéressé.

Statement to be sent to person affected

(6) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person with respect to whom the report is made a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

(6) Afin de permettre à l'intéressé d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais suivant la réception de celui-ci, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Information de l'intéressé

Effect of document

(7) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act, where

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve du paragraphe

Conséquences

a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (4) with

- (a) an immigration officer,
 - (i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1), as the case may be, and
 - (ii) the Deputy Minister is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and
- (b) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 23(3), (4) or (5).

Idem

(8) Notwithstanding anything in this Act, where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the report is made shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (9), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report to Governor in Council

(9) The Review Committee shall, on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 40(1) and the grounds on which that conclusion is based.

Report to person concerned

(10) The Review Committee shall, at the same time as or after a report is made pursuant to subsection (9), provide the person with respect to whom the report is made with a report containing the conclusion referred to in that subsection.

R.S., 1985, c. I-2, s. 39; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 6, c. 29 (4th Supp.), s. 2.

Security certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of certificate

(2) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under

(8), la remise du document visé au paragraphe (4) autorise, quant au cas de l'intéressé :

- a) si elle est faite à un agent d'immigration :
 - (i) d'une part, celui-ci à prendre les mesures mentionnées à l'article 20 ou au paragraphe 27(1), selon le cas,
 - (ii) d'autre part, le sous-ministre à prendre les mesures visées au paragraphe 27(3);
- b) si elle est faite à un agent principal, celui-ci à prendre les mesures mentionnées aux paragraphes 23(3), (4) ou (5).

Idem

(8) L'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que le gouverneur en conseil n'a pas pris de décision sur le rapport que lui remet le comité de surveillance aux termes du paragraphe (9); si elle était déjà en cours, elle doit être suspendue pendant ce délai.

(9) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil en indiquant, dans ses conclusions, motifs à l'appui, si l'intéressé devrait faire l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1).

Rapport au gouverneur en conseil

(10) Le comité de surveillance communique également à l'intéressé, en même temps ou plus tard, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe (9).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 39; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 6, ch. 29 (4^e suppl.), art. 2.

Rapport à l'intéressé

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient vraiment à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou aux alinéas 19(1)e), g) ou j), ou 27(1)c), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Attestations de sécurité

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attesta-

Preuve

or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister.

R.S., 1985, c. I-2, s. 40; R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 3.

Certificate

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

Delay of inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(d) has been made and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Reference to Federal Court

(3) Where a certificate referred to in subsection (1) is filed in accordance with that subsection, the Minister shall

(a) forthwith cause a copy of the certificate to be referred to the Federal Court for a determination as to whether the certificate should be quashed; and

(b) within three days after the certificate has been filed, cause a notice to be sent to the person named in the certificate informing the person that a certificate under this section has been filed and that following a reference to the Federal Court a deportation order may be made against the person.

Judicial consideration of certificate

(4) Where a certificate is referred to the Federal Court pursuant to subsection (3), the Chief Justice of that Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section shall

(a) examine within seven days, *in camera*, the security or criminal intelligence reports

tion délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 40; L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 3.

Attestation

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)d), e), f), g) ou j), ou 27(2)c), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

Suspension de l'enquête

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1), l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)d) n'a pas été rendue. L'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103, retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

Renvoi à la Cour fédérale

(3) En cas de remise de l'attestation prévue au paragraphe (1), le ministre est tenu :

a) d'une part, d'en transmettre sans délai un double à la Cour fédérale pour qu'il soit décidé si l'attestation doit être annulée;

b) d'autre part, dans les trois jours suivant la remise, d'envoyer un avis à l'intéressé l'informant de la remise et du fait que, à la suite du renvoi à la Cour fédérale, il pourrait faire l'objet d'une mesure d'expulsion.

Examen judiciaire

(4) Lorsque la Cour fédérale est saisie de l'attestation, le juge en chef de celle-ci ou le juge de celle-ci qu'il délègue pour l'application du présent article :

a) examine dans les sept jours, à huis clos, les renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont le ministre et

considered by the Minister and the Solicitor General and hear any other evidence or information that may be presented by or on behalf of those Ministers and may, on the request of the Minister or the Solicitor General, hear all or part of such evidence or information in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person where, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(b) provide the person named in the certificate with a statement summarizing such information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, as will enable the person to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the issue of the certificate, having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) provide the person named in the certificate with a reasonable opportunity to be heard;

(d) determine whether the certificate filed by the Minister and the Solicitor General is reasonable on the basis of the evidence and information available to the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, and, if found not to be reasonable, quash the certificate; and

(e) notify the Minister, the Solicitor General and the person named in the certificate of the determination made pursuant to paragraph (d).

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

No appeal

(6) A determination under paragraph (4)(d) is not subject to appeal or review by any court.

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4)

le solliciteur général ont eu connaissance et recueille les autres éléments de preuve ou d'information présentés par ces derniers ou en leur nom; il peut en outre, à la demande du ministre ou du solliciteur général, recueillir tout ou partie de ces éléments en l'absence de l'intéressé et du conseiller la représentant, lorsque, à son avis, leur communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

b) fournit à l'intéressé un résumé des informations dont il dispose, à l'exception de celles dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, afin de permettre à celui-ci d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu à l'attestation;

c) donne à l'intéressé la possibilité d'être entendu;

d) décide si l'attestation est raisonnable, compte tenu des éléments de preuve et d'information à sa disposition, et, dans le cas contraire, annule l'attestation;

e) avise le ministre, le solliciteur général et l'intéressé de la décision rendue aux termes de l'alinéa d).

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Aucun appel

(6) La décision visée à l'alinéa (4)d) ne peut être portée en appel ni être revue par aucun tribunal.

Preuve

(7) Si l'attestation n'est pas annulée en vertu de l'alinéa (4)d) :

and has not been quashed under paragraph (4)(d),

(a) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c); and

(b) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103, continue to be detained until the person is removed from Canada.

a) elle fait foi du fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)d), e), f), g) ou j), ou 27(2)c);

b) la personne nommée dans l'attestation doit, par dérogation aux articles 23 ou 103, être retenue jusqu'à son renvoi du Canada.

Right to apply

(8) Where a person is detained under subsection (7) and is not removed from Canada within 120 days after the making of the removal order relating to that person, the person may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of the Federal Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section for an order under subsection (9).

(8) La personne retenue en vertu du paragraphe (7) peut, si elle n'est pas renvoyée du Canada dans les cent vingt jours suivant la prise de la mesure de renvoi, demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent article de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (9).

Demande

Order for release

(9) On an application referred to in subsection (8) the Chief Justice or the designated judge may, subject to such terms and conditions as the Chief Justice or designated judge deems appropriate, order that the person be released from detention if the Chief Justice or designated judge is satisfied that

(a) the person will not be removed from Canada within a reasonable time; and

(b) the person's release would not be injurious to national security or to the safety of persons.

(9) Sur présentation de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou son délégué ordonne, aux conditions qu'il estime indiquées, que l'intéressé soit mis en liberté s'il estime que :

Ordonnance

a) d'une part, il ne sera pas renvoyé du Canada dans un délai raisonnable;

b) d'autre part, sa mise en liberté ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Hearing of application

(10) On the hearing of an application referred to in subsection (8), the Chief Justice or the designated judge shall

(a) examine, *in camera*, and in the absence of the person making the application and any counsel representing that person, any evidence or information presented to the Minister in relation to national security or the safety of persons;

(b) provide the person making the application with a statement summarizing the evidence or information available to the Chief Justice or designated judge in relation to national security or the safety of persons having regard to whether, in the opinion of the Chief Justice or the designated judge, as the case may be, the evidence or information should not be disclosed on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons; and

(10) À l'audition de la demande visée au paragraphe (8), le juge en chef ou son délégué :

a) examine, à huis clos et en l'absence de l'auteur de la demande et du conseiller le représentant, tout élément de preuve ou d'information présenté au ministre concernant la sécurité nationale ou celle de personnes;

b) fournit à l'auteur de la demande un résumé des éléments de preuve ou d'information concernant la sécurité nationale ou celle de personnes dont il dispose, à l'exception de ceux dont la communication pourrait, à son avis, porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) donne à l'auteur de la demande la possibilité d'être entendu.

Audition de la demande

(c) provide the person making the application with a reasonable opportunity to be heard.

Evidence

(11) For the purposes of subsection (10), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law. R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 4.

(11) Pour l'application du paragraphe (10), le juge en chef ou son délégué peut recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il estime utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

Preuve

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 4.

Claims to Canadian Citizenship

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

41. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Canadian citizen, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned.

Application for certificate of citizenship

(2) Where an inquiry in respect of a person is adjourned pursuant to subsection (1), that person's claim that he is a Canadian citizen shall be referred to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Citizenship Act* and that person shall forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of that Act. 1976-77, c. 52, s. 43.

Where certificate of citizenship issued

42. (1) Where a certificate of citizenship is issued under section 12 of the *Citizenship Act* to a person who is the subject of an inquiry, the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator shall terminate the inquiry and let that person come into or remain in Canada, as the case may be.

Where inquiry resumed

(2) An inquiry that was adjourned pursuant to subsection 41(1) shall be resumed as soon as reasonably practicable, by the adjudicator who was presiding at the inquiry or by any other adjudicator, where

(a) the person who was the subject of the inquiry does not forthwith make an application for a certificate of citizenship pursuant to subsection 12(1) of the *Citizenship Act*;

(b) a certificate of citizenship is not issued under section 12 of the *Citizenship Act* to that person within six months from the day

Revendication de la citoyenneté canadienne

41. (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi ou d'interdiction de séjour, l'enquête est alors suspendue.

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

(2) En cas de suspension d'enquête, la question est déférée au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la citoyenneté* et l'intéressé est tenu de présenter sans délai une demande de certificat de citoyenneté conformément au paragraphe 12(1) de cette loi. 1976-77, ch. 52, art. 43.

Demande de certificat de citoyenneté

42. (1) En cas de délivrance du certificat de citoyenneté visé à l'article 12 de la *Loi sur la citoyenneté*, l'arbitre chargé de l'enquête ou un autre arbitre met fin à celle-ci et laisse l'intéressé entrer ou demeurer au Canada, selon le cas.

Délivrance du certificat de citoyenneté

(2) L'enquête est reprise, dès que les circonstances le permettent, par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre dans les cas où :

Reprise de l'enquête

- a) l'intéressé tarde à présenter sa demande;
- b) après six mois ou à l'expiration du délai ultérieur accordé par l'arbitre eu égard aux circonstances, le certificat de citoyenneté n'a pas encore été délivré;
- c) le ministre informe un arbitre que le certificat de citoyenneté ne sera pas délivré.

on which the inquiry was adjourned or within such greater period of time as the adjudicator considers appropriate in the circumstances; or

(c) the adjudicator who was presiding at the inquiry or any other adjudicator is notified by the Minister that it has been determined that a certificate of citizenship will not be issued to that person.

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that he was a Canadian citizen. 1976-77, c. 52, s. 44.

Convention Refugee Claims

Opportunity to indicate whether refugee claimant

43. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

Where no refugee claim

(2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

Where refugee claim

(3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

Temporary exclusion

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

Where pending refugee claim

(5) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Con-

(3) Dans les cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi ou d'interdiction de séjour sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne. 1976-77, ch. 52, art. 44.

Prise de mesures

Revendication du statut de réfugié au sens de la Convention

43. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

Possibilité de revendiquer le statut

(2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en découlent.

Absence de revendication

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

Existence de la revendication

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est en mesure de participer à l'enquête, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un membre soit disponible.

Exclusion temporaire

(5) Si la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendica-

Personne dont le cas est déjà à l'étude

vention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

R.S., 1985, c. I-2, s. 43; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

Refugee claim made by visitor or permit holder

44. (1) Any person who is lawfully in Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Reference to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

Hearing

(3) A senior immigration officer to whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

R.S., 1985, c. I-2, s. 44; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

Presiding officer

45. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 43(3) or a hearing held pursuant to subsection 44(3).

Filing documentation

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

Applicable provisions

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 112 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 44(3) as if the hearing were an inquiry.

R.S., 1985, c. I-2, s. 45; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

tion, déferée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 43; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

44. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration.

Revendication du statut par un visiteur ou un titulaire de permis

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent principal, sauf si l'intéressé est un visiteur et, relevant de l'un des cas visés au paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

Renvoi à l'agent principal

(3) Dans les meilleurs délais, l'agent principal fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

L.R. (1985), ch. I-2, art. 44; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

45. (1) L'enquête qui se poursuit aux termes du paragraphe 43(3) et l'audience visée au paragraphe 44(3) sont présidées par l'arbitre.

Présidence des séances

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire auprès de l'arbitre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

Documents

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 112 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 44(3) comme si elles étaient des enquêtes.

Application de certaines dispositions

L.R. (1985), ch. I-2, art. 45; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

Determinations	<p>46. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,</p> <p>(a) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;</p> <p>(b) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and</p> <p>(c) if either the adjudicator or the member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.</p>	<p>46. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du statut :</p> <p>a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;</p> <p>b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;</p> <p>c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.</p>	Déterminations
Burden of proof	<p>(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.</p>	<p>(2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement.</p>	Fardeau de la preuve
Hearing of claimant and Minister	<p>(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations with respect to those matters.</p>	<p>(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)b) et c), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.</p>	Audition du ministre et du demandeur
Evidence	<p>(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.</p>	<p>(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, en ce qui a trait aux points visés aux alinéas (1)b) et c), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence.</p>	Preuve
U.N. observer allowed	<p>(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before them as an observer, if the attendance is not likely to impede the proceedings.</p> <p>R.S., 1985, c. I-2, s. 46; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.</p>	<p>(5) À la demande ou avec l'agrément du demandeur de statut, tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister à l'enquête ou à l'audience à titre d'observateur, si sa présence n'est pas de nature à gêner la procédure.</p> <p>L.R. (1985), ch. I-2, art. 46; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.</p>	Présence d'un observateur
Access criteria	<p>46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if</p> <p>(a) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;</p>	<p>46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en</p>	Critères de recevabilité

(b) in the case of a claimant who is the subject of an inquiry caused pursuant to paragraph 23(4)(a), the claimant came to Canada from a country, other than the country of the claimant's nationality or, where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence,

(i) that has been prescribed as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons of which the claimant is a member, and

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be allowed to return to that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(c) the claimant has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a credible basis for the claim;

(d) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee;

(e) the claimant is

(i) a person described in paragraph 19(1)(j),

(ii) a person

(A) described in paragraph 19(1)(c), or

(B) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada, or

(iii) a person described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) or 27(1)(c) or (2)(c) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act; or

(f) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claim-

cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;

b) il est l'objet d'une enquête tenue en vertu de l'alinéa 23(4)a) et il est arrivé au Canada d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui :

(i) d'une part, a été désigné par règlement comme un pays qui se conforme à l'article 33 de la Convention soit dans tous les cas, soit relativement à la catégorie de personnes à laquelle il appartient,

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation d'y retourner ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;

e) il se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) il appartient à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)f),

(ii) selon une attestation du ministre, il constitue un danger pour le public au Canada et :

(A) ou bien appartient à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)c),

(B) ou bien a été déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue,

(iii) il appartient à la catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)e), f) ou g) ou

ant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.

27(1)c) ou (2)c) et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi;

f) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

(2) L'alinéa (1)a) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Exception

Coming to Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(b),
(a) a claimant who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and
(b) a claimant who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le pays de provenance du demandeur est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

Pays de provenance

Burden of proof

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), where a person who has come to Canada in a vehicle seeks to come into Canada without a valid and subsisting passport or travel document issued to that person and claims to be a Convention refugee, the burden of proving that the person has not come to Canada from the country in which the vehicle last embarked passengers rests on that person.

(4) Dans le cadre de l'alinéa (1)b), il appartient à la personne désireuse d'entrer au Canada qui arrive à bord d'un véhicule et qui, non munie d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité qui lui a été délivré, revendique le statut de réfugié au sens de la Convention de prouver qu'elle n'est pas venue au Canada à partir du dernier pays où le véhicule a pris des passagers à bord.

Charge de la preuve

Last coming to Canada

(5) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(c), be considered as coming into Canada on that return.

(5) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)c), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Séjour à l'étranger

Credibility of basis for claim

(6) If the adjudicator or the member of the Refugee Division, after considering the evidence adduced at the inquiry or hearing, including evidence regarding

(a) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution, and

(6) L'arbitre ou le membre de la section du statut concluent que la revendication a un minimum de fondement si, après examen des éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience, ils estiment qu'il existe des éléments crédibles ou dignes de foi sur lesquels la section du statut peut se fonder pour reconnaître à l'intéressé le statut de réfugié au sens de la Convention. Parmi les éléments présentés, ils

Minimum de fondement

(b) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country,

is of the opinion that there is any credible or trustworthy evidence on which the Refugee Division might determine the claimant to be a Convention refugee, the adjudicator or member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Idem

(7) If the Minister is of the opinion that the claimant has a credible basis for the claim and informs the adjudicator and the member of the Refugee Division of that opinion, the adjudicator and the member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

Where no right to make a claim

46.02 (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

Where right to make a claim

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

Hearing caused

46.03 (1) Where a removal order is made against a claimant who has been determined not to be eligible to have a claim determined by the Refugee Division on the basis that the

tiennent compte notamment des points suivants :

a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté;

b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

(7) Si le ministre informe l'arbitre et le membre de la section du statut qu'il est d'avis que la revendication du demandeur a un minimum de fondement, ceux-ci concluent que la revendication a un minimum de fondement.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

Idem

46.02 (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

Absence du droit à la revendication

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

Existence du droit à la revendication

46.03 (1) L'agent principal fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut dans le cas du demandeur visé par une mesure de renvoi et dont la revendica-

Tenue d'une audience

claimant is a person described in paragraph 46.01(1)(b), but

(a) the claimant cannot be removed from Canada to the country from which the claimant came to Canada as determined for the purposes of that paragraph, or

(b) the claimant, having been removed from or otherwise left Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(c), a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

Determination of claim

(2) Where, pursuant to subsection (1), a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(3) Subject to this section, the provisions of this Act and the regulations and rules applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 44(3), including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

Where no credible basis for claim

(4) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible basis for claim

(5) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

tion a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)b) mais qui :

a) soit ne peut être renvoyé du Canada à destination du pays d'où, selon la détermination faite en vertu de cet alinéa, il est venu au Canada;

b) soit a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon et est autorisé à revenir au Canada conformément à l'alinéa 14(1)c).

(2) Dans les cas d'audience visés au paragraphe (1), l'arbitre et le membre de la section du statut déterminent si la revendication du demandeur de statut a un minimum de fondement.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre du paragraphe 44(3), y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

(4) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience.

(5) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

Détermination

Application de certaines dispositions

Absence de minimum de fondement

Revendication fondée

Application for
landing

46.04 (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any member of that person's family who is in Canada at the time of the application, unless the Convention refugee is

- (a) a permanent resident;
- (b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country;
- (c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution; or
- (d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(b), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

Grant of
landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

- (a) more than six months has been imposed; or
- (b) five years or more may be imposed.

Demande du
droit d'établis-
sement

46.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement, pour elle-même et les membres de sa famille se trouvant alors au Canada, à un agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) elle est un résident permanent;
- b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays;
- c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;
- d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et elle serait, en cas de renvoi du Canada, autorisée à retourner dans ce pays.

Exception

(2) L'alinéa (1)b) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

Octroi du droit
d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille se trouvant au Canada n'appartient à l'une des catégories visées par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) ni n'a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;
- b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Terms and conditions	(4) An immigration officer who grants landing to an applicant pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.	(4) S'il accorde le droit d'établissement, l'agent d'immigration peut imposer des conditions réglementaires à l'intéressé.	Conditions
Abandonment of application	(5) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.	(5) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.	Désistement
Notice of decision	(6) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall render the decision on the application as soon as possible and shall send a written notice of the decision to the applicant.	(6) L'agent d'immigration rend sa décision le plus tôt possible et en avise par écrit l'intéressé.	Avis de décision
Deeming provision	(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.	(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, l'ordonnance de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.	Présomption
Interpretation	<p>(8) For the purposes of this section and section 46.05,</p> <p>(a) a person is a member of another person's family if the person is</p> <p>(i) the spouse of that other person, or</p> <p>(ii) the child of that other person;</p> <p>(b) "child", with respect to a person, means</p> <p>(i) a person of whom that person is the natural parent, whether the person was born within or outside marriage, and who has not been legally adopted by any other person, and</p> <p>(ii) a person who was legally adopted by that person,</p> <p>but does not include any person who is or has been married; and</p> <p>(c) "spouse", with respect to a person, means a person of the opposite sex to that person who is married to that person by a marriage that is recognized by the law of the country in which it took place, other than a marriage occurring at a time when either person was already married.</p> <p>R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.</p>	<p>(8) Pour l'application du présent article et de l'article 46.05 :</p> <p>a) sont membres de la famille de l'intéressé :</p> <p>(i) son conjoint,</p> <p>(ii) ses enfants et ceux de son conjoint;</p> <p>b) sont considérés comme les enfants d'une personne donnée :</p> <p>(i) ceux dont, indépendamment de l'existence d'un mariage, celle-ci est le père ou la mère naturels, sauf s'ils ont été adoptés par quelqu'un d'autre,</p> <p>(ii) ceux que celle-ci a adoptés légalement;</p> <p>sont toutefois exclus les enfants mariés ou qui l'ont déjà été;</p> <p>c) «conjoint» s'entend de la personne du sexe opposé avec qui l'intéressé s'est marié en vertu d'un mariage reconnu par les lois du pays où il a été célébré, à l'exclusion toutefois de tout mariage célébré alors que l'un ou l'autre conjoint était déjà marié.</p> <p>L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.</p>	Terminologie
Where inquiry concluded and claim accepted	46.05 (1) Where a claimant referred to in subsection 46.03(1) is finally determined under this Act to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph 46.04(1)(a), (b),	46.05 (1) Si, dans le cas visé au paragraphe 46.03(1), le statut est définitivement reconnu à un demandeur qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas 46.04(1)a), b),	Reconnaissance du statut

(c) or (d), a senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining eligibility to be granted landing.

Application for determination of eligibility for landing

(2) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection (1) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person or any member of that person's family who is in Canada at the time of the application is, but for the removal order, eligible to be granted landing.

Eligibility

(3) An immigration officer to whom an application is made under subsection (2) shall determine that the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought is, but for the removal order, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(a) more than six months has been imposed; or

(b) five years or more may be imposed.

Abandonment of application

(4) If an applicant under subsection (2) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

Report

(5) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection (1) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(a) the person has failed to make an application under subsection (2) within the time limited therefor;

(b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (2);

(c) the person has withdrawn an application under subsection (2);

(d) the person or any member of the person's family for whom landing is sought was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order; or

c) ou d), l'agent principal défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité à l'établissement.

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de la mesure de renvoi, elle ou les membres de sa famille se trouvant alors au Canada seraient admissibles à l'établissement.

Demande de détermination d'admissibilité à l'établissement

(3) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité de la personne en cause et des membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celle-ci, ni un membre de sa famille se trouvant au Canada n'appartiennent à l'une des catégories visées par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) ou n'a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

Admissibilité

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

(4) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

(5) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe (1) transmet un rapport écrit à l'agent principal et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

Rapport

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (2) dans le délai fixé;

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas, non plus que les membres de sa famille visés par la demande, admissible à l'établissement pour un motif autre que la mesure de renvoi;

e) serait, de même que les membres de sa famille visés par la demande, en l'absence de la mesure de renvoi, admissible à l'établissement.

	(e) the person and each member of the person's family for whom landing is sought were determined to be, but for the removal order, eligible to be granted landing.		
Inquiry reopened	(6) On receiving a report under subsection (5), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report, (a) grant landing to the person and each member of the person's family for whom landing is sought, where the person is a person described in paragraph (5)(d) or (e) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order, the person and each member are eligible to be granted landing; or (b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, in any other case.	(6) Sur réception du rapport, l'agent principal fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport : a) accorde le droit d'établissement à la personne en cause et aux membres de sa famille visés par la demande si celle-ci se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (5)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci et ces membres de sa famille seraient admissibles à l'établissement en l'absence de la mesure de renvoi; b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.	Réouverture d'enquête
Terms and conditions	(7) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith. R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.	(7) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions réglementaires. L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 14.	Conditions
Where no right to remain in Canada	46.06 (1) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall (a) confirm the order made against that person; or (b) quash the order made against that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.	46.06 (1) S'il conclut dans les cas visés au paragraphe 46.05(6) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre : a) soit confirme l'ordonnance rendue contre elle; b) soit annule l'ordonnance rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.	Absence du droit de demeurer au Canada
Where right to remain in Canada	(2) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.	(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la présente loi ou ses règlements, à y demeurer.	Droit de demeurer au Canada
Additional allegations	(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made. R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.	(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) et des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé. L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 14.	Allégation supplémentaire
Direction to reopen inquiry	46.07 (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom	46.07 (1) L'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre	Ordre de réouverture d'enquête

a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and

- (a) is a person described in paragraph 46.04(1)(a), (b), (c) or (d),
- (b) fails to apply for landing under section 46.04 within the time limited therefor,
- (c) is declared to have abandoned an application under section 46.04,
- (d) withdraws an application for landing under section 46.04, or
- (e) is refused landing on an application under section 46.04,

a senior immigration officer shall cause the inquiry with respect to the person to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator as soon as practicable.

Determination of right to remain in Canada

(2) Where an inquiry is reopened pursuant to this section, the adjudicator shall determine whether or not the person who is the subject of the inquiry has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

Where no right to remain in Canada

(3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

- (a) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or
- (b) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

Where right to remain in Canada

(4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(a), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsec-

arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une mesure de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

- a) il est visé par les alinéas 46.04(1)a), b), c) ou d);
- b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 46.04 dans le délai fixé;
- c) son désistement a été établi dans le cadre de l'article 46.04;
- d) il a retiré la demande de droit d'établissement faite dans le cadre de cet article;
- e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

(2) L'arbitre qui rouvre l'enquête détermine si l'intéressé a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination du droit de demeurer au Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :

Absence du droit de demeurer au Canada

- a) soit confirme la mesure ou l'avis qui le visait;
- b) soit annule la mesure ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Droit de demeurer au Canada

(5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du

Allégation supplémentaire

tion 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 14.

46.1 [Repealed, R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 35]

Service of Orders

Service of
orders

47. A removal order or conditional removal order or a copy thereof shall, in such manner as is prescribed, be served on the person against whom it is made and on such other persons as are prescribed.

R.S., 1985, c. I-2, s. 47; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 15.

Execution of Orders

Time of
execution

48. Subject to sections 49 and 50, a removal order shall be executed as soon as reasonably practicable. 1976-77, c. 52, s. 50.

Stay of
execution

49. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a), the execution of a removal order is stayed

(a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;

(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;

(c) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(d) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal

sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 14.

46.1 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 35]

Signification des mesures

Signification
des mesures

47. La mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel est signifiée par délivrance de l'original ou d'une copie et selon les modalités réglementaires à l'individu qui en fait l'objet et à toute autre personne précisée par règlement.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 47; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 15.

Exécution des mesures

Délai d'exécution

48. Sous réserve des articles 49 et 50, la mesure de renvoi est exécutée dès que les circonstances le permettent. 1976-77, ch. 52, art. 50.

Sursis à
exécution

49. (1) Sauf dans le cas où l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon, il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

a) à la demande de la personne visée qui a un droit d'appel devant la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de ce droit conformément à l'article 36;

b) à la demande de la personne visée qui a le droit de produire une demande d'autorisation d'introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prise;

c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel;

d) si l'intéressé ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 69.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision du tribunal sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

Division or a decision of the Refugee Division under subsection 69.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and

(e) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(g), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (d) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be.

e) si l'intéressé ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)g) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa d), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.

Idem

(2) A reopening of an inquiry pursuant to section 35 stays the execution of a removal order pending the decision of the adjudicator.

R.S., 1985, c. I-2, s. 49; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 16.

Execution stayed where other proceedings

50. (1) A removal order shall not be executed where

(a) the execution of the order would directly result in a contravention of any other order made by any judicial body or officer in Canada; or

(b) the presence in Canada of the person against whom the order was made is required in any criminal proceedings and the Minister stays the execution of the order pending the completion of those proceedings.

Not to be executed until after sentence completed

(2) A removal order that has been made against a person who was, at the time it was made, an inmate of a penitentiary, jail, reformatory or prison or becomes an inmate of such an institution before the order is executed shall not be executed until the person has completed the sentence or term of imprisonment imposed, in whole or as reduced by a statute or other law or by an act of clemency. 1976-77, c. 52, s. 52.

(2) La réouverture d'enquête prévue à l'article 35 suspend, jusqu'à la décision de l'arbitre, l'exécution d'une mesure de renvoi.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 49; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 16.

Idem

50. (1) La mesure de renvoi ne peut être exécutée dans les cas suivants :

a) l'exécution irait directement à l'encontre d'une autre décision rendue au Canada par une autorité judiciaire;

b) la présence au Canada de l'intéressé étant requise dans le cadre d'une procédure pénale, le ministre ordonne d'y surseoir jusqu'à la conclusion de celle-ci.

Sursis motivé par d'autres procédures

(2) L'incarcération de l'intéressé dans un pénitencier, une prison ou une maison de correction, antérieurement à la prise de la mesure de renvoi ou à son exécution, suspend l'exécution de celle-ci jusqu'à l'expiration de la peine, compte tenu des réductions légales de peine et des mesures de clémence. 1976-77, ch. 52, art. 52.

Sursis dans le cas des détenus

Validity not
affected by
lapse of time

51. No removal order becomes invalid by reason of any lapse of time between its making and execution. 1976-77, c. 52, s. 53.

51. La mesure de renvoi est imprescriptible jusqu'à exécution. 1976-77, ch. 52, art. 53.

Imprescripti-
bilité de la
mesure

Voluntary
departure

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

52. (1) Sauf instructions contraires du ministre, quiconque fait l'objet d'une mesure de renvoi peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir le pays de sa destination.

Départ avant
exécution
forcée

Place to which
removed

(2) Where a person is not allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which he wishes to depart pursuant to subsection (1), that person shall, subject to subsection (3), be removed from Canada to

(2) Dans tous les autres cas, l'individu est, sous réserve du paragraphe (3), renvoyé :

Pays de
destination

- (a) the country from which that person came to Canada;
- (b) the country in which that person last permanently resided before he came to Canada;
- (c) the country of which that person is a national or citizen; or
- (d) the country of that person's birth.

- a) soit dans le pays d'où il est arrivé;
- b) soit dans le pays où il avait sa résidence permanente avant de venir au Canada;
- c) soit dans le pays dont il est le ressortissant;
- d) soit dans son pays natal.

Idem

(3) Where a person is to be removed from Canada and no country referred to in subsection (2) is willing to receive him, the person, with the approval of the Minister, or the Minister, may select any other country that is willing to receive that person within a reasonable time as the country to which that person shall be removed.

(3) Si aucun de ces pays ne veut le recevoir, l'individu peut, avec l'agrément du ministre, choisir comme pays de destination tout autre pays disposé à le recevoir dans un délai raisonnable. Ce choix appartient également au ministre.

Idem

Idem

(4) Notwithstanding subsections (1) and (2), where a removal order is made against a person described in paragraph 19(1)(j), the person shall be removed from Canada to a country selected by the Minister that is willing to receive the person.

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'individu faisant l'objet d'une mesure de renvoi et appartenant à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)j) est renvoyé dans un pays choisi par le ministre et disposé à le recevoir.

Idem

R.S., 1985, c. I-2, s. 52; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 7.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 52; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 7.

Return to
Canada

52.1 Where a removal order, other than a removal order that may be appealed to the Appeal Division, has been made against a person and the person is removed from or otherwise leaves Canada, the person may, at the expense of the Minister, return to Canada, if the person is subsequently successful in having the removal order set aside.

52.1 La personne qui est renvoyée du Canada ou le quitte à la suite d'une mesure de renvoi qui ne peut faire l'objet d'un appel devant la section d'appel peut, aux frais du ministre, revenir au Canada si elle réussit par la suite à faire annuler la mesure.

Rentrée au
Canada

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 17.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 17.

Prohibited
removal

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee nor any

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi

Renvoi des
réfugiés au sens
de la Conven-
tion

person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(a) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is

- (i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g), or
- (ii) a person described in paragraph 27(1)(c) or 27(2)(c),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(b) the person is

- (i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), or
- (ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)a), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

- (i) soit appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f) ou g),
- (ii) soit est visée par les alinéas 27(1)c) ou (2)c);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

- (i) soit appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)c),
- (ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi fédérale et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.

Idem

(2) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(b) shall be removed from Canada to any country other than the country from which the person came to Canada as determined for the purposes of that paragraph unless

(a) the person is determined not to have a credible basis for the claim on a hearing under section 46.03; or

(b) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to subsection 46.03(5), is finally determined under this Act not to be a Convention refugee.

R.S., 1985, c. I-2, s. 53; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 17.

Idem

(2) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)b) ne peut être renvoyée dans un autre pays que celui d'où elle est arrivée au Canada, selon la détermination faite aux termes de cet alinéa, sauf si :

a) soit il a été déterminé, dans le cadre de l'audience prévue à l'article 46.03, que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément au paragraphe 46.03(5), le statut de réfugié au sens de la Convention lui est définitivement refusé dans le cadre de la présente loi.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 53; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 17.

Where no
execution of
removal order

54. (1) Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

54. (1) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

Non-exécution
de la mesure de
renvoi

Idem

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

R.S., 1985, c. I-2, s. 54; R.S., 1985, c. 30 (4th Supp.), s. 48.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 54; L.R. (1985), ch. 30 (4^e suppl.), art. 48.

Effect of Removal Orders

Effet des mesures de renvoi

Effect of
deportation
order

55. (1) Subject to section 56, where a deportation order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister unless an appeal from the order has been allowed.

55. (1) Sous réserve de l'article 56, quiconque fait l'objet d'une mesure d'expulsion ne peut plus revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, sauf si la mesure est annulée en appel.

Mesure
d'expulsion

Effect of
exclusion order

(2) Subject to section 56, where an exclusion order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed. 1976-77, c. 52, c. 57; 1984, c. 40, s. 36.

(2) Sous réserve de l'article 56, quiconque fait l'objet d'une mesure d'exclusion ne peut plus, sans l'autorisation écrite du ministre, revenir au Canada dans les douze mois suivant son départ du Canada, sauf si la mesure est annulée en appel. 1976-77, ch. 52, art. 57; 1984, ch. 40, art. 36.

Mesure
d'exclusion

Where person
allowed to
return by
Appeal Division

56. (1) Where, pursuant to section 75, the Appeal Division allows a person to return to Canada for the hearing of his appeal against a removal order, the person may come into Canada for that purpose without the consent of the Minister.

56. (1) La personne autorisée par la section d'appel, en vertu de l'article 75, à revenir au Canada pour l'audition de son appel peut entrer au Canada à cette fin, sans une autorisation écrite du ministre.

Autorisation de
retour

Where
execution of
removal order
stayed

(2) Where, pursuant to subsection 73(1), the Appeal Division directs that the execution of a removal order be stayed, the person against whom the order was made does not require the consent of the Minister to come into Canada at any time during the period for which that execution is stayed.

(2) Dans les cas où la section d'appel, conformément au paragraphe 73(1), ordonne de surseoir à l'exécution d'une mesure de renvoi, la personne qui en fait l'objet peut entrer au Canada sans l'autorisation écrite du ministre pendant la durée du sursis.

Cas de sursis

R.S., 1985, c. I-2, s. 56; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 33.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 56; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 33.

PART IV CLAIMS AND APPEALS

Establishment of Board

Board
established

57. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Constitution of
Board

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

R.S., 1985, c. I-2, s. 57; R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 1, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Chairman

58. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Ex officio
member

(2) The Chairman is *ex officio* a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Chief executive
officer

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Delegation

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than the power to make rules under subsection 65(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairman.

Absence,
incapacity or
vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

PARTIE IV REVENDEICATIONS ET APPELS

Mise sur pied de la Commission

Constitution

57. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

Composition

(2) La Commission se compose du président et des membres de chacune des sections.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 57; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 1, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Président

58. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

Appartenance
aux deux
sections

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

Fonctions

(3) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Délégation

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

Cas d'absence
ou d'empêchement

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président de la section d'appel ou celui de la section du statut à exercer la présidence.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 58; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

R.S., 1985, c. I-2, s. 58; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Constitution of
Refugee
Division

59. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

Additional
members

(2) Part-time permanent members, part-time temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

Deputy and
Assistant
Deputy
Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven full-time permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Division).

Ex officio
members

(4) The members of the Refugee Division are *ex officio* members of the Appeal Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).

R.S., 1985, c. I-2, s. 59; R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 2, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Constitution of
Appeal Division

60. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

Additional
members

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

Deputy and
Assistant
Deputy
Chairmen

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

R.S., 1985, c. I-2, s. 60; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Appointment
and tenure of
permanent
members

61. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five

59. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de
la section du
statut

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Adjonction
d'autres
membres

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus sept vice-présidents adjoints.

Vice-président
et adjoints

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).

Appartenance
aux deux
sections

L.R. (1985), ch. I-2, art. 59; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 2, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

60. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Composition de
la section
d'appel

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

Nomination des
vacataires

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président
et adjoints

L.R. (1985), ch. I-2, art. 60; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

61. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

Mandat des
titulaires

years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment and tenure of temporary members

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding two years.

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans.

Mandat des vacataires

Qualification

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

Condition de nomination

Re-appointment

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

(4) Le mandat du président et des membres de chacune des sections peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

Full-time members

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

R.S., 1985, c. I-2, s. 61; R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 3, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(5) La charge de président, de membre à temps plein de la section du statut ou de membre de la section d'appel est incompatible avec d'autres fonctions.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 61; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 3, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Incompatibilité de fonctions

Remuneration

62. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

62. (1) Le président, les membres à temps plein de la section du statut et les membres de la section d'appel reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Fees

(2) Each part-time member of the Refugee Division shall be paid such fees for services rendered under this Act as are fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres à temps partiel de la section du statut reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil.

Honoraires

Expenses

(3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

(3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

Application of Public Service Superannuation Act

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

R.S., 1985, c. I-2, s. 62; R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 4, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la fonction publique.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 62; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 4, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Disposition
after member
ceases to hold
office

63. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

Disposition
where member
unable to take
part

(2) Where a person to whom subsection (1) applies or any other member by whom a matter has been heard is unable to take part in the disposition thereof or has died, the remaining members, if any, who heard the matter may make the disposition and, for that purpose, shall be deemed to constitute the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may be. R.S., 1985, c. I-2, s. 63; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive
Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

Other staff

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Executive Director of the Board and the officers, employees and counsel of the Board shall be deemed to be employed in the Public Service.

Experts

(5) The Chairman may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Refugee Division or Appeal Division in any matter.

63. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Participation
des démission-
naires à la
décision

(2) En cas de décès ou d'empêchement du membre visé au paragraphe (1), ou de tout autre membre y ayant participé, les autres membres qui ont également entendu l'affaire peuvent rendre la décision, et sont, à cette fin, réputés constituer la section d'appel ou du statut, selon le cas.

Participation
impossible

L.R. (1985), ch. I-2, art. 63; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Siège

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie le président.

Directeur
général

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Reste du
personnel

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le personnel de la Commission, y compris le directeur général, est réputé faire partie de la fonction publique.

Application de
la *Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

(5) Le président peut engager des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de l'une ou l'autre section et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

R.S., 1985, c. I-2, s. 64; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 64; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Rules

65. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules

(a) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(b) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(c) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of all rules made pursuant to subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the approval of the rules by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. I-2, s. 65; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Annual report

66. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

R.S., 1985, c. I-2, s. 66; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Convention Refugee Determination Division

Sole and exclusive jurisdiction

67. (1) The Refugee Division has, in respect of proceedings under sections 69.1 and 69.2, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Powers

(2) The Refugee Division, and each member thereof, has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of a hearing,

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to

Règles

65. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 65; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Rapport annuel

66. Avant le début de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur les activités de la Commission au cours de la précédente année civile. Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 66; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Section du statut de réfugié

Compétence exclusive

67. (1) La section du statut a compétence exclusive, en matière de procédures visées aux articles 69.1 et 69.2, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait, y compris des questions de compétence.

Pouvoirs

(2) La section du statut et chacun de ses membres sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Ils peuvent notamment, dans le cadre d'une audience :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu

all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the hearing and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(d) do any other thing necessary to provide a full and proper hearing.

R.S., 1985, c. I-2, s. 67; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) par commission rogatoire ou requête, faire recueillir des éléments de preuve au Canada;

d) prendre toutes autres mesures nécessaires à une instruction approfondie de l'affaire.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 67; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

68. (1) La section du statut siège au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de ses travaux.

Séances

Informal proceedings

(2) The Refugee Division shall deal with all proceedings before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la section du statut fonctionne sans formalisme et avec célérité.

Expédition des affaires

Rules of evidence

(3) The Refugee Division is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings before it, it may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(3) La section du statut n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Elle peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Règles de la preuve

Notice of facts

(4) The Refugee Division may, in any proceedings before it, take notice of any facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

(4) La section du statut peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que, sous réserve du paragraphe (5), les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Admission d'office

Notification of intention

(5) Before the Refugee Division takes notice of any facts, information or opinion, other than facts that may be judicially noticed, in any proceedings, the Division shall notify the Minister, if present at the proceedings, and the person who is the subject of the proceedings of its intention and afford them a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(5) Sauf pour les faits qui peuvent être admis d'office en justice, la section du statut informe le ministre, s'il est présent à l'audience, et la personne visée par la procédure de son intention d'admettre d'office des faits, renseignements ou opinions et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

R.S., 1985, c. I-2, s. 68; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 68; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Right to counsel

69. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own expense, likewise be represented.

69. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre et l'intéressé — ce dernier à ses frais — peuvent se faire représenter par un avocat ou mandataire.

Représentation

Proceedings *in camera*

(2) Subject to subsection (3), proceedings before the Refugee Division shall be conducted *in camera* unless it is established to the satisfaction of the Division, on application by a member of the public, that the conduct of the proceedings in public would not impede the proceedings and that the person who is the subject of the proceedings or any member of that person's family would not be adversely affected if the proceedings were conducted in public.

Observers allowed

(3) The Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer and, at the request or with the consent of the person who is the subject of the proceedings, shall allow any other person to attend the proceedings as an observer if, in the opinion of the Division, the attendance of that other person is not likely to impede the proceedings.

Representation

(4) Where a person who is the subject of proceedings before the Refugee Division is under eighteen years of age or is unable, in the opinion of the Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate another person to represent that person in the proceedings.

Honorarium and expenses

(5) A person designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairman and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

Adjournments

(6) The Refugee Division shall not adjourn any proceedings before it, unless it is satisfied that an adjournment would not unreasonably impede the proceedings.

Presiding member where proceedings adjourned

(7) Proceedings before the Refugee Division that are adjourned may be resumed before any member or members of the Refugee Division other than the member or members who presided at the adjourned proceedings if the person who is the subject of the proceedings and the Minister, if taking part in the proceedings, consent thereto or if no substantive evidence was adduced before the adjournment.

R.S., 1985, c. I-2, s. 69; R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 5, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la section du statut tient ses séances à huis clos sauf si, à la suite d'une demande émanant du public, il lui est démontré que la publicité des débats ne compromettrait pas la procédure en cours ni ne porterait préjudice à l'intéressé ou aux membres de sa famille.

Huis clos

(3) Tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur; la présence d'autres observateurs est également permise, à la demande ou avec l'agrément de l'intéressé, dans la mesure où la section estime qu'elle ne risquerait pas de gêner la procédure en cause.

Présence d'observateurs

(4) La section du statut commet d'office un représentant dans le cas où l'intéressé n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon elle, en mesure de comprendre la nature de la procédure en cause.

Représentation

(5) Le représentant commis d'office, sauf s'il est le père, la mère ou le tuteur ou curateur de l'intéressé, reçoit la rétribution fixée par le président et a droit aux frais entraînés par l'accomplissement de sa fonction.

Rétribution et indemnités

(6) La section du statut ne peut ajourner une procédure que si elle est convaincue que l'ajournement ne causera pas d'entrave sérieuse.

Ajournement

(7) La procédure peut reprendre devant un ou d'autres membres que celui ou ceux qui entendaient l'affaire avant l'ajournement si le ministre, quand il y prend part, et l'intéressé y consentent ou qu'aucun élément de preuve de fond n'a été encore présenté.

Reprise

L.R. (1985), ch. I-2, art. 69; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 5, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Hearing into
refugee claims

69.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 46.02(2) or 46.03(5), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Time for setting
date

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 46.02(2) or 46.03(5) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Notice of
hearing

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

Hearing in
presence of
claimant

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

Opportunity to
be heard

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(a) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and
(b) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

Abandonment
of claim

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

Quorum

(7) Subject to subsection (8), two members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposi-

69.1 (1) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 46.02(2) ou 46.03(5).

(2) Lorsque l'intéressé est sous le coup d'une mesure de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience sur la revendication dont la section du statut est saisie aux termes du paragraphe 46.02(2) ou 46.03(5) doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

(3) La section du statut notifie par écrit à l'intéressé et au ministre les date, heure et lieu de l'audience.

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

(7) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de deux membres.

(8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce

Audience

Délai de
fixation de la
date

Avis

Présence de
l'intéressé

Droit de se
faire entendre

Désistement

Quorum

Cas particulier

	tion of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.	membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.	
Decision	(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.	(9) La section du statut rend sa décision sur la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention le plus tôt possible après l'audience et la notifie à l'intéressé et au ministre par écrit.	Décision
Split decision	(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.	(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.	Cas de partage
Written reasons	(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that (a) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and (b) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.	(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.	Motifs
Where no credible basis for claim	(12) If the Refugee Division determines that a claimant is not a Convention refugee and does not have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, the Refugee Division shall so indicate in its decision on the claim. R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.	(12) Si elle conclut que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention et que la revendication de celui-ci n'a pas un minimum de fondement, la section du statut en fait état dans sa décision. L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 18.	Absence de minimum de fondement
Application for determination of cessation of refugee status	69.2 (1) The Minister may make an application to the Refugee Division for a determination whether any person who was determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has ceased to be a Convention refugee.	69.2 (1) Le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de déterminer s'il y a ou non perte du statut de réfugié au sens de la Convention par une personne qui s'est vu reconnaître ce statut aux termes de la présente loi ou de ses règlements.	Demande relative à la perte de statut
Application to vacate	(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.	(2) Avec l'autorisation du président, le ministre peut, par avis, demander à la section du statut de réexaminer la question de la reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention accordée en application de la présente loi ou de ses règlements et d'annuler cette reconnaissance, au motif qu'elle a été obtenue par des moyens frauduleux, par une fausse indication sur un fait important ou par la suppression ou la dissimulation d'un fait important, même si ces agissements sont le fait d'un tiers.	Demande d'annulation
Leave to apply	(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made <i>ex parte</i> and in writing and the Chairman may grant that leave if the	(3) L'autorisation requise dans le cadre du paragraphe (2) se demande par écrit et <i>ex parte</i> ; le président peut l'accorder s'il est convaincu qu'il existe des éléments de preuve qui,	Autorisation

Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

portés à la connaissance de la section du statut, auraient pu modifier la décision.

Notice

(4) An application to the Refugee Division under this section shall be instituted by filing, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, a notice of application with the Refugee Division.

(4) Les avis mentionnés dans le présent article sont déposés auprès de la section du statut selon les modalités fixées par les règles de la Commission.

Production d'un avis

Copy

(5) Where a notice of application is filed with the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Minister shall forthwith send a copy of the notice to the person who is the subject of the application.

(5) Le ministre envoie sans délai un double de l'avis déposé aux termes du paragraphe (4) à l'intéressé.

Transmission de l'avis à l'intéressé

R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 18.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Hearing

69.3 (1) Where an application to the Refugee Division is made under section 69.2, the Refugee Division shall conduct a hearing into the application, after having notified the Minister and the person who is the subject of the application of the time and place set for the hearing, and shall afford the Minister and that person a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations.

69.3 (1) Dans les cas visés à l'article 69.2, la section du statut procède à l'examen de la demande par une audience dont elle communique au ministre et à l'intéressé les date, heure et lieu et au cours de laquelle elle leur donne la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

Audience

Abandonment of application

(2) If the Minister's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the application or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the application, the Division may, after giving the Minister a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(2) Faute pour l'avocat ou le mandataire du ministre de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de l'affaire, la section du statut peut, après avoir donné au ministre la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

Quorum

(3) Three members constitute a quorum of the Refugee Division for the purposes of a hearing under this section.

(3) Le quorum de la section du statut lors d'une audience tenue dans le cadre du présent article est constitué de trois membres.

Quorum

Decision

(4) The Refugee Division shall approve or reject the application and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the Minister and the person who is the subject of the application.

(4) La section du statut accepte ou rejette la demande le plus tôt possible après l'audience et notifie sa décision, par écrit, au ministre et à l'intéressé.

Décision

Rejection of otherwise established application

(5) The Refugee Division may reject an application under subsection 69.2(2) that is otherwise established if it is of the opinion that, notwithstanding that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, there was other sufficient evidence on which the determination was or could have been based.

(5) La section du statut peut rejeter toute demande bien fondée au regard de l'un des motifs visés au paragraphe 69.2(2) si elle estime par ailleurs qu'il reste suffisamment d'éléments justifiant la reconnaissance du statut.

Rejet de la demande d'annulation malgré preuve de la fraude

Split decision

(6) In the event of a split decision, the decision of the majority of the members hearing the application shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(6) En cas de partage, la décision de la majorité des membres qui entendent la demande vaut décision de la section du statut.

Cas de partage

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Consignation des motifs

(a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

(b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

*Immigration Appeal Division**Section d'appel de l'immigration*

Court of record

69.4 (1) The Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

69.4 (1) La section d'appel est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Cour d'archives

Sole and exclusive jurisdiction

(2) The Appeal Division has, in respect of appeals made pursuant to sections 70, 71 and 77, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in relation to the making of a removal order or the refusal to approve an application for landing made by a member of the family class.

(2) La section d'appel a compétence exclusive, dans le cas des appels visés aux articles 70, 71 et 77, pour entendre et juger sur des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — relatives à la prise d'une mesure de renvoi ou au rejet d'une demande de droit d'établissement présentée par un parent.

Compétence exclusive

Powers

(3) The Appeal Division has, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(3) La section d'appel a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toute autre question relevant de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure d'archives. Elle peut notamment :

Pouvoirs

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to a subject-matter before the Division and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to that subject-matter;

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont elle est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

(c) during a hearing, receive such additional evidence as it may consider credible or trust-

c) recevoir, en cours d'audition, les éléments de preuve supplémentaires qu'elle estime utiles, crédibles et dignes de foi.

worthy and necessary for dealing with the subject-matter before it.

Reasons

(4) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(4) La section d'appel n'est tenue de motiver sa décision qu'à la requête de l'une des parties à un appel interjeté en application des articles 70 ou 71.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Motifs

Sittings

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

69.5 (1) La section d'appel siège au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président en fonction de ses travaux.

Séances

Quorum

(2) Three members constitute a quorum of the Appeal Division.

(2) Trois membres de la section d'appel constituent le quorum.

Quorum

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(a) an appeal made under section 71,

(b) an application made under section 75 or 78,

(c) a motion made pursuant to the rules made under section 65, or

(d) an appeal made under section 70 or 77, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 71;

b) d'une demande visée par les articles 75 ou 78;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'article 65;

d) d'un appel ou d'une demande visés par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Exception

Appeals by permanent residents and persons in possession of returning resident permits

70. (1) Subject to subsection (4), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(b) on the ground that, having regard to all the circumstances of the case, the person should not be removed from Canada.

70. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les résidents permanents et les titulaires de permis de retour en cours de validité et conformes aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

a) question de droit, de fait ou mixte;

b) le fait que, eu égard aux circonstances particulières de l'espèce, ils ne devraient pas être renvoyés du Canada.

Appel des résidents permanents et des titulaires de permis de retour

Appeals by Convention refugees and persons with visas

(2) Subject to subsections (3) and (4), an appeal lies to the Appeal Division from a removal order or conditional removal order made against a person who

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel :

Appel des réfugiés au sens de la Convention et des titulaires de visas

(a) has been determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee but is not a permanent resident; or

(b) seeks landing or entry and, at the time that a report with respect to the person was made by an immigration officer pursuant to paragraph 20(1)(a), was in possession of a valid immigrant visa, in the case of a person seeking landing, or a valid visitor's visa, in the case of a person seeking entry.

Grounds for appeal

(3) An appeal to the Appeal Division under subsection (2) may be based on either or both of the following grounds:

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(b) on the ground that, having regard to the existence of compassionate or humanitarian considerations, the person should not be removed from Canada.

Where limited right of appeal

(4) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(a) or (b) who

(a) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 40.1(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 40.1(4)(d), or

(b) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

R.S., 1985, c. I-2, s. 70; R.S., 1985, c. 30 (3rd Suppl.), s. 8, c. 28 (4th Suppl.), ss. 18, 35, c. 29 (4th Suppl.), s. 6.

Appeal by Minister

71. The Minister may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact, from a decision by an adjudicator that a person who was the subject of an inquiry is a person who may be granted admission or is not a person against whom a removal order or conditional removal order should be made.

R.S., 1985, c. I-2, s. 71; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 18.

Reopening of inquiry

72. (1) The Appeal Division may order that an inquiry that has given rise to an appeal be

a) les non-résidents permanents qui se sont vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi ou de ses règlements;

b) les personnes qui, ayant demandé l'admission, étaient titulaires d'un visa de visiteur ou d'immigrant, selon le cas, en cours de validité lorsqu'elles ont fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 20(1)a).

Motifs d'appel

(3) Les moyens que peuvent invoquer les appelants visés au paragraphe (2) sont les suivants :

a) question de droit, de fait ou mixte;

b) le fait que, pour des raisons d'ordre humanitaire, ils ne devraient pas être renvoyés du Canada.

Restriction

(4) Les moyens d'appel sont limités aux questions de droit, de fait ou mixtes dans le cas d'appels relatifs à une mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle interjetés par les personnes, visées au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)a) ou b), qui :

a) soit ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1) ou de l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et non annulée en vertu de l'alinéa 40.1(4)d);

b) soit appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 70; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 8, ch. 28 (4^e suppl.), art. 18 et 35, ch. 29 (4^e suppl.), art. 6.

Appel par le ministre

71. Le ministre peut, en invoquant comme moyen une question de droit, de fait ou mixte, faire appel devant la section d'appel de toute décision par laquelle un arbitre déclare qu'une personne qui a fait l'objet d'une enquête peut obtenir l'admission ou n'est pas susceptible de renvoi ou de renvoi conditionnel.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 71; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Réouverture d'enquête

72. (1) La section d'appel peut ordonner que l'enquête qui a donné lieu à un appel soit

reopened before the adjudicator who presided at the inquiry or any other adjudicator for the receiving of any additional evidence or testimony.

Minutes and adjudicator's assessment

(2) The adjudicator who presides at an inquiry reopened under subsection (1) shall file a copy of the minutes of the reopened inquiry, together with the adjudicator's assessment of the additional evidence or testimony, with the Appeal Division for its consideration in disposing of the appeal.

R.S., 1985, c. I-2, s. 72; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

rouverte par l'arbitre qui en était chargé ou par un autre arbitre pour la réception d'autres éléments de preuve ou l'audition de témoignages supplémentaires.

(2) L'arbitre qui a rouvert l'enquête remet à la section d'appel, pour lui permettre de statuer sur l'appel, un exemplaire du procès verbal de l'enquête rouverte accompagné de son appréciation des éléments de preuve ou témoignages supplémentaires.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 72; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Transmission des nouveaux éléments

Disposition of appeal

73. (1) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 70

(a) by allowing it;

(b) by dismissing it;

(c) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) respecting a removal order, by directing that execution of the order be stayed; or

(d) in the case of an appeal made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) respecting a conditional removal order, by directing that execution of the order on its becoming effective be stayed.

73. (1) Ayant à statuer sur un appel interjeté dans le cadre de l'article 70, la section d'appel peut :

a) soit y faire droit;

b) soit le rejeter;

c) soit, s'il s'agit d'un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) et relatif à une mesure de renvoi, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci;

d) soit, s'il s'agit d'un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) et relatif à une mesure de renvoi conditionnel, ordonner de surseoir à l'exécution de celle-ci au moment où elle deviendra exécutoire.

Décision en matière d'appel

Idem

(2) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to section 71

(a) by allowing it and making the removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(b) by dismissing it.

(2) Ayant à statuer sur un appel interjeté dans le cadre de l'article 71, la section d'appel peut :

a) soit y faire droit en prenant la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû prendre;

b) soit le rejeter.

Idem

Deemed appeal in certain cases where appeal allowed

(3) Where the Appeal Division disposes of an appeal made pursuant to section 71 by allowing it and making a removal order or conditional removal order against the person concerned, that person shall, where the person would have had an appeal pursuant to this Act if the order had been made by an adjudicator after an inquiry, be deemed to have made an appeal to the Appeal Division pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b), as the case may be.

R.S., 1985, c. I-2, s. 73; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

(3) Dans les cas où la section d'appel fait droit à l'appel visé à l'article 71 en prenant une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qui, si elle avait été prise par un arbitre, aurait été susceptible d'appel, la personne visée est réputée avoir interjeté un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b), selon le cas.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 73; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Présomption d'exercice du droit d'appel

Where appeal allowed

74. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 70, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

74. (1) Si elle fait droit à un appel interjeté dans le cadre de l'article 70, la section d'appel annule la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

Cas où il est fait droit à l'appel

(a) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

(b) in the case of an appellant other than a permanent resident, direct that the appellant be examined as a person seeking admission at a port of entry.

Terms of stay
of execution

(2) Where the Appeal Division disposes of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the person concerned shall be allowed to come into or remain in Canada under such terms and conditions as the Appeal Division may determine and the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable.

Appeal Division
may amend
terms or cancel
direction

(3) Where the Appeal Division has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order or conditional removal order be stayed, the Appeal Division may, at any time,

(a) amend any terms and conditions imposed under subsection (2) or impose new terms and conditions; or

(b) cancel its direction staying the execution of the order and

(i) dismiss the appeal and direct that the order be executed as soon as reasonably practicable, or

(ii) allow the appeal and take any other action that it might have taken pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. I-2, s. 74; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Return to
Canada for
hearing of
appeal

75. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made is removed from or otherwise leaves Canada and informs the Appeal Division in writing of his desire to appear in person before the Appeal Division on the hearing of the appeal against the order, the Appeal Division may, if an appeal has been made, allow the person to return to Canada for that purpose under such terms and conditions as it may determine.

R.S., 1985, c. I-2, s. 75; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 18.

Appeal
declared
abandoned

76. Where a person against whom a removal order or conditional removal order has been made files an appeal against that order with the Appeal Division but fails to communicate with

a) soit lui substituer celle que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû prendre;

b) soit ordonner, sauf s'il s'agit d'un résident permanent, que l'appellant fasse l'objet d'un interrogatoire comme s'il demandait l'admission à un point d'entrée.

(2) En cas de sursis d'exécution de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, l'appellant est autorisé à entrer ou à demeurer au Canada aux éventuelles conditions fixées par la section d'appel. Celle-ci réexamine le cas en tant que de besoin.

Conditions dont
est assorti le
sursis
d'exécution

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), la section d'appel peut, à tout moment :

a) modifier les conditions imposées ou en imposer de nouvelles;

b) annuler son ordre de surseoir à l'exécution de la mesure, et parallèlement :

(i) soit rejeter l'appel et ordonner l'exécution dès que les circonstances le permettent,

(ii) soit procéder conformément au paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 74; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Modification
des conditions
et annulation de
décision

75. La section d'appel peut, sur demande écrite en ce sens, autoriser les personnes ayant quitté le Canada par suite d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel à y revenir pour l'audition de l'appel qu'elles ont interjeté contre la mesure et fixer les conditions de retour.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 75; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Retour au
Canada aux
fins d'appel

76. Faute pour l'appellant d'entrer en communication avec elle, sur son ordre, ou de lui faire connaître sa dernière adresse, la section d'appel peut, dans le cas d'un appel relatif à

Désistement

the Appeal Division on being requested to do so or fails to inform the Appeal Division of the person's most recent address, the Appeal Division may declare the appeal to be abandoned.

R.S., 1985, c. I-2, s. 76; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 18.

une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, conclure au désistement d'appel.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 76; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 18.

Appeals by Sponsors

Where sponsored applications for landing may be refused

77. (1) Where a person has sponsored an application for landing made by a member of the family class, an immigration officer or a visa officer, as the case may be, may refuse to approve the application on the grounds that

(a) the person who sponsored the application does not meet the requirements of the regulations respecting persons who sponsor applications for landing, or

(b) the member of the family class does not meet the requirements of this Act or the regulations,

and the person who sponsored the application shall be informed of the reasons for the refusal.

Sponsor to be informed

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(d) to (g), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

Appeals by sponsors

(3) A Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(a) on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact; and

(b) on the ground that there exist compassionate or humanitarian considerations that warrant the granting of special relief.

Disposition by Appeal Division

(4) The Appeal Division may dispose of an appeal made pursuant to subsection (3) by allowing it or by dismissing it, and shall notify the Minister and the person who made the appeal of its decision and the reasons therefor.

Where appeal allowed

(5) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4), the Minister shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or a visa

Appels interjetés par les répondants

77. (1) L'agent d'immigration ou l'agent des visas, selon le cas, peut rejeter une demande parrainée d'établissement présentée par un parent pour l'un ou l'autre des motifs suivants — dont doit être alors informé le répondant :

a) le répondant ne remplit pas les conditions fixées par les règlements;

b) le parent ne remplit pas les conditions fixées par la présente loi et ses règlements.

Rejet des demandes d'établissement parrainées

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)d) à g), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

Avis au répondant

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel interjeté par un répondant

a) question de droit, de fait ou mixte;

b) raisons d'ordre humanitaire justifiant l'octroi d'une mesure spéciale.

(4) La section d'appel peut faire droit à l'appel visé au paragraphe (3) ou le rejeter. Elle fait part de sa décision et de ses motifs au ministre et à l'appelant.

Décision de la section d'appel

(5) Une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel, le ministre fait poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Celui-ci approuve la demande s'il est établi que le répondant et le parent

Cas où il est fait droit à l'appel

officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements on which the decision of the Appeal Division has been given.

R.S., 1985, c. I-2, s. 77; R.S., 1985, c. 10 (2nd Suppl.), s. 6, c. 28 (4th Suppl.), s. 33.

Release Pending Hearing

Order of release 78. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Appeal Division for release and the Appeal Division may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 40.1(1) has been issued.

Terms and conditions (2) Where the Appeal Division orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may impose such terms and conditions as it deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Where assistance to be given by a senior immigration officer (3) Where the Appeal Division orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may direct a senior immigration officer to receive payment of any security deposit or to receive any performance bond required by the Appeal Division and to otherwise assist the Appeal Division in any matter relating to the release of the person.

Cancellation of order, etc. (4) The Appeal Division may, at any time,
(a) cancel an order of release made pursuant to subsection (1) and direct that the person concerned be returned to custody; or
(b) vary or cancel any terms and conditions imposed by the Appeal Division.

R.S., 1985, c. I-2, s. 78; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 33, c. 29 (4th Suppl.), s. 7.

Notice and Hearing

Notice of appeal 79. A person who proposes to appeal to the Appeal Division shall give notice of the appeal in such manner and within such time as is prescribed by the rules of the Appeal Division.
R.S., 1985, c. I-2, s. 79; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 33.

satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, autres que celles sur lesquelles la section d'appel a rendu sa décision.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 77; L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), art. 6, ch. 28 (4^e suppl.), art. 33.

Mise en liberté jusqu'à l'audition

78. (1) La personne placée sous garde en attendant l'audition de son appel, y compris jusqu'à la décision finale, peut demander sa mise en liberté à la section d'appel. Celle-ci peut y consentir, sauf si le demandeur a fait l'objet de l'attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 40.1(1).

Mise en liberté

(2) La section d'appel peut assortir cette mise en liberté des conditions qu'elle juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Conditions

(3) La section d'appel peut charger un agent principal de recevoir le cautionnement ou la garantie de bonne exécution et lui demander son aide pour tout ce qui concerne la mise en liberté.

Assistance de l'agent principal

(4) La section d'appel peut, à tout moment :
a) annuler la mesure de mise en liberté visée au paragraphe (1) et ordonner que la personne concernée soit remise sous garde;
b) modifier ou annuler les conditions qu'elle a imposées.

Annulation ou modification

L.R. (1985), ch. I-2, art. 78; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 33, ch. 29 (4^e suppl.), art. 7.

Avis d'appel et audition

79. La personne qui désire en appeler devant la section d'appel doit en donner avis dans les formes et le délai prescrits par les règles de la section d'appel.

Avis d'appel

L.R. (1985), ch. I-2, art. 79; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 33.

Hearings in public or in camera

80. An appeal to the Appeal Division shall be heard in public but if any party thereto so requests the Appeal Division may in its discretion direct that the appeal be heard *in camera*.
R.S., 1985, c. I-2, s. 80; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 33.

80. L'appel est entendu en audience publique; cependant, à la requête d'une partie, la section d'appel peut ordonner le huis clos.
L.R. (1985), ch. I-2, art. 80; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 33.

Audition de l'appel

Security

Definition of "Review Committee"

81. (1) In this section and section 82, "Review Committee" has the meaning assigned to that expression by the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

81. (1) Au présent article et à l'article 82, «comité de surveillance» s'entend au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*.

Définition de «comité de surveillance»

Report to Review Committee

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person who has made or is deemed by subsection 73(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 77(3) made by a person who has sponsored the application for landing is a person described,

(2) Le ministre et le solliciteur général peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance qu'une personne qui a fait — ou qui, en application du paragraphe 73(3), est réputée avoir fait — un appel fondé sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b), ou qu'un parent dont la demande d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 77(3), appartient :

Rapport

(a) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(d)(ii) or paragraph 19(1)(e), (g) or (j) or 27(1)(c), or

a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)d)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)e), g) ou j) ou 27(1)c);

(b) in any other case, in paragraph 19(1)(d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c),

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c).

they may make a report to the Review Committee.

Notice to appellant

(3) Within ten days after a report referred to in subsection (2) is made, the Minister and the Solicitor General of Canada shall cause a notice to be sent informing the person who made the appeal of the report and stating that following an investigation in relation thereto, the appeal may be dismissed.

(3) Dans les dix jours suivant la date de transmission du rapport, le ministre et le solliciteur général font envoyer à l'appelant un avis l'informant de l'existence du rapport et du fait qu'au terme d'une enquête sur la question, son appel pourrait être rejeté.

Avis

Application of the Canadian Security Intelligence Service Act

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Review Committee shall investigate the grounds on which it is based and for that purpose subsections 39(2) and (3) and sections 43, 44 and 48 to 51 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the investigation as if the investigation were conducted in relation to a complaint made pursuant to section 42 of that Act, except that

(4) Le comité de surveillance examine les motifs sur lesquels le rapport dont il est saisi est fondé en suivant — compte tenu des adaptations de circonstance — la procédure prévue aux paragraphes 39(2) et (3) et aux articles 43, 44 et 48 à 51 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* pour les enquêtes portant sur les plaintes présentées au titre de l'article 42 de cette loi, étant entendu que :

Application de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

(a) a reference in any of those provisions to "deputy head" shall be read as a reference to

a) d'une part, la mention de l'administrateur général équivaut à celle du ministre et du solliciteur général;

the Minister and the Solicitor General of Canada; and

(b) paragraph 50(a) of that Act does not apply with respect to the person concerning whom the report is made.

Statement to be sent to person affected

(5) The Review Committee shall, as soon as practicable after a report is made to it pursuant to subsection (2), send to the person who made the appeal referred to in that subsection a statement summarizing such information available to it as will enable the person to be as fully informed as possible of the circumstances giving rise to the report.

Effect of report

(6) Notwithstanding anything in this Act, where a report concerning any person is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the hearing of an appeal concerning the person made or deemed by subsection 73(3) to have been made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or made pursuant to section 77 shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned until the Review Committee has, pursuant to subsection (7), made a report to the Governor in Council with respect to that person and the Governor in Council has made a decision in relation thereto.

Report to Governor in Council

(7) The Review Committee shall, on completion of an investigation in relation to a report made to it pursuant to subsection (2), make a report to the Governor in Council containing its conclusion whether or not a certificate should be issued under subsection 82(1) and the grounds on which that conclusion is based.

Report to appellant

(8) The Review Committee shall, at the same time as or after a report is made pursuant to subsection (7), provide the person who made the appeal referred to in subsection (2) with a report containing the conclusion referred to in subsection (7).

R.S., 1985, c. I-2, s. 81; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 9.

Security certificates

82. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 81(7), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report is made is a person referred to in paragraph 81(2)(a) or (b), as the case may be, the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Effect of certificate

(2) Notwithstanding anything in this Act, the Appeal Division shall dismiss any appeal

b) d'autre part, l'alinéa 50a) de cette loi ne s'applique pas à la personne visée par le rapport.

(5) Afin de permettre à l'appelant d'être informé le mieux possible des circonstances qui ont donné lieu à l'établissement du rapport, le comité de surveillance lui adresse, dans les meilleurs délais suivant la réception de celui-ci, un résumé des informations dont il dispose à ce sujet.

Information de l'intéressé

(6) L'audition de l'appel concernant la personne visée par le rapport, prévu par ailleurs aux termes de la présente loi et fondé — ou réputé l'être en application du paragraphe 73(3) — sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) ou l'article 77, ne peut commencer tant que le gouverneur en conseil n'a pas pris de décision sur le rapport que lui remet le comité de surveillance aux termes du paragraphe (7); si elle était déjà en cours, elle doit être suspendue pendant ce délai.

Conséquences

(7) Au terme de son enquête, le comité de surveillance fait rapport de celle-ci au gouverneur en conseil en indiquant, dans ses conclusions, motifs à l'appui, si la personne visée devrait faire l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 82(1).

Rapport au gouverneur en conseil

(8) Le comité de surveillance communique également à l'appelant, en même temps ou plus tard, un rapport contenant les conclusions visées au paragraphe (7).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 81; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 9.

Rapport à l'appelant

82. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas 81(2)a) ou b), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

Attestations

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la section d'appel doit rejeter

Effets

made or deemed by subsection 73(3) to have been made pursuant to paragraph 70(1)(b) or 70(3)(b) or made pursuant to section 77 if a certificate referred to in subsection (1), signed by the Minister, is filed with the Appeal Division.

tout appel fondé — ou réputé l'être en application du paragraphe 73(3) — sur les alinéas 70(1)b) ou 70(3)b) ou l'article 77 si l'attestation visée au paragraphe (1), signée par le ministre, lui est remise.

Evidence

(3) A certificate issued under subsection (1) is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, conclusive proof of the matters stated therein and shall be received by the Appeal Division without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate unless called into question by the Minister.

R.S., 1985, c. I-2, s. 82; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 33.

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la section d'appel, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 82; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 33.

Preuve

Applications and Appeals to the Federal Court

Demandes et appels à la Cour fédérale

Proceedings in Federal Court

82.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

82.1 (1) L'introduction d'une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

Instances devant la Cour fédérale

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10, 25 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10, 25 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

Exception

Leave to commence proceeding

(3) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant le tribunal compétent dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance ou mesure en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Demande d'autorisation

Consideration of application for leave

(4) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

(4) Sauf ordre contraire d'un juge du tribunal compétent, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Étude de la demande

Commencement of proceeding

(5) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(5) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

Introduction de l'instance

Extension

(6) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave

(6) Tout juge du tribunal compétent peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (5).

Prorogation des délais

to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

82.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

82.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 69.1 on a claim or under section 69.3 on an application, on the ground that the Division

(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or

(c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

Limitation

(2) Notwithstanding subsection (1), no appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Refugee Division under section 69.1 on a claim, if the Refugee Division, pursuant to subsection 69.1(12), has indicated in the decision that the claimant has no credible basis for the claim.

Appeal to Federal Court of Appeal from Refugee Division

(3) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 69.1(6) or 69.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 19.

82.2 (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 18 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

Absence de droit de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 19.

82.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 69.1 et 69.3 respectivement, peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a de quelque autre manière outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle disposait.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la décision de la section du statut rendue, en matière de revendication, aux termes de l'article 69.1 n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale s'il y est fait état, dans le cadre du paragraphe 69.1(12), du fait que la revendication du demandeur n'avait pas un minimum de fondement.

Restriction

(3) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 69.1(6) ou 69.3(2), au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

Appel des décisions de la section du statut à la Cour d'appel fédérale

Leave to appeal	(4) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 69.1(11) or 69.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.	(4) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 69.1(11) ou 69.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.	Demande d'autorisation
Commencement of appeal	(5) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.	(5) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.	Introduction de l'appel
Extension	(6) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.	(6) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (4) et (5).	Prorogation des délais
Right of Minister to appeal	(7) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division. R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.	(7) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut. L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 19.	Droit d'appel du ministre
Appeal to Federal Court of Appeal from Appeal Division	83. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.	83. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.	Appel des décisions de la section d'appel à la Cour d'appel fédérale
Leave to appeal	(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.	(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.	Demande d'autorisation
Commencement of appeal	(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.	(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.	Introduction de l'appel
Extension	(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section. R.S., 1985, c. I-2, s. 83; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.	(4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3). L.R. (1985), ch. I-2, art. 83; L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 19.	Prorogation des délais
Costs where Minister appeals	84. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister under section 82.3 or 83, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by	84. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel aux termes des articles 82.3 ou 83, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extrajudi-	Dépens : appels du ministre

the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

Costs where Minister does not appeal

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 82.3 or 83.

R.S., 1985, c. I-2, s. 84; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

84.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 82.3 or 83.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.

Rules

84.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 82.1, 82.3 and 83 and appeals under sections 82.3 and 83, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsistencies

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 84.1 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 19.

ciales qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 82.3 ou 83.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 84; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 19.

Dépens : autres cas

84.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 82.3 ou 83 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 19.

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'autorisation

84.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 82.1, 82.3 et 83 et aux appels interjetés en vertu des articles 82.3 et 83; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

(2) Les dispositions des articles 82.1 à 84.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 19.

Incompatibilités

PART V

OBLIGATIONS OF TRANSPORTATION COMPANIES

General liability for removal

85. (1) Subject to subsection (2), a transportation company that has brought a person to Canada shall convey that person or cause that person to be conveyed

(a) to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(b) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return

PARTIE V

OBLIGATIONS DES TRANSPORTEURS

85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené une personne au Canada est responsable de son transport à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2), 23(5) ou 43(4);

Responsabilité en matière de renvoi

to that country pursuant to subsection 20(2), 23(5) or 43(4); or

(c) to such country as is determined pursuant to subsection 52(2) or (3), in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a removal order.

c) du pays désigné conformément aux paragraphes 52(2) ou (3), dans le cas d'une personne qui doit quitter le Canada par suite d'une mesure de renvoi.

Liability where U.S.A. refuses to allow return

(2) Where a person referred to in subsection (1) has come to Canada through the United States and that country refuses to allow that person to return or to be returned to it, the transportation company that brought the person to the United States shall convey him or cause him to be conveyed

(a) in the case of a person referred to in paragraph (1)(a) or (b), to the country from which the person came to the United States or to such other country as may be approved by the Minister at the request of the transportation company; and

(b) in the case of a person referred to in paragraph (1)(c), to such country other than the United States as is determined pursuant to subsection 52(2) or (3).

R.S., 1985, c. I-2, s. 85; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 20.

(2) Si les États-Unis refusent de recevoir une personne entrée au Canada par ce pays, le transporteur qui l'a amenée aux États-Unis est responsable de son transport à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée aux États-Unis ou de tout autre pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, s'il s'agit d'une personne visée aux alinéas (1)a) ou b);

b) du pays autre que les États-Unis, désigné conformément aux paragraphes 52(2) ou (3), s'il s'agit d'une personne visée à l'alinéa (1)c).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 85; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 20.

Refus des États-Unis

Costs of removal and detention

86. (1) Where, pursuant to section 85, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed any person who has not been granted admission, it is liable to pay all removal and detention costs of the person unless the person at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

86. (1) Le transporteur est responsable des frais de renvoi et de garde des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes de l'article 85 sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Frais de renvoi et de garde

Detention costs before admission

(2) Where any person who is held in detention for an examination or inquiry under this Act is subsequently granted admission, the transportation company that brought that person to Canada is liable to pay all detention costs of the person unless the person at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(2) Le transporteur est responsable des frais de garde — aux fins d'interrogatoire ou d'enquête avant admission — des personnes qu'il a amenées au Canada et qui ont été ultérieurement admises sauf si, à leur arrivée, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Frais de garde avant admission

Limit on detention costs

(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person referred to in section 87 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

(2.1) Le transporteur n'est pas responsable des frais de garde exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf cas prévu à l'article 87 ou cas du responsable ou membre du personnel d'un véhicule qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

Limites

Removal and detention after admission to Canada

(3) A transportation company is not liable to pay the removal or detention costs of any person who is ordered removed from, or is detained in, Canada after having been granted admission, unless that person is a person referred to in section 87 or came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

R.S., 1985, c. I-2, s. 86; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 21.

(3) Le transporteur n'est pas responsable des frais de renvoi ou de garde exposés après l'admission, sauf cas prévu à l'article 87 ou cas du responsable ou membre du personnel d'un véhicule qui, sans l'autorisation de l'agent d'immigration, a omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 86; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 21.

Renvoi et garde après admission

Transportation of persons ordered removed

87. (1) Where, pursuant to section 85, a transportation company is required to convey any person, or cause any person to be conveyed, from Canada, it shall be notified thereof and given an opportunity of conveying that person or causing that person to be conveyed on one of its own vehicles or otherwise.

87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui impose l'article 85, et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou autrement.

Transport des personnes renvoyées

Idem, by other company

(2) Where a transportation company referred to in subsection (1), after having been notified, is not prompt in furnishing transportation, the Minister may direct that arrangements be made for the removal from Canada, by another transportation company and at the expense of Her Majesty, of the person to be conveyed from Canada.

(2) Si le transporteur, une fois avisé, ne fait pas diligence, le ministre peut ordonner que les dispositions soient prises pour faire effectuer le transport par un autre transporteur, aux frais de Sa Majesté.

Choix d'un autre transporteur

Obligated company to reimburse costs

(3) The transportation company obligated under section 85 is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal and detention costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada. 1976-77, c. 52, s. 88.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi et de garde. 1976-77, ch. 52, art. 88.

Remboursement

Duties of transportation companies

88. (1) Every transportation company that is required to convey any person who is ordered removed from Canada, is rejected from Canada or is allowed or required to leave Canada shall

(a) detain and guard safely the person concerned until that person can be placed on board the vehicle on which he is to be conveyed; and

(b) accept on board such vehicle, guard safely and convey the person in accordance with the removal or rejection order or other order or direction.

88. (1) Le transporteur requis de transporter une personne qui est renvoyée ou refoulée du Canada ou qui est autorisée ou contrainte à partir est tenu de :

a) la surveiller jusqu'à ce qu'elle soit à bord du véhicule qui doit la transporter;

b) la prendre à bord du véhicule, la surveiller et la transporter en conformité avec les mesures ou instructions la concernant, notamment la mesure de renvoi ou de refoulement.

Obligations des transporteurs

No charge for transportation

(2) A transportation company referred to in subsection (1) shall, subject to any agreement between the company and the person being conveyed respecting return fares, refrain from, directly or indirectly, making any charge or taking any remuneration or security in respect thereof. 1976-77, c. 52, s. 89.

(2) Sauf entente préalable concernant le billet de retour, le transporteur ne peut exiger de rémunération ni de garantie pour le transport de la personne renvoyée ou refoulée. 1976-77, ch. 52, art. 89.

Exécution à titre gratuit

Duty to present passengers for examination

89. (1) A transportation company bringing persons to Canada shall, on the arrival of each one of its vehicles in Canada, present each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer for examination at such place as may be designated by a senior immigration officer and shall not allow any person to leave the vehicle

- (a) at any place other than that designated by a senior immigration officer; or
- (b) until permission has been granted by a senior immigration officer.

Facilities may be required

(2) The Minister may require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty buildings, accommodation or other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada on the vehicles, bridges or tunnels of the company. 1976-77, c. 52, s. 90.

Duty to check travel documents of passengers

89.1 Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 89(1), ensure that the passenger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 22.

Rights of immigration officers

- 90.** (1) Immigration officers may
- (a) board and inspect any vehicle bringing persons to Canada;
 - (b) examine any person carried by that vehicle;
 - (c) examine any record or document respecting any such person and seize and remove any such record or document for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom; and
 - (d) hold that vehicle until the inspection and examination are completed.

Order to detain on vehicle

(2) An immigration officer may order the master of a vehicle to hold and detain on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who is not seeking to come into Canada. 1976-77, c. 52, s. 91.

90.1 [Ceased to have effect July 1, 1989 *see* R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 8(2)]

89. (1) À l'arrivée de son véhicule, le transporteur est tenu d'amener pour interrogatoire les passagers cherchant à entrer au Canada, devant l'agent d'immigration, au lieu désigné par un agent principal. Il doit interdire à quiconque de quitter le véhicule :

- a) soit ailleurs qu'au lieu désigné par l'agent principal;
- b) soit tant que l'agent principal n'en a pas donné l'autorisation.

Obligation de présenter les passagers à l'interrogatoire

(2) Le ministre peut exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment bâtiments et locaux d'hébergement nécessaires pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts ou tunnels. 1976-77, ch. 52, art. 90.

Installations

89.1 Avant d'amener les passagers cherchant à entrer au Canada devant l'agent d'immigration pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1), le transporteur doit s'assurer que ceux-ci ont en leur possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou ses règlements.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 22.

Obligation de vérifier les titres de voyage

90. (1) L'agent d'immigration peut :

- a) visiter tout véhicule amenant des personnes au Canada;
- b) interroger les personnes qui s'y trouvent;
- c) inspecter les documents et pièces relatifs à ces personnes et les saisir pour reproduction totale ou partielle;
- d) retenir le véhicule jusqu'à la fin de la visite et des interrogatoires.

Pouvoirs de l'agent d'immigration

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 91.

Garde à bord d'un véhicule

90.1 [Cesse d'avoir effet le 1^{er} juillet 1989, voir L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), par. 8(2)]

Medical
treatment

91. (1) Where a medical officer is of the opinion that a person seeking to come into Canada is or may be, either pending his admission or pending his leaving Canada where admission has not been granted, suffering from sickness or mental or physical disability or has been in contact with a contagious or infectious disease, a senior immigration officer or a medical officer may direct that the person

(a) be afforded medical treatment or held for observation and diagnosis on board the vehicle by which he was brought to Canada or at an immigrant station; or

(b) be taken to a suitable hospital or other place for treatment, observation and diagnosis.

Costs of
medical
treatment, etc.

(2) Any costs of treatment, medical attention and maintenance incurred with respect to a person described in subsection (1) may be recovered from the transportation company that brought the person to Canada unless that person is in possession of a valid and subsisting visa and the transportation company establishes to the satisfaction of the Deputy Minister that that person's condition is not a result of any negligence of the transportation company.

Costs of
attendant
accompanying
sick person

(3) A senior immigration officer or a medical officer may, where he considers it advisable for the proper care of a person referred to in subsection (1), authorize that a member of the person's family or other suitable attendant be kept with the person during the period of medical attention and treatment, including, where applicable, the person's journey to the port of entry from which the person will leave Canada, and the costs thereof may be recovered from the transportation company that brought the person referred to in subsection (1) to Canada where costs of treatment, medical attention and maintenance may be recovered from the transportation company pursuant to subsection (2).

Medical and
hospital costs
for crew
members

(4) Where a person who is a member of the crew of a vehicle receives medical treatment or is hospitalized in Canada, the transportation company of whose vehicle that person is a member of the crew shall pay all costs incurred for the medical treatment or hospitalization as well as all costs incurred with respect to the departure from Canada of that person. 1976-77, c. 52, s. 92; 1984, c. 40, s. 36.

General
security

92. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requir-

Traitement
médical

91. (1) La personne cherchant à entrer au Canada qui, de l'avis d'un médecin agréé, est ou risque d'être malade ou frappée d'une incapacité physique ou mentale pendant qu'elle attend d'être admise ou de repartir si l'admission ne lui a pas été accordée, ou qui a été exposée à des maladies contagieuses ou infectieuses, peut, sur l'ordre d'un agent principal ou d'un médecin agréé :

a) soit être soignée ou gardée en observation pour diagnostic à bord du véhicule qui l'a amenée au Canada ou dans un poste d'attente;

b) soit être transportée à ces fins dans un hôpital ou autre lieu convenable.

Frais médicaux

(2) Dans les cas prévus au paragraphe (1), les frais médicaux et d'entretien du malade peuvent être recouvrés du transporteur qui l'a amené au Canada, sauf si, d'une part, le malade était muni d'un visa en cours de validité et, d'autre part, le transporteur convainc le sous-ministre qu'aucune négligence de sa part n'est à l'origine de la maladie.

Frais de la
personne
s'occupant du
malade

(3) L'agent principal ou le médecin agréé peut, dans l'intérêt du malade, autoriser un membre de sa famille ou une autre personne pouvant l'aider à rester auprès de lui au cours du traitement médical et de l'éventuel voyage de retour au point d'entrée d'où il doit repartir. Les frais afférents peuvent être recouvrés du transporteur qui a amené le malade au Canada s'il est déjà tenu d'acquitter les frais médicaux et d'entretien prévus au paragraphe (2).

Frais médicaux
du personnel
d'un véhicule

(4) Le transporteur est responsable des frais engagés pour le traitement et l'hospitalisation du responsable ou des membres du personnel affecté à son véhicule ainsi que des frais occasionnés par leur départ du Canada. 1976-77, ch. 52, art. 92; 1984, ch. 40, art. 36.

Cautionnement
général

92. (1) Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté

ing it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

Special purpose
security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

Change of
security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

Failure to
comply with
direction

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

Failure to pay
fines or other
amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(a) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or

(b) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be

du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi.

(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge aux termes de la présente loi.

Cautionnement
particulier

(3) S'il estime que le cautionnement réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à la charge du transporteur, le sous-ministre peut le remettre à celui qui l'a déposé et ordonner au transporteur ou au responsable du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

Modification du
cautionnement

(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que ceux-ci aient été observés.

Inobservation
des ordres

(5) Dans les cas où le transporteur est responsable du paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner :

Défaut de
paiement

a) soit le prélèvement, sur la somme déposée du montant de ces amendes ou autres frais ou la réalisation du cautionnement à concurrence de ce montant;

b) soit, en l'absence de dépôt d'argent ou de cautionnement, la saisie d'un véhicule du

	seized and held until the company pays the fine or amount.	transporteur et sa rétention jusqu'au paiement de la dette.	
Notice of seizure	(6) A person who seizes a vehicle pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the person seizing the vehicle believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 93.1 in respect of the vehicle.	(6) La personne qui procède à la saisie prend les mesures suffisantes dans les circonstances pour en donner avis à toute personne qu'elle croit, pour des motifs raisonnables, habilitée à faire la demande prévue à l'article 93.1 à l'égard du véhicule en cause.	Avis de la saisie
Sale of seized vehicle	(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.	(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.	Vente du véhicule saisi
Notice of sale	(8) Notice of a sale under subsection (7) setting out the time and place thereof and a general description of the vehicle to be sold shall be published a reasonable time before the vehicle is sold at least once in one or more newspapers of general circulation in the area where the sale is to be held.	(8) Un préavis suffisant de la vente visée au paragraphe (7), énonçant les date, heure et lieu de celle-ci et décrivant de façon générale le véhicule doit être publié au moins une fois dans un ou plusieurs journaux à grande diffusion dans la région où la vente doit s'effectuer.	Préavis de vente
Application of proceeds of sale	(9) Any surplus remaining from a sale under subsection (7) after deduction of the sum or other security required to be deposited or the fine or amount, as the case may be, and the expenses incurred in holding and selling the vehicle shall be paid to the transportation company.	(9) L'excédent du produit de la vente sur le montant du cautionnement ou de la somme déposée ou sur le montant des amendes ou autres frais, selon le cas, et sur les frais de rétention et de vente est versé au transporteur.	Produit de la vente
Surrender of security	(10) Any sum or prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) may be returned or cancelled on a direction from the Deputy Minister that the sum or security is no longer required. R.S., 1985, c. I-2, s. 92; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 23.	(10) Le sous-ministre peut, en le déclarant sans objet, restituer ou annuler tout cautionnement réglementaire — ou restituer toute somme — déposé conformément aux ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3). L.R. (1985), ch. I-2, art. 92; L.R. (1985), ch. 28 (4 ^e suppl.), art. 23.	Restitution du cautionnement devenu sans objet
Deduction from security in certain cases	93. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 114(1)(q), (q.1), (s), (bb), (cc), (dd), (ee), (ff) or (gg), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the com-	93. (1) Si l'agent principal estime que le transporteur, le propriétaire ou le responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 114(1)q), q.1), s), bb), cc), dd), ee), ff) ou gg), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), un montant ne dépassant pas le maximum exigible ou que le montant soit recouvré par la réalisation du cautionnement.	Prélèvement en cas de contravention

pany pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

Where objection

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall

(a) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(b) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized.

R.S., 1985, c. I-2, s. 93; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), ss. 23, 35.

Claiming interest

93.1 (1) Where a vehicle has been seized pursuant to a direction under subsection 92(4) or (5), any person, other than the master of the vehicle or the transportation company, who claims an interest in the vehicle as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that interest not affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the seizure, the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le transporteur peut y faire opposition par écrit auprès du ministre; le cas échéant, celui-ci :

a) soit annule ou modifie les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

b) soit engage la procédure permettant d'établir si le transporteur est tenu d'acquitter le montant dont il a ordonné le prélèvement ou la réalisation.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 93; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 23 et 35.

Opposition au prélèvement

Demande

93.1 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi conformément à un ordre du ministre donné en vertu des paragraphes 92(4) ou (5), toute personne, à l'exception du responsable du véhicule ou du transporteur, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou titulaire d'un droit analogue peut, dans les soixante jours suivant la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5).

(2) Le juge à qui une demande est faite aux termes du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où celle-ci a été produite.

Date de l'audition

(3) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition, au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

Avis

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

Signification de l'avis

(5) Si, à l'audition de la demande prévue au paragraphe (1), le juge est convaincu que l'auteur de la demande a acquis son droit de bonne foi avant la saisie, celui-ci a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de celui-ci.

Ordonnance du juge

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

(6) L'auteur de la demande ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice du droit d'appel ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnance ou de jugement d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Appel

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

- (a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or
- (b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

(7) Sur demande de toute personne ayant obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article, le ministre ordonne :

- a) soit la remise du véhicule en cause à l'auteur de la demande;
- b) soit la remise à celui-ci d'un montant égal à la valeur, précisée dans l'ordonnance, de son droit.

Demande au ministre

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

(8) En cas de vente ou autre forme d'aliénation du véhicule, le montant du versement effectué en vertu de l'alinéa (7)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule et exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun versement n'est effectué.

Limitation du montant du versement

Definitions

"court of appeal"
«cour d'appel»

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

Définitions

«cour d'appel»
"court of appeal"
«juge»
"judge"

"judge"
«juge»

"judge" means

- (a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an application for an order under this section is made, was seized,
- (b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,
- (c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,
- (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and

«juge»

- a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule en cause a été saisi;
- b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;
- c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;
- d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;
- e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 23.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 23.

PART VI

ENFORCEMENT

Offences and Punishment

Specific
offences
respecting
immigration

94. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) comes into Canada at any place other than a port of entry and fails to appear before an immigration officer for examination as required by subsection 12(1);

(b) comes into Canada or remains in Canada by use of a false or improperly obtained passport, visa or other document pertaining to the admission of that person or by reason of any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

(c) is or came into Canada to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry;

(d) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act;

(e) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(b), section 78 or subsection 103(3), (5) or (7);

(f) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 44(3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

(g) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 44(3);

(h) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 44(3) or in connection with the

PARTIE VI

APPLICATION

Infractions et peines

94. (1) Commet une infraction quiconque :

a) pénètre au Canada sans passer par un point d'entrée et sans se présenter à un agent d'immigration pour l'interrogatoire visé au paragraphe 12(1);

b) entre au Canada ou y demeure soit sur la foi d'un passeport, visa — ou autre document relatif à son admission — faux ou obtenu irrégulièrement, soit par des moyens frauduleux ou irréguliers ou encore par suite d'une fausse indication sur un fait important;

c) se trouvant au Canada à titre de membre du personnel ou de responsable d'un véhicule ou y étant entré pour le devenir, a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, omis de regagner le véhicule lors de son départ du point d'entrée;

d) étant sous garde conformément à la présente loi, s'évade ou tente de le faire;

e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)b), de l'article 78 ou des paragraphes 103(3), (5) ou (7);

f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3) ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;

g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire ou de l'enquête prévus par la présente loi ou de l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3);

h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire ou

Infractions
spécifiques
ayant trait à
l'immigration

admission of any person or the application for admission by any person;

(i) knowingly makes a false promise of employment or any false representation by reason of which a person is induced to seek admission or is assisted in any attempt to seek admission or by reason of which that person's admission is procured;

(j) for the purpose of encouraging, inducing, deterring or preventing immigration into Canada, publishes, disseminates or causes or procures the publication or dissemination of any false or misleading information or representations as to the opportunities for employment in Canada or other false or misleading information or representations, knowing that the information or representations are false or misleading;

(k) remains in Canada without the written authority of an immigration officer after having ceased to be a visitor;

(l) knowingly contravenes any existing term or condition subject to which that person was granted admission or contravenes any term or condition added or as varied pursuant to subsection 17(2); or

(m) knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene any provision of this Act or the regulations.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1985, c. I-2, s. 94; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 24.

Organizing entry into Canada

94.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprison-

de l'enquête prévus à la présente loi ou de l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3), ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;

i) fait délibérément une fausse promesse d'emploi ou une fausse déclaration destinée à inciter ou aider une personne à demander l'admission ou à lui permettre de l'obtenir;

j) en vue d'encourager, d'inciter, de décourager ou d'empêcher l'immigration au Canada, publie ou répand ou fait publier ou répandre des renseignements ou déclarations qu'il sait faux ou trompeurs, notamment sur les possibilités d'emploi au Canada;

k) n'ayant plus la qualité de visiteur, demeure au Canada sans l'autorisation écrite d'un agent d'immigration;

l) contrevient délibérément aux conditions de son admission ou aux conditions nouvelles ou modifiées qui lui ont été imposées en vertu du paragraphe 17(2);

m) en connaissance de cause, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à enfreindre la présente loi ou ses règlements.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peine

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 94; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 24.

94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements commet une

Incitation à entrer au Canada

onment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 9.

infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 9.

Idem

94.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 9.

94.2 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus, ou organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus, tout en sachant que celles-ci ne sont pas munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 9.

Idem

No proceedings without consent

94.3 No proceedings for an offence under section 94.1 or 94.2 shall be instituted except by or with the personal consent in writing of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 9.

94.3 Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue à l'article 94.1 ou 94.2 sans le consentement écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 9.

Aucune poursuite sans consentement

Disembarking persons at sea

94.4 Every person who, being the master or a member of a crew of a vehicle used for transportation by sea, disembarks or allows the disembarkation of, or attempts to disembark or attempts to allow the disembarkation of, a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting that person or group of persons to come into Canada in contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 9.

94.4 Tout responsable, ou membre du personnel, d'un moyen de transport maritime qui débarque ou tente de débarquer en mer une personne ou un groupe de personnes, ou autorise ou tente d'autoriser un tel débarquement, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager cette ou ces personnes à entrer au Canada en contravention avec la présente loi ou ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 9.

Débarquement de personnes en mer

Counselling false statements

94.5 Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets, or who knowingly attempts to counsel, induce, aid or abet, any other person to make any false or misleading statement in connection with a claim by that

94.5 Quiconque, en connaissance de cause, engage, incite, aide ou encourage ou tente d'engager, d'inciter, d'aider ou d'encourager une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse, dans le cadre de la revendication

Incitation à faire une fausse déclaration

other person to be a Convention refugee is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 9.

Offence where return is without Minister's consent

95. Every person against whom a removal order is made who is removed from or leaves Canada and comes into Canada contrary to subsection 55(1) or (2) is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1976-77, c. 52, s. 96.

Deferral

95.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 94(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemption

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(a), (b), (c), (k) or (l), an offence under paragraph 94(f), (g) or (h) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which

par celle-ci du statut de réfugié au sens de la Convention, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 9.

95. Quiconque, ayant quitté le Canada par suite d'une mesure de renvoi, après exécution forcée ou non, y revient en violation des paragraphes 55(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1976-77, ch. 52, art. 96.

Retour sans autorisation du ministre

95.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 94f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Condition préalable

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94a), b), c), k) ou l), de l'infraction visée aux alinéas 94f), g) ou h) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si

Absence de poursuites

the person remains, by reason of fear of persecution.

elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to any person who fails to notify an immigration officer of a claim to be a Convention refugee before the day that is

(a) three months after the expiration of the period during which the person is authorized to remain in Canada, in the case of a person who came into Canada as a visitor or under the authority of a permit; or

(b) three months after the person last came into Canada, in any other case.

R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 25.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux cas où la personne en cause omet d'aviser l'agent d'immigration de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention avant :

a) si elle est entrée au Canada à titre de visiteur ou en vertu d'un permis, la fin des trois mois suivant l'expiration de la période pendant laquelle elle est autorisée à demeurer au Canada;

b) dans les autres cas, la fin des trois mois suivant la date où elle est venue pour la dernière fois au Canada.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 25.

Exceptions

Unauthorized employment of visitors and others

96. (1) Every person who knowingly engages in any employment any person, other than a Canadian citizen or permanent resident, who is not authorized under this Act to engage in that employment is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

96. (1) Quiconque engage une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, tout en sachant que la présente loi n'autorise pas celle-ci à occuper l'emploi en cause, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Recrutement illégal

Deemed knowledge

(2) For the purposes of subsection (1), a person knowingly engages in any employment a person who is not authorized to engage in that employment where, by the exercise of reasonable diligence, he would have known that the person was not so authorized.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), quiconque engage une personne non autorisée à occuper l'emploi en cause, sans avoir pris des précautions raisonnables pour connaître sa situation, est réputé savoir que cette personne n'y était pas autorisée.

Présomption

Identifiable special Social Insurance Number Cards

(3) The Minister may by order direct the Canada Employment and Immigration Commission established under the *Employment and Immigration Department and Commission Act* to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards whereby the holders thereof are identified as persons who may be required by or under this Act to obtain authorization to engage or continue in employment in Canada. 1976-77, c. 52, s. 97, c. 54, s. 74.

(3) Le ministre peut, par arrêté, enjoindre à la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada constituée par la *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour occuper un emploi au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 97, ch. 54, art. 74.

Numéro spécial d'assurance sociale

Offences respecting immigration officers and adjudicators

97. (1) Every person is guilty of an offence who

97. (1) Commet une infraction :

Infractions relatives aux agents d'immigration et arbitres

(a) being an immigration officer or an adjudicator, wilfully makes or issues any false document or statement in respect of any matter relating to his duties under this Act or accepts, agrees to accept or induces or assists any other person to accept any bribe or other benefit in respect of any matter relating to his duties under this Act or otherwise wilfully fails to perform his duties under this Act;

(b) being an immigration officer or an adjudicator, contravenes any provision of this Act or the regulations or knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any other person to do so;

(c) gives, offers or promises to give any bribe or consideration of any kind to, or makes any agreement or arrangement with, an immigration officer or an adjudicator to induce him in any way not to perform his duties under this Act;

(d) not being an immigration officer or an adjudicator, personates or holds himself out to be an immigration officer or an adjudicator, or takes or uses any name, title, uniform or description or otherwise acts in any manner that may reasonably lead any person to believe that he is an immigration officer or an adjudicator; or

(e) obstructs or impedes an immigration officer or an adjudicator in the performance of his duties under this Act.

a) l'agent d'immigration ou l'arbitre qui, délibérément, dans le cadre de ses fonctions, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre d'une manière ou d'une autre ou encore incite ou encourage une personne à se laisser corrompre, ou qui manque délibérément aux obligations que lui impose la présente loi;

b) l'agent d'immigration ou l'arbitre qui enfreint la présente loi ou ses règlements, ou incite, aide ou encourage délibérément une autre personne à les enfreindre, ou tente de le faire;

c) quiconque corrompt ou tente de corrompre d'une manière ou d'une autre un agent d'immigration ou un arbitre pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

d) quiconque se fait passer pour un agent d'immigration ou un arbitre ou adopte ou utilise un nom, un titre, un uniforme, des attributs ou une attitude susceptibles de lui conférer, aux yeux d'autrui, cette qualité;

e) quiconque gêne ou entrave l'action d'un agent d'immigration ou d'un arbitre dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1976-77, c. 52, s. 98.

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1976-77, ch. 52, art. 98.

Peine

Transportation companies

97.01 Every transportation company that contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 26.

97.01 Le transporteur qui contrevient à l'article 89.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 26.

Transporteurs

97.1 [Repealed, R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 35]

97.1 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 35]

General
punishment

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 1976-77, c. 52, s. 99.

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. 1976-77, ch. 52, art. 99.

Répression des
cas non
spécialement
prévus

Officers, etc., of
corporations

99. (1) Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation is prosecuted or convicted.

99. (1) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes
morales et leurs
dirigeants, etc.

Offences by
employees or
agents

(2) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission. 1976-77, c. 52, s. 100.

(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. 1976-77, ch. 52, art. 100.

Infractions
commises par
les agents ou
mandataires

Offences
outside Canada

100. Any act or omission that would by reason of this Act or the regulations be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act or the regulations and may be tried and punished in Canada. 1976-77, c. 52, s. 101.

100. L'auteur d'une infraction prévue par la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada. 1976-77, ch. 52, art. 101.

Infraction
commise à
l'étranger

Venue

101. (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.

101. (1) La poursuite d'une infraction prévue par la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.

Compétence
territoriale :
infraction
commise au
Canada

Where
commission
outside Canada

(2) Any proceedings in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada. 1976-77, c. 52, s. 102.

(2) La poursuite d'une infraction prévue par la présente loi et commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien. 1976-77, ch. 52, art. 102.

Perpétration à
l'étranger

Enforcement of
bonds

102. (1) Where pursuant to any provision of this Act, other than section 92, a bond is required to be posted, the bond may be

102. (1) L'action en réalisation d'une garantie de bonne exécution dont la fourniture est exigible aux termes de la présente loi, à l'except-

Réalisation de
la garantie de
bonne exécution

enforced in accordance with its terms in the Federal Court for the face value of the bond, which face value shall be deemed to be liquidated damages.

Disposition of fines

(2) All fines and forfeitures imposed or recovered under this Act belong to Her Majesty and form part of the Consolidated Revenue Fund. 1976-77, c. 52, s. 103.

tion de l'article 92, peut être intentée devant la Cour fédérale pour la valeur nominale de la garantie, qui est réputée constituer le montant des dommages.

(2) Les amendes perçues et les sommes confisquées en vertu de la présente loi appartiennent à Sa Majesté et sont versées au Trésor. 1976-77, ch. 52, art. 103.

Affectation des amendes

Seizure and Forfeiture

Seizure of vehicle

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit.

Seizure of evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Notice of seizure of vehicle

(3) An immigration officer or a peace officer who seizes a vehicle under subsection (1) shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person who the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 102.2 in respect of the vehicle.
R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Information for search warrant

102.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

(a) any vehicle that was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of section 94.2 or 94.4,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

Saisie et confiscation

Saisie de véhicule

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Saisie des moyens de preuve

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

Avis de la saisie du véhicule

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle a le droit de présenter, à l'égard du véhicule saisi à titre de confiscation, la requête visée à l'article 102.2.
L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Mandat de perquisition

102.02 (1) Le juge de paix peut à tout moment signer un mandat autorisant l'agent de l'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans tout bâtiment, emplacement ou autre lieu, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction.

Execution in
another
territorial
jurisdiction

(2) A justice of the peace may, where a building, receptacle or place referred to in subsection (1) is in a territorial division other than the one in which the justice of the peace has jurisdiction, issue a warrant in a form similar to the form referred to in subsection (1), modified according to the circumstances, and the warrant may be executed in the other territorial division after it has been endorsed, in the manner set out in Form 28 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, by a justice of the peace having jurisdiction in that territorial division.

Seizure of
things not
specified

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

(a) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4; or

(b) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of section 94.2 or 94.4.

Form of search
warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) may be in the form set out as Form 5 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances.

Where warrant
not necessary

(5) An immigration officer or a peace officer may exercise any of the powers referred to in subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent
circumstances

(6) For the purposes of subsection (5), "exigent circumstances" means circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of any thing liable to seizure.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Powers of entry

102.03 For the purpose of exercising the authority under section 102.02, an immigration officer or a peace officer may, with such assistance as the officer deems necessary, break open any door, window, lock, fastener, floor, wall, ceiling, compartment, plumbing fixture, box, container or any other thing.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Limitation for
seizures

102.04 No seizure may be made under section 102.01 or 102.02 more than six years after

(2) Le juge de paix peut, lorsque le lieu visé au paragraphe (1) est situé hors de son ressort, décerner un mandat établi en une forme comparable, compte tenu des adaptations de circonstance, à celle dont il est fait mention à ce paragraphe et exécutable après avoir été visé, suivant la formule 28 de la partie XXVIII du *Code criminel*, par le juge de paix dans le ressort duquel est situé le lieu de la perquisition.

Exécution hors
du ressort

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

Extension du
pouvoir de
saisie

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

(4) Le mandat peut être établi suivant la formule 5 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances.

Forme du
mandat

(5) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition
sans mandat

(6) Pour l'application du paragraphe (5), il y a urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou provoquerait la perte ou la destruction d'objets saisissables.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Situation
urgente

102.03 Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 102.02, l'agent d'immigration ou l'agent de la paix peut, avec l'assistance qu'il estime nécessaire, briser portes, fenêtres, serrures, fermetures, planchers, murs, plafonds, compartiments, plomberie, boîtes, contenants ou autres installations ou objets.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Entrée par
force

102.04 Il ne peut être procédé aux saisies prévues par les articles 102.01 ou 102.02 plus

Prescription

the contravention or use in respect of which the seizure is made.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Custody of things seized

102.05 (1) Any thing that is seized under section 102.01 or 102.02 shall forthwith be placed in the custody of a senior immigration officer.

Report where evidence seized

(2) Where an immigration officer or a peace officer seizes any thing as evidence under section 102.01 or 102.02, the officer shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

Return of evidence

(3) Any thing that is seized under section 102.01 or 102.02 as evidence alone shall be returned forthwith on completion of all proceedings in which the thing seized may be required.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Copies of records, books or documents

102.06 (1) Where any record, book or document is examined or seized under this Act, the Minister, or the officer by whom the record, book or document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book or document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and has the same probative force as the original record, book or document would have if it had been proved in the ordinary way.

Detention of records seized

(2) No records, books or documents that have been seized as evidence under this Act shall be detained for a period of more than three months after the time of seizure, unless, before the expiration of that period,

(a) the person from whom they were seized agrees to their further detention for a specified period of time;

(b) a justice of the peace is satisfied on application that, having regard to the circumstances, their further detention for a specified period of time is warranted and the justice so orders; or

(c) judicial proceedings are instituted in which the things seized may be required.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Return of vehicle seized

102.07 A senior immigration officer may, subject to this or any other Act of Parliament, return any vehicle that has been seized under section 102.01 or 102.02 to the person from

de six ans après la perpétration de l'infraction ou l'utilisation passible de saisie.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.05 (1) Les biens saisis en vertu des articles 102.01 ou 102.02 sont aussitôt placés sous la garde de l'agent principal.

Garde des biens saisis

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui a saisi des objets ou documents comme moyens de preuve en vertu des articles 102.01 ou 102.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

Rapport au sous-ministre

(3) Les objets ou documents saisis en vertu des articles 102.01 ou 102.02 uniquement comme moyens de preuve sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage.

Moyens de preuve

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.06 (1) En cas d'examen ou de saisie, effectués en vertu de la présente loi, de dossiers, livres ou documents, le ministre ou l'agent qui les examine ou les a saisis peut en faire, ou en faire faire, des copies. Toute copie présentée comme certifiée conforme par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a la même force probante qu'un original à l'authenticité établie selon les modalités habituelles.

Reproduction de documents

(2) Les dossiers, livres ou documents saisis en vertu de la présente loi comme moyens de preuve ne peuvent être retenus plus de trois mois suivant la saisie que si, avant l'expiration de ce délai :

Rétention des documents saisis

a) le saisi donne son accord pour une prolongation d'une durée déterminée;

b) le juge de paix, estimant justifiée, eu égard aux circonstances, une demande présentée à cet effet, ordonne une prolongation d'une durée déterminée;

c) sont intentées des procédures judiciaires au cours desquelles les objets saisis peuvent avoir à servir.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.07 L'agent principal peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, restituer le véhicule

Restitution des moyens de transport saisis

whom it was seized or to any person authorized by the person from whom it was seized on receipt of

- (a) an amount of money of a value equal to
 - (i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or
 - (ii) such lesser amount as the Minister may direct; or
- (b) where the Minister so authorizes, security satisfactory to the Minister.

R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.), s. 11.

Vehicles no longer forfeit

102.08 Vehicles in respect of which money or security is received under section 102.07 shall cease to be forfeit from the time the money or security is received and the money or security shall be held as forfeit in lieu thereof.

R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.), s. 11.

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the contravention of section 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the contravention is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.), s. 11.

Review of forfeiture

102.1 The forfeiture of any vehicle seized under section 102.01 or any money or security held as forfeit in lieu thereof is final and not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by section 102.12.

R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.), s. 11.

Report to Deputy Minister

102.11 Where a vehicle has been seized under section 102.01 or 102.02, the officer who seized the vehicle shall forthwith report the circumstances of the seizure to the Deputy Minister.

R.S., 1985, c. 29 (4th Suppl.), s. 11.

Request for Minister's decision

- 102.12** (1) Any person
- (a) from whom a vehicle is seized under section 102.01 or 102.02,
 - (b) who owns a vehicle that is seized under section 102.01 or 102.02, or
 - (c) from whom money or security is received pursuant to section 102.07 in respect of a

saisi en vertu des articles 102.01 ou 102.02 au saisi ou à son fondé de pouvoir :

- a) ou bien sur réception :
 - (i) soit de la contre-valeur, déterminée par le ministre, du véhicule au moment de la saisie,
 - (ii) soit du montant inférieur ordonné par le ministre;
- b) ou bien sur réception de la garantie autorisée et jugée satisfaisante par le ministre.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.08 La confiscation du véhicule cesse à compter de la réception du montant ou de la garantie visés à l'article 102.07, le montant ou la garantie tenant lieu de confiscation.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Cessation de la confiscation

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Confiscation d'office à compter de l'infraction

102.1 La confiscation du véhicule saisi en vertu de l'article 102.01, ou celle des montants ou garanties qui en tiennent lieu, est définitive et n'est susceptible de révision, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues à l'article 102.12.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Conditions de révision

102.11 L'agent qui a saisi le véhicule en vertu des articles 102.01 ou 102.02 fait aussitôt rapport au sous-ministre des circonstances de l'affaire.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Rapport au sous-ministre

102.12 (1) Peut, dans les trente jours suivant la saisie, en s'adressant par écrit au ministre, lui demander de rendre la décision prévue à l'article 102.14 la personne :

- a) entre les mains de qui a été saisi le véhicule en vertu des articles 102.01 ou 102.02;
- b) à qui appartient le véhicule saisi;

Demande de révision

	vehicle seized under section 102.01 or 102.02, may, within thirty days after the day of the seizure, request a decision of the Minister under section 102.14 by giving notice in writing to the Minister.	c) de qui ont été reçus les montants ou garanties prévus à l'article 102.07 concernant le véhicule.	
Burden of proof	(2) The burden of proof that notice was given under subsection (1) lies on the person claiming to have given the notice. R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.	(2) Il incombe à la personne qui prétend avoir présenté la demande visée au paragraphe (1) de prouver qu'elle l'a présentée. L.R. (1985), ch. 29 (4 ^e suppl.), art. 11.	Charge de la preuve
Notice of reasons for seizure	102.13 (1) Where a decision of the Minister under section 102.14 is requested pursuant to section 102.12, the Deputy Minister shall forthwith serve on the person who requested the decision written notice of the reasons for the seizure in respect of which the decision is requested.	102.13 (1) Le sous-ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 102.12 un avis des motifs de la saisie à l'origine de la demande.	Signification du sous-ministre
Evidence	(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within thirty days after the notice is served, furnish such evidence in the matter as the person desires to furnish.	(2) La personne visée au paragraphe (1) dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.	Preuve
Idem	(3) Evidence may be given pursuant to subsection (2) by affidavit made before any justice of the peace, commissioner for taking oaths or notary public. R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.	(3) Les moyens de preuve visés au paragraphe (2) peuvent être produits par affidavit devant un juge de paix, un commissaire aux serments ou un notaire. L.R. (1985), ch. 29 (4 ^e suppl.), art. 11.	Idem
Decision of the Minister	102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4.	102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.	Décision du ministre
Notice of decision	(2) The Minister shall, forthwith on making a decision under subsection (1), serve on the person who requested the decision written notice thereof.	(2) Dès qu'il a rendu sa décision, le ministre en signifie par écrit un avis à la personne qui en a fait la demande.	Avis de la décision
Judicial review	(3) The decision of the Minister under subsection (1) is not subject to review or to being restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by subsection 102.17(1). R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.	(3) La décision rendue par le ministre en vertu du paragraphe (1) n'est susceptible d'appel, de restriction, d'interdiction, d'annulation, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues au paragraphe 102.17(1). L.R. (1985), ch. 29 (4 ^e suppl.), art. 11.	Recours judiciaire
Where there is no contravention	102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no contravention of section 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister	102.15 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le ministre, s'il décide, en application de l'article 102.14, que les motifs d'infraction ou d'utilisation n'ont pas été valablement retenus, autorise sans délai la levée de garde du véhicule en	Cas de non-infraction

shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Where there is
contravention

102.16 (1) Where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that the vehicle referred to in that section was used in the manner described therein, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Minister may determine,

(a) return the vehicle on receipt of an amount of money of a value equal to

(i) the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or

(ii) such lesser amount as the Minister may direct; or

(b) remit any portion of any money or security taken, and where the Minister considers that insufficient money or security was taken or where no money or security was received, demand such amount of money as the Minister considers sufficient, not exceeding an amount determined under subsection (2).

Amount
demanded in
respect of a
vehicle under
paragraph
(1)(b)

(2) The amount of money that the Minister may demand under paragraph (1)(b) in respect of a vehicle shall not exceed an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Federal Court

102.17 (1) A person who requests a decision of the Minister under section 102.14 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court—Trial Division in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to ordinary actions apply in respect of actions instituted under subsection (1), except as varied by special rules made in respect of such actions.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Restoration of
vehicle or thing
pending

102.18 Where an appeal is taken by the Minister from any judgment that orders the Minister to give or return any thing that has been seized under section 102.01 or 102.02 to any person, the execution of the judgment shall not be suspended if the person to whom the vehicle or thing is ordered given or returned

cause, ou la restitution des montants ou garanties qui en tenaient lieu.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.16 (1) Le ministre, s'il décide, en application de l'article 102.14, que le motif d'utilisation a été valablement retenu, peut, aux conditions qu'il fixe :

Cas d'infraction

a) restituer le véhicule sur réception :

(i) soit d'un montant égal à sa contre-valeur, déterminée par lui, au moment de la saisie,

(ii) soit du montant inférieur qu'il ordonne;

b) restituer toute fraction des montants ou garanties reçus et réclamer, si nul montant n'a été versé ou nulle garantie donnée, ou s'il estime ces montants ou garanties insuffisants, le montant qu'il juge suffisant, à concurrence de celui déterminé conformément au paragraphe (2).

(2) Le montant susceptible d'être réclaté en vertu de l'alinéa (1)b) à l'égard d'un véhicule ne peut dépasser sa contre-valeur, déterminée par le ministre, au moment de la saisie.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Réclamation :
véhicule

102.17 (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 102.14 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Section de première instance de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), sous réserve des adaptations occasionnées par les règles particulières à ces actions.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Action
ordinaire

102.18 Lorsque le ministre fait appel d'un jugement lui ordonnant de remettre ou de restituer à quiconque le véhicule ou le bien saisi en vertu des articles 102.01 ou 102.02, l'exécution du jugement n'est pas suspendue si la personne à qui le véhicule ou le bien doivent être remis ou restitués donne au ministre la garantie que

Restitution en
attendant
l'arrêt d'appel

gives such security to the Minister as the court that rendered the judgment, or a judge thereof, considers sufficient to ensure delivery of the vehicle or thing or the full value thereof to the Minister if the judgment so appealed is reversed.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Service of
notices

102.19 The service of the Deputy Minister's notice under section 102.13 or the notice of the Minister's decision under section 102.14 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at the person's latest known address.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Claiming
interest

102.2 (1) Where a vehicle is seized as forfeit under this Act, any person, other than the person in whose possession the vehicle was when seized, who claims an interest therein as owner, mortgagee, lien-holder or holder of any like interest may, within sixty days after the seizure, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (5).

Day of hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day for a hearing of the application not less than thirty days after the day of filing of the application.

Notice

(3) A person making an application under subsection (1) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister not later than fifteen days after a day for the hearing of the application is fixed pursuant to subsection (2).

Service of
notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if the notice is sent by registered mail addressed to the Minister.

Order that
interest not
affected

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), it is made to appear to the satisfaction of the judge

(a) that the applicant acquired the interest in respect of which the applicant is applying in good faith prior to the contravention in respect of which the seizure was made,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

le tribunal qui a rendu le jugement, ou un juge du tribunal, estime suffisante pour assurer leur livraison ou le versement de leur pleine contre-valeur au ministre en cas de rejet du jugement en appel.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.19 Il suffit, pour que l'avis des motifs visés à l'article 102.13 ou que l'avis de la décision visée à l'article 102.14 soient considérés comme respectivement signifiés par le sous-ministre ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.2 (1) Lorsqu'un véhicule est saisi à titre de confiscation en vertu de la présente loi, toute personne, à l'exception de la personne en la possession de qui le véhicule se trouvait au moment de la saisie, qui revendique un droit sur le véhicule, à titre de propriétaire, créancier hypothécaire, détenteur de privilège ou titulaire d'un droit analogue peut, dans les soixante jours suivant la saisie, demander par avis écrit, adressé à un juge, que soit rendue l'ordonnance prévue au paragraphe (5).

(2) Le juge à qui une demande est faite aux termes du paragraphe (1) doit fixer, pour l'audition de la demande, une date postérieure d'au moins trente jours à celle où celle-ci a été produite.

(3) L'auteur de la demande doit signifier au ministre un avis de la demande et de l'audition au plus tard quinze jours après que la date de l'audition a été fixée en vertu du paragraphe (2).

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au ministre.

(5) L'auteur de la demande a droit à une ordonnance déclarant que son droit n'est pas atteint par la saisie et énonçant la nature et l'étendue de son droit au moment de l'infraction si, à l'audition de la demande, le juge est convaincu qu'il :

a) a acquis son droit de bonne foi avant l'infraction ou l'utilisation;

b) est innocent de toute complicité relative-ment à l'infraction qui a entraîné la saisie et

Signification
des avis

Demande

Date de
l'audition

Avis

Signification de
l'avis

Ordonnance du
juge

(c) that the applicant exercised all reasonable care with respect to the person permitted to obtain possession of the vehicle to satisfy the applicant that the vehicle was not likely to be used in connection with the commission of an unlawful act or, in the case of a mortgagee or lien-holder, that the applicant exercised such care with respect to the mortgagor or lien-giver,

the applicant is entitled to an order declaring that the applicant's interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of the applicant's interest at the time of the contravention.

Appeal

(6) A person who makes an application under subsection (1) or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (5) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Return of vehicle

(7) The Minister shall, on application made to the Minister by a person who has obtained a final order under this section,

- (a) direct that the vehicle to which the interest of the person relates be returned to the person; or
- (b) direct that an amount equal to the value of the interest of the person, as declared in the order, be paid to the person.

Limit on amount paid

(8) The total amount paid under paragraph (7)(b) in respect of a vehicle shall, where the vehicle was sold or otherwise disposed of under this Act, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the vehicle, and, where there are no proceeds of a disposition of a vehicle under this Act, no payment shall be made pursuant to paragraph (7)(b) in respect of the vehicle.

Definitions

"court of appeal"
«cour d'appel»

"judge"
«juge»

(9) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order under this section is made, the court of appeal for that province as defined in the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*;

"judge" means

- (a) in the Province of Quebec, a judge of the Superior Court for the district in which the vehicle, in respect of which an

de toute collusion à l'égard de cette infraction;

c) a exercé tout le soin raisonnable à l'égard de la personne à qui il a été permis d'obtenir la possession du véhicule pour se convaincre qu'il n'en serait vraisemblablement pas fait usage en rapport avec la perpétration d'un acte illégal ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, qu'il a exercé un semblable soin à l'égard du débiteur hypothécaire ou du donneur de privilège.

Appel

(6) L'auteur de la demande ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la cour d'appel, d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). L'exercice du droit d'appel, ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce sont assujettis à la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge, portés devant la cour d'appel.

Demande au ministre

(7) Sur demande de toute personne ayant obtenu une ordonnance définitive sous le régime du présent article, le ministre ordonne :

- a) soit la remise du véhicule en cause à l'auteur de la demande;
- b) soit la remise à celui-ci d'un montant égal à la valeur, précisée dans l'ordonnance, de son droit.

Limitation du montant du versement

(8) En cas de vente ou autre forme d'aliénation du véhicule, le montant du versement effectué en vertu de l'alinéa (7)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents au véhicule et exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun versement n'est effectué.

Définitions

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«cour d'appel» S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

«juge»

- a) Dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure du district où le véhicule en cause a été saisi;
- b) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britan-

«cour d'appel»
"court of appeal"
«juge»
"judge"

application for an order under this section is made, was seized,

(b) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia and British Columbia, a judge of the county or district court of the county or district in which the vehicle was seized,

(c) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court thereof,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench thereof, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court thereof.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Disposal

102.21 A vehicle the forfeiture of which is final under this Act shall be disposed of in such manner as the Minister may direct or be sold by public auction or public tender or by the Minister of Supply and Services pursuant to the *Surplus Crown Assets Act*, subject to such regulations as may be prescribed.

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 11.

Arrest and Detention

Warrant for arrest

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may on reasonable grounds issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(a) for an inquiry, any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (e), (f), (g), (h), (i) or (j), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

nique, un juge de la cour de comté ou de district pour le comté ou le district où le véhicule a été saisi;

c) dans les provinces de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de leur Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême de ce territoire ou de ces territoires.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

102.21 Il est disposé du véhicule qui, en vertu de la présente loi, est confisqué à titre définitif soit de la façon spécifiée par le ministre, soit par vente aux enchères publiques, soit par voie d'adjudication, soit par le ministre des Approvisionnement et Services en application de la *Loi sur les biens de surplus de la Couronne*, sous réserve des règlements applicables.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 11.

Disposition

Arrestation et garde

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui est frappée par une mesure de renvoi, lorsqu'il estime qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

Mandat d'arrestation

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

Arrestation sans mandat

a) aux fins d'enquête, toute personne soupçonnée, pour des motifs raisonnables, de faire partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)b), e), f), g), h), i) ou j) et qui, à leur avis, constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exé-

where, in the opinion of the officer, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or for removal from Canada.

cutoire et qui, à leur avis, constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

Detention and release from detention by adjudicator

(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for

(3) Dans le cas d'une personne devant faire l'objet d'une enquête ou d'une enquête complémentaire ou frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, l'arbitre peut ordonner :

Détention et mise en liberté par un arbitre

- (a) the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;
- (b) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or continuation thereof or for removal from Canada; or
- (c) the imposition of such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

- a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;
- b) soit de la faire garder, s'il estime qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;
- c) soit de fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Notification of detention for examination or inquiry

(4) Where any person is detained for an examination or inquiry pursuant to this section, the person who detains or orders the detention of that person shall forthwith notify a senior immigration officer of the detention and the reasons therefor.

(4) Le gardien ou celui qui, en application du présent article, ordonne la garde aux fins d'interrogatoire ou d'enquête doit immédiatement en aviser un agent principal, avec motifs à l'appui.

Avis

Release from detention by senior immigration officer

(5) A senior immigration officer may, within forty-eight hours from the time when a person is placed in detention pursuant to this Act, order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(5) Dans les quarante-huit heures suivant le moment où une personne est placée sous garde en application de la présente loi, l'agent principal peut ordonner sa mise en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Mise en liberté par l'agent principal

Review of decision for detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours from the time when that person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for the continued detention shall be reviewed and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un arbitre aux mêmes fins, au moins une fois par semaine.

Révision des motifs de la garde

Release from detention by adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is not satis-

(7) S'il n'est pas convaincu qu'il constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'il

Mise en liberté par l'arbitre

fied that the person in detention poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal, the adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

se dérobera à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Retaking into custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(a) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal.

R.S., 1985, c. I-2, s. 103; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 27.

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)a) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 103; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 27.

Nouvelle mise sous garde

Detention

103.1 (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada,

(a) the person is unable to satisfy an immigration officer with respect to that person's identity, or

(b) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),

an immigration officer shall detain the person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

103.1 (1) L'agent d'immigration retient la personne cherchant à entrer au Canada et qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

a) elle est incapable d'établir son identité à sa satisfaction;

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait faire partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j).

Il signale le cas sans délai à l'agent principal, lequel peut prolonger la garde ou en ordonner la prolongation pendant une période maximale de sept jours à compter de la date du début de la garde aux termes de la présente loi.

Détention

Additional period of detention

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing

(a) that

(i) the person's identity has not been established, or

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j), and

(b) that an additional period of detention is required to investigate the matter referred to in subparagraph (a)(i) or (ii),

(2) L'intéressé est amené sans délai devant l'arbitre lorsque le ministre atteste par écrit :

a) d'une part :

(i) soit que son identité n'a pas été établie,

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait faire partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j);

b) d'autre part, qu'une prolongation de sa garde est nécessaire pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii).

Par la suite, il comparaît devant l'arbitre au moins une fois tous les sept jours pour examen

Période de détention supplémentaire

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Minister may
amend
certificate

(3) Where the Minister has issued a certificate under subsection (2), the Minister may amend the certificate to which the detention relates to include any matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), following which the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

(3) Le ministre peut modifier l'attestation en y incluant toute question visée aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii). Le cas échéant, l'intéressé est amené sans délai devant un arbitre et, par la suite, comparaît devant lui au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Modification de
l'attestation

Review every
seven days

(4) Where a person is detained under subsection (1) and the Minister has not issued a certificate under subsection (2), the person shall be brought before an adjudicator forthwith after the expiration of the period during which the person is being detained and that person shall be brought before an adjudicator at least once during every seven day period thereafter, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(4) Si le ministre ne délivre pas l'attestation prévue au paragraphe (2), l'intéressé est amené devant un arbitre à l'expiration de sa période de garde et, par la suite, comparaît devant lui au moins une fois tous les sept jours pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde.

Examen aux
sept jours

Continued
detention if
efforts being
made

(5) Where an adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (3) is satisfied that reasonable efforts are being made by the Minister to investigate the matter referred to in subparagraph (2)(a)(i) or (ii), the adjudicator shall continue the person's detention.

(5) L'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) prolonge la garde, s'il est convaincu que le ministre fait des efforts valables pour enquêter sur les questions visées aux sous-alinéas (2)a)(i) ou (ii).

Maintien en
détention

Review in
camera

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f) or (g) shall be conducted *in camera*.

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné de faire partie d'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f) ou g).

Examen à huis
clos

Review is *ex
parte*

(7) Where

(a) the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at any review under subsection (2) or (3) of the detention of a person referred to in subsection (6) should not be disclosed on the grounds that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, and

(b) a request therefor is made by the Minister,

the adjudicator shall order that the review or any part thereof be conducted in the absence of the person and any counsel representing the person.

(7) Dans le cas visé au paragraphe (6), l'arbitre ordonne que tout ou partie de l'examen se fasse en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant si le ministre, estimant que des éléments de preuve ou d'information devant être présentés par lui ou en son nom lors de l'examen pourraient porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, le demande.

Examen *ex
parte*

Application to
have order
quashed

(8) Any person excluded by an order under subsection (7) from the whole or any part of the review under subsection (2) or (3) may apply to the Chief Justice of the Federal Court or to a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this subsection to have the order quashed and sections 37 and 38 of the *Canada Evidence Act* shall apply, with such modifications as the circumstances may require, to such applications.

(8) Les personnes exclues de l'examen en application d'une ordonnance visée au paragraphe (7) peuvent demander au juge en chef de la Cour fédérale ou au juge de cette cour qu'il délègue pour l'application du présent paragraphe de l'annuler. Les articles 37 et 38 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'appliquent à ces demandes, compte tenu des adaptations de circonstance.

Demande
d'annulation de
l'ordonnance

Application of
order

(9) Unless quashed, an order under subsection (7) shall, with respect to the person to whom the order relates, apply to every review under subsection (2) or (3), or part thereof, at which the Minister is of the opinion that any evidence or information to be presented by or on behalf of the Minister at the review, or part thereof, should not be disclosed on the grounds that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons.

(9) L'ordonnance prise en application du paragraphe (7), sauf si elle est annulée, s'applique, quant à l'intéressé, à tout examen, ou partie de celui-ci, fait en vertu des paragraphes (2) ou (3) et au cours duquel le ministre estime que des éléments de preuve ou d'information à présenter par lui ou en son nom pourraient porter atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes.

Application de
l'ordonnance

Appropriate
order

(10) Where the adjudicator who conducts a review under subsection (2) or (3) does not continue a person's detention under subsection (5), the adjudicator shall make the appropriate order under subsection 103(3).

(10) S'il ne prolonge pas la garde, l'arbitre qui effectue l'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

Mesures
appropriées

Idem

(11) An adjudicator who conducts a review under subsection (4) shall make the appropriate order under subsection 103(3).

(11) L'arbitre qui effectue l'examen prévu au paragraphe (4) prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

Idem

Idem

(12) Where, with respect to a person under detention under this section, the Minister is of the opinion

(12) L'agent principal amène sans délai devant l'arbitre toute personne détenue en vertu du présent article si le ministre estime :

Idem

(a) that the person's identity has been established, and

a) d'une part, que l'identité de celle-ci a été établie;

(b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g) or (j),

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories visées aux alinéas 19(1)e), f), g) ou j).

a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator who shall make the appropriate order under subsection 103(3).

Le cas échéant, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 103(3).

Application
notwithstanding
section 23 or
103

(13) This section applies notwithstanding section 23 or 103.

(13) Le présent article s'applique par dérogation aux articles 23 ou 103.

Application

Right to
counsel

(14) Every person detained under this section shall be informed that the person has the right to retain and instruct counsel and shall be given a reasonable opportunity to obtain such counsel.

(14) Toute personne détenue en vertu du présent article doit être informée qu'elle a le droit de se faire représenter par un avocat et se voir accorder la possibilité de le choisir.

Assistance d'un
avocat

R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 12.

L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 12.

Failure to
comply

104. Where a person fails to comply with any of the terms or conditions imposed under paragraph 103(3)(c) or with any of the terms

104. L'inobservation des conditions fixées en application de l'alinéa 103(3)c) ou des conditions de la mise en liberté accordée aux termes

Manquement

or conditions subject to which he is released from detention under any provision of this Act

(a) any security deposit that may have been made either pursuant to paragraph 103(3)(c) or as a condition of the person's release may be declared forfeited by the Minister, or

(b) the terms of any performance bond that may have been posted may be enforced

and, where the person has been released from detention, he may be retaken into custody forthwith and held in detention. 1976-77, c. 52, s. 105; 1980-81-82-83, c. 47, s. 23.

de la présente loi peut entraîner, dans ce dernier cas, une nouvelle mise sous garde et, dans les deux cas :

a) soit la confiscation par le ministre du cautionnement fourni;

b) soit la réalisation en justice de la garantie de bonne exécution. 1976-77, ch. 52, art. 105; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 23.

Where person
in institution

105. Where a warrant has been issued or an order has been made pursuant to subsection 103(1) or (3) with respect to any person who has become an inmate of any institution pursuant to the order of any court or other body, the Deputy Minister may issue an order to the warden, governor or other person in charge thereof directing him, at the expiration of the sentence or term of confinement to which the person is subject or at the expiration of the sentence or term of confinement as reduced by the operation of any statute or other law or by an act of clemency, to detain the person and deliver him to an immigration officer to take into custody. 1976-77, c. 52, s. 106.

105. Si le mandat ou l'ordre prévus aux paragraphes 103(1) ou (3) visent un détenu incarcéré dans un établissement en application de l'ordonnance d'un tribunal ou d'un autre organisme, le sous-ministre peut ordonner au gardien, directeur ou responsable de l'établissement de continuer à la détenir jusqu'à l'expiration de sa peine ou de la durée de sa détention, compte tenu des éventuelles réductions légales de peine ou des mesures de clémence, en vue de son placement sous garde par un agent d'immigration. 1976-77, ch. 52, art. 106.

Cas des détenus

Authority to
execute
warrants and
orders

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 or any direction made under subsection 78(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant, order or direction was issued or made.

R.S., 1985, c. I-2, s. 106; R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 13.

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)b), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)a), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 ainsi que les décisions prévues au paragraphe 78(4) confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 106; L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 13.

Pouvoir
d'exécuter des
mandats et des
ordres

Place of
detention

107. Where a person is detained pursuant to this Act, that person shall be detained at an immigrant station or other place satisfactory to the Deputy Minister. 1976-77, c. 52, s. 108.

107. Les mesures de garde prévues à la présente loi sont exécutées dans les postes d'attente ou dans tout autre lieu que le sous-ministre juge approprié. 1976-77, ch. 52, art. 108.

Lieu de garde

PART VII

GENERAL

*Consultations and Agreements with Provinces*Consultations
with provinces

108. (1) The Minister shall consult with the provinces respecting the measures to be undertaken to facilitate the adaptation of permanent residents to Canadian society and the pattern of immigrant settlement in Canada in relation to regional demographic requirements.

Federal-
provincial
agreements

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or group of provinces for the purpose of facilitating the formulation, coordination and implementation of immigration policies and programs. 1976-77, c. 52, s. 109.

*Immigration Officers*Appointment of
immigration
officers

109. (1) Immigration officers shall be appointed or employed under the *Public Service Employment Act*.

Designation of
immigration
officers

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may designate any person or class of persons as immigration officers for the purposes of this Act and that person or class of persons shall have such of the powers, duties and functions of an immigration officer as are specified by the Minister. 1976-77, c. 52, s. 110.

Authority of
immigration
officers

110. (1) An immigration officer has the authority and powers of a peace officer to enforce any provision of this Act, the regulations or any warrant, order or direction made under this Act or the regulations respecting the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Identification
and seizure of
documents

(2) An immigration officer may

(a) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pursuant to section 103 and persons against whom a removal order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;

(b) seize and hold at a port of entry or in Canada any travel or other documents that may be used for the purpose of determining whether a person may be granted admission

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Consultations et accords fédéro-provinciaux

Consultations

108. (1) Le ministre consulte les provinces sur les mesures à prendre pour faciliter l'adaptation des résidents permanents à la société canadienne et sur la répartition au Canada des immigrants, compte tenu des besoins démographiques régionaux.

Accords

(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les provinces en vue de formuler, de coordonner et de mettre en œuvre la politique et les programmes d'immigration. 1976-77, ch. 52, art. 109.

*Agents d'immigration*Nomination
d'agents
d'immigration

109. (1) Les agents d'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Désignation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut, pour l'application de la présente loi, désigner certaines personnes, à titre individuel ou collectif, comme agents d'immigration et leur conférer tout ou partie des attributions attachées à ce poste. 1976-77, ch. 52, art. 110.

Attributions de
l'agent
d'immigration

110. (1) L'agent d'immigration détient les attributions d'un agent de la paix pour faire appliquer la présente loi et ses règlements, ainsi que pour exécuter les mandats, mesures, instructions ou autres ordres qui y sont prévus relativement à l'arrestation, la garde et le renvoi du Canada.

Identification et
saisie de
documents

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir :

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, ou qui sont arrêtées en application de l'article 103 ou qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel;

b) de saisir et retenir, à un point d'entrée ou sur le territoire canadien, tous documents de voyage ou autres pouvant servir à déterminer si une personne peut obtenir l'admission ou entrer au Canada, lorsqu'il a des motifs rai-

or may come into Canada where the immigration officer believes on reasonable grounds that that action is required to facilitate the carrying out of any provision of this Act or the regulations; and

(c) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if the immigration officer believes on reasonable grounds that those documents have been fraudulently or improperly obtained or used or that that action is necessary to prevent the fraudulent or improper use of those documents.

Temporary
assistants

(3) An immigration officer may, in cases of emergency, employ such temporary assistants as the officer deems necessary to enable him to carry out his duties under this Act and the regulations and those temporary assistants shall, during their employment, have the authority and powers referred to in subsection (1), but no such employment shall continue for a period exceeding forty-eight hours unless approved by the Minister.

R.S., 1985, c. I-2, s. 110; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 28.

Oaths and
evidence

111. Every immigration officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act. 1976-77, c. 52, s. 112.

Adjudicators

Powers to
examine
witnesses, etc.

112. An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

(a) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the inquiry and to bring with him and produce any document, book or paper in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;

(b) administer oaths and examine any person on oath;

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

(d) engage the services of such counsel, interpreters, technicians, clerks, stenogra-

sonnables de croire qu'une telle mesure s'impose pour faciliter l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) de saisir et retenir tous documents de voyage ou autres, en possession d'une personne se trouvant au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Assistance
temporaire

(3) En cas d'urgence, l'agent d'immigration peut se faire assister temporairement par les personnes qu'il estime utiles pour lui permettre d'exercer les fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements. Ces personnes peuvent exercer les attributions visées au paragraphe (1) mais ne peuvent le faire pendant plus de quarante-huit heures qu'avec l'autorisation du ministre.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 110; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 28.

Serments et
preuves

111. L'agent d'immigration a le pouvoir de faire prêter serment et de recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi. 1976-77, ch. 52, art. 112.

Les arbitres

Pouvoir
d'interroger des
témoins, etc.

112. L'arbitre a les attributions des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Il peut, notamment :

a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'enquête dont il est saisi de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;

d) retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires en vue d'une enquête approfondie, notamment de conseillers juridiques, interprètes, techniciens, greffiers et sténographes;

phers and other persons as the adjudicator deems necessary for a full and proper inquiry; and

(e) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry. 1976-77, c. 52, s. 113.

e) prendre les autres mesures nécessaires à la tenue d'une enquête approfondie. 1976-77, ch. 52, art. 113.

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

113. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by the Deputy Minister, an adjudicator, a senior immigration officer or an immigration officer, receive and execute any written warrant or order issued or made under this Act or the regulations for the arrest, detention or removal from Canada of any person. 1976-77, c. 52, s. 114.

Agents de la paix

113. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre du sous-ministre, d'un arbitre, d'un agent principal ou d'un agent d'immigration, exécuter les mandats et autres mesures ou décisions écrites concernant l'arrestation, la garde ou le renvoi du Canada, délivrés ou prises en vertu de la présente loi ou de ses règlements. 1976-77, ch. 52, art. 114.

Obligations

Regulations

Regulations

114. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) providing for the establishment and application of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(b) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents;

(c) exempting members of the family class from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for those regulations, special regulations for the purpose of determining the ability and willingness of persons who sponsor applications for landing to assist those members in becoming successfully established in Canada;

(d) designating classes of persons for the purposes of subsection 6(2);

(e) exempting Convention refugees and classes of persons designated pursuant to paragraph (d) from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for those regulations, special regula-

Règlements

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) prévoir l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle et autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si un immigrant pourra réussir son installation au Canada;

b) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées respectivement par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

c) dispenser les parents des exigences réglementaires d'application générale et prendre à leur égard des mesures spéciales destinées à apprécier la capacité et la volonté des répondants de les aider à réussir leur installation au Canada;

d) définir les catégories de personnes visées au paragraphe 6(2);

e) dispenser les réfugiés au sens de la Convention et les catégories de personnes visées à l'alinéa d) des exigences réglementaires d'application générale et prendre des mesures spéciales quant à leur admission;

f) établir un système de priorités pour l'étude des demandes présentées par des immigrants;

tions relating to the admission of Convention refugees and those classes of persons;

(f) prescribing a system of priorities for the processing of applications made by immigrants;

(g) prescribing universities, colleges and other institutions not described in paragraph 10(a) for the taking of any academic, professional or vocational training course at which persons, other than Canadian citizens and permanent residents, may not be authorized to come into Canada and prescribing courses at any such university, college or other institution for the taking of which authorization may not be obtained under section 10;

(h) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes an application pursuant to subsection 25(1);

(i) specifying the documentation that may be required in respect of any class of visitors;

(j) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from engaging or continuing in employment in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such an authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such an authorization;

(j.1) prohibiting persons or classes of persons, other than Canadian citizens and permanent residents, from attending any university or college, or taking any academic, professional or vocational training course, in Canada without authorization, prescribing the types of terms and conditions that may be imposed in connection with such an authorization and exempting any person or class of persons from the requirement to obtain such an authorization;

(k) requiring any person to deposit security with the Minister to guarantee the performance by that person of any obligation assumed by that person with respect to the admission of any other person;

(l) where a person or organization seeks to facilitate the admission or arrival in Canada of a Convention refugee or a person who is a member of a class designated pursuant to paragraph (d) or where a person seeks to facilitate the admission of an immigrant who is related to that person, establishing the

g) indiquer les universités, collèges et autres établissements non visés à l'alinéa 10a), dont les cours de formation générale, théorique ou professionnelle ne peuvent donner lieu à l'autorisation d'entrer au Canada pour les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents et qui voudraient les suivre et préciser, parmi les cours dispensés par ces établissements, ceux qui ne donnent pas lieu à l'autorisation prévue à l'article 10;

h) fixer les cas d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

i) préciser les documents qui peuvent être exigés de certaines catégories de visiteurs;

j) interdire à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, d'occuper un emploi au Canada, sans autorisation, fixer la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exempter certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

j.1) interdire à certaines personnes ou à certaines catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens et des résidents permanents, de suivre des cours à une université ou un collège ou de suivre des cours de formation générale, théorique ou professionnelle au Canada sans autorisation, fixer la nature des conditions qui peuvent être imposées à l'égard de l'autorisation et exempter certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de l'obtenir;

k) exiger le versement d'un cautionnement auprès du ministre en garantie de l'exécution des obligations contractées à l'occasion de l'admission de tiers;

l) fixer les exigences à remplir par les personnes ou groupes qui cherchent à faciliter l'admission ou l'arrivée au Canada d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne appartenant à une catégorie définie aux termes de l'alinéa d), ou par les individus qui cherchent à faciliter l'admission d'un immigrant avec lequel ils ont un lien de parenté, y compris l'engagement de l'aider à réussir son installation au Canada;

m) établir les critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou si son

requirements to be met by such a person or organization including the provision of an undertaking to assist such a Convention refugee, person or immigrant in becoming successfully established in Canada;

(m) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(n) requiring or authorizing the examination of persons outside Canada for the purpose of determining whether those persons shall be allowed to come into Canada or may be granted admission;

(o) requiring persons referred to in paragraph 110(2)(a) to provide photographs of themselves or to be fingerprinted or photographed or both;

(p) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal and detention costs;

(q) requiring transportation companies to ensure, in prescribed circumstances, that immigrants and visitors being carried to Canada by them are in possession of valid visas where required;

(q.1) with respect to transportation companies bringing persons into Canada,

(i) requiring or authorizing those companies to hold the visas, passports or travel documents of those persons in order to ensure that the visas, passports or travel documents are available for examination by an immigration officer at the port of entry,

(ii) providing for the disposition by those companies, on the arrival of those persons in Canada, of any visas, passports or travel documents held by those companies, and

(iii) requiring those companies to furnish such documentary evidence for examination by an immigration officer at the port of entry as is necessary to establish the identity and itinerary for travel to Canada of those persons;

(q.2) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 44(3);

admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

n) imposer ou autoriser l'interrogatoire de personnes se trouvant à l'étranger pour déterminer si elles doivent être autorisées à entrer au Canada ou si elles peuvent obtenir l'admission;

o) exiger des personnes visées à l'alinéa 110(2)a) qu'elles fournissent leurs photos ou qu'elles se soumettent à des séances de dactyloscopie et de photographie, ou à l'une de ces formalités;

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de garde et de renvoi;

q) enjoindre aux transporteurs de s'assurer, dans des cas précis, que les immigrants et les visiteurs qu'ils amènent au Canada sont munis d'un visa en cours de validité lorsque celui-ci est obligatoire;

q.1) à l'égard des transporteurs qui amènent des personnes au Canada :

(i) les obliger ou autoriser à retenir les visas, passeports ou titres de voyage de celles-ci afin de faire en sorte que ces documents puissent être examinés par l'agent d'immigration au point d'entrée,

(ii) prévoir la façon dont ils disposent, une fois les personnes arrivées au Canada, des visas, des passeports ou des titres de voyage qu'ils ont retenus,

(iii) les obliger à fournir toute preuve documentaire, pour examen par l'agent d'immigration à un point d'entrée, qui peut s'avérer nécessaire pour établir l'identité ou l'itinéraire pour le voyage au Canada de ces personnes;

q.2) établir la procédure à suivre lors des audiences tenues aux termes du paragraphe 44(3);

q.3) régir la désignation d'avocats pour l'application des paragraphes 30(2) et (3);

r) établir la procédure à suivre en matière d'enquête, fixer les cas donnant lieu à réouverture d'enquête en vertu du paragraphe 35(1) et les cas où une enquête suspendue peut être reprise par un arbitre différent;

s) désigner, pour l'application de l'alinéa 46.01(1)b), les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention dans tous les cas

(q.3) respecting the designation of barristers and solicitors for the purposes of subsections 30(2) and (3);

(r) establishing the procedures to be followed at an inquiry and prescribing the circumstances in which an inquiry may be reopened pursuant to subsection 35(1) and the circumstances in which an inquiry that has been adjourned may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry;

(s) prescribing, for the purposes of paragraph 46.01(1)(b), any country as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons, having regard to whether the country is a party to the Convention, the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims and the country's record with respect to human rights;

(t) prohibiting transportation companies from knowingly carrying to Canada persons, other than Canadian citizens or permanent residents, who are, in the opinion of the Minister, members of any of the classes described in subsection 19(1);

(u) authorizing the Minister to make loans for any of the purposes referred to in subsection 119(1) and prescribing the rate of interest, if any, to be charged on those loans and the manner in which the terms of repayment of those loans shall be determined;

(v) requiring any person, other than a person who is a member of the bar of any province, to make an application for and obtain a licence from such authority as is prescribed before the person may appear before an adjudicator, the Refugee Division or the Appeal Division as counsel for any fee, reward or other form of remuneration whatever;

(w) authorizing the issuance of visas to prescribed officials and representatives of foreign governments, states and international organizations and the suites and families of those persons and prescribing the classes of persons by whom those visas may be issued;

(x) establishing the procedures to be followed at examinations;

(y) prescribing the manner in which immigration officers shall carry out their duties

ou relativement à une catégorie particulière de personnes, en tenant compte du fait qu'ils sont ou non parties à la Convention, de leurs politiques et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention et de leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

t) interdire aux transporteurs d'effectuer en connaissance de cause le transport à destination du Canada de personnes qui, n'étant pas citoyens canadiens ni résidents permanents, appartiennent, selon le ministre, à l'une des catégories visées au paragraphe 19(1);

u) autoriser le ministre à consentir les prêts prévus au paragraphe 119(1), en fixer l'éventuel taux d'intérêt et les modalités de remboursement;

v) exiger de quiconque comparaît devant un arbitre, la section du statut ou la section d'appel en qualité de procureur rétribué sans être membre du barreau d'une province, qu'il soit titulaire d'une autorisation délivrée à cet effet par les autorités habilitées à le faire aux termes des règlements;

w) autoriser la délivrance de visas à certains fonctionnaires et représentants de gouvernements ou d'États étrangers et d'organisations internationales ainsi qu'à leur famille et suite et préciser les catégories de personnes qui peuvent délivrer ces visas;

x) établir la procédure à suivre lors des interrogatoires;

y) régir la manière dont les agents d'immigration doivent remplir leurs fonctions et exercer leurs pouvoirs au Canada ou à l'étranger;

z) établir la procédure de présentation des demandes visées au paragraphe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

aa) exiger de certaines personnes ou catégories de personnes, à l'exception des citoyens canadiens, qu'elles soient munies d'un passeport ou autre document de voyage en cours de validité;

bb) prévoir le sort et, notamment, la restitution des documents saisis et retenus en vertu des alinéas 110(2)b) ou c);

cc) obliger les transporteurs à recueillir et à remettre à l'agent d'immigration les déclarations auxquelles sont astreintes les personnes quittant le Canada;

and exercise their powers, whether in Canada or elsewhere;

(z) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;

(aa) requiring any person or class of persons, other than a Canadian citizen, to be in possession of a valid and subsisting passport or other travel document;

(bb) providing for the return or other disposition of any travel or other document that has been seized and held pursuant to paragraph 110(2)(b) or (c);

(cc) requiring a transportation company to collect and give to an immigration officer any written report required to be made to an immigration officer by any person leaving Canada;

(dd) specifying the manifests, bills of health or other records or documents concerning persons carried by vehicles to or from Canada that shall be maintained and carried on vehicles;

(ee) requiring the identification, supervision and detention of persons to be carried in transit through Canada;

(ff) specifying the obligations and duties of transportation companies and members of crews to safeguard persons on board vehicles, to report the escape of persons in their custody and to take such precautions as may be required to prevent those persons from unlawfully coming into Canada and, in the case of persons in their custody who are required under this Act to leave Canada, from failing to leave Canada;

(gg) requiring the master of a vehicle to make a written report to an immigration officer in respect of any person who has secreted himself in or on a vehicle coming to Canada and to hold that person in custody on the vehicle;

(hh) requiring the owner or master of a vehicle to maintain and provide an immigration officer with lists and other information concerning the members of the crew of the vehicle and their discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada and to notify an immigration officer of any such discharge, transfer, desertion or hospitalization in Canada;

dd) prévoir la tenue, à bord des véhicules transportant des personnes à destination ou en provenance du Canada, de manifestes, bulletins de santé ou autres registres et documents relatifs à celles-ci;

ee) exiger l'identification, la surveillance et la garde des personnes en transit au Canada;

ff) imposer aux transporteurs et aux responsables ou membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

gg) obliger les responsables de véhicules arrivant au Canada à signaler par écrit à l'agent d'immigration la présence à bord de tout passager clandestin et à garder celui-ci à bord;

hh) obliger le propriétaire ou le responsable d'un véhicule, d'une part, à fournir à l'agent d'immigration des listes détaillées des membres du personnel où sont éventuellement consignés les cas de congédiement, de mutation, de défection ou d'hospitalisation en territoire canadien et, d'autre part, à signaler ces cas à un agent d'immigration quand ils surviennent;

ii) prévoir le sort des biens transportés par les personnes qui décèdent dans un poste d'attente ou en tout autre lieu au Canada alors qu'elles sont sous la garde ou la responsabilité d'un agent d'immigration;

jj) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(ii) providing for the disposition of property carried by persons who die in Canada while at an immigrant station or other place in the custody or under the supervision of an immigration officer; and

(jj) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

Exemption
from regula-
tions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Governor in Council is satisfied that the person should be exempted from that regulation or the person's admission should be facilitated for reasons of public policy or due to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(2) Pour des raisons d'intérêt public ou d'ordre humanitaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou faciliter l'admission de toute autre manière.

Dispense

Coming into
force of certain
regulations

(3) No regulation made under paragraph (1)(a), (b) or (c) shall come into force until thirty days after it has been published in the *Canada Gazette*, and the text of every regulation so made shall be laid before Parliament as soon as practicable.

(3) Les règlements pris aux termes des alinéas (1)a), b) ou c) entrent en vigueur au plus tôt trente jours après leur publication dans la *Gazette du Canada* et le texte en est déposé devant le Parlement dès que les circonstances le permettent.

Entrée en
vigueur

Terms and
conditions re
landing

(4) For the purpose of this Act and the regulations, whenever a person is granted landing and terms and conditions are imposed, no such term or condition may specify the area in which that person shall reside.

(4) Il est interdit, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements, d'assortir le droit d'établissement de l'obligation de résider dans une région donnée.

Conditions
interdites

Committee

(5) The Minister may establish and appoint the members of a committee to advise the Minister with respect to the prescribing of countries under paragraph (1)(s).

(5) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller sur la désignation de pays à faire dans le cadre de l'alinéa (1)s) et en nommer les membres.

Comité

R.S., 1985, c. I-2, s. 114; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 29, c. 29 (4th Supp.), s. 14.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 114; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 29, ch. 29 (4^e suppl.), art. 14.

Orders

Arrêts

Powers of
Minister

115. The Minister may, by order,

(a) establish such forms as the Minister deems necessary for the purposes of the administration of this Act, other than forms relating to claims, appeals and applications before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(b) designate ports of entry and immigrant stations for the purposes of this Act.

R.S., 1985, c. I-2, s. 115; R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 30.

115. Le ministre peut, par arrêté :

a) établir les formulaires qu'il juge nécessaires pour l'application de la présente loi, à l'exception de ceux qui ont trait aux revendications, aux appels et aux demandes présentés devant la section du statut ou la section d'appel;

b) désigner, pour l'application de la présente loi, des points d'entrée et des postes d'attente.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 115; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 30.

Pouvoirs du
ministre

Evidence

Preuve

Proof of
documents

116. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional

116. (1) Tout document — mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, avis d'interdiction de séjour ou d'inter-

Preuve des
documents

departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

diction de séjour conditionnelle, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction, avis ou autre — censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Forms
established by
Minister

(2) Every form purporting to be a form established by the Minister shall be deemed to be a form established by the Minister under this Act, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

(2) L'authenticité des formulaires censés établis par le ministre en application de la présente loi ne peut être contestée que par celui-ci ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Formulaires

Certificates
respecting
international
agreements

(3) A document purporting to be a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs stating

(a) that any convention, treaty or other international agreement was or was not in force and that Canada was or was not a party thereto, or

(b) that Canada agreed or did not agree to accept and apply the provisions of any convention, treaty or other international agreement in an armed conflict in which Canada was involved,

is admissible in evidence in any proceeding under this Act without proof of the signature or authority of the person appearing to have issued it, and is proof of the facts so stated.

R.S., 1985, c. I-2, s. 116; R.S., 1985, c. 30 (3rd Supp.), s. 10, c. 28 (4th Supp.), s. 31.

(3) Est admissible en preuve dans toute procédure intentée sous le régime de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, et fait foi de son contenu le certificat censé délivré par le secrétaire d'État aux Affaires extérieures ou en son nom et attestant l'application ou non au Canada d'une convention, d'un traité ou d'une autre entente internationale, la participation ou non du Canada à ceux-ci ou la décision ou non du Canada de les appliquer dans un conflit armé auquel il a participé.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 116; L.R. (1985), ch. 30 (3^e suppl.), art. 10, ch. 28 (4^e suppl.), art. 31.

Certificats

Reports
privileged

117. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), 40.1(4) or (10) or 81(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

R.S., 1985, c. I-2, s. 117; R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 15.

117. Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exiger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés aux paragraphes 39(2), 40.1(4) ou (10) ou 81(2).

L.R. (1985), ch. I-2, art. 117; L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 15.

Immunité

*Recovery of Payments, Costs and Fines**Recouvrements*

Assignment of
undertakings to
provinces

118. (1) Where any person or organization gives an undertaking to the Minister to assist any immigrant in becoming successfully established in Canada, that undertaking may by notice in writing be assigned by the Minister to Her Majesty in right of any province.

118. (1) Si une personne ou un groupe s'engage auprès de lui à aider un immigrant à réussir son installation au Canada, le ministre peut, par avis écrit, céder à Sa Majesté du chef d'une province les droits découlant de l'engagement.

Cession
d'engagements

Recovery for
breach of
undertaking

(2) Any payments of a prescribed nature made directly or indirectly to an immigrant that result from a breach of an undertaking referred to in subsection (1) may be recovered from the person or organization that gave the undertaking in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada or in right of the province to which the undertaking is assigned.

(2) Les montants réglementaires versés directement ou indirectement à l'immigrant, par suite d'une rupture de l'engagement visé au paragraphe (1), peuvent être recouverts, devant tout tribunal compétent, auprès de la personne ou du groupe qui a pris l'engagement, à titre de créances de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province à qui la cession a été faite.

Rupture
d'engagement

Debt due to
Crown

(3) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(3) Les frais de renvoi et de garde supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes et frais de justice peuvent être recouverts à titre de créances de Sa Majesté.

Créances de la
Couronne

Charge on
property

(4) All payments made and all costs of removal or detention incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person or organization under this Act shall, until payment thereof, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court. 1976-77, c. 52, s. 120.

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais de renvoi ou de garde supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un mandat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district. 1976-77, ch. 52, art. 120.

Privilège

*Loans to Immigrants**Prêts aux immigrants*

Loans to
immigrants

119. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

119. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux immigrants et aux catégories de personnes prévues par règlement, en vue de leur permettre d'acquiescer :

Prêts aux
immigrants

- (a) paying the costs of establishing that they and their families may be granted admission;
- (b) paying the costs of obtaining transportation to Canada and transportation from the port of arrival to the place of destination in Canada for them and their families; and

- a) les frais afférents à la preuve de leur admissibilité et de celle de leur famille;
- b) le coût de leur voyage au Canada puis jusqu'au point de destination, pour eux-mêmes et pour leur famille;
- c) les frais entraînés par leur séjour et celui de leur famille ainsi que les autres frais,

(c) paying the reasonable living expenses of those persons and their families and such other expenses as are prescribed in order to assist those persons in establishing themselves successfully in Canada.

prévus par règlement, destinés à les aider à réussir leur installation au Canada.

Repayment to Receiver General

(2) The Minister shall pay to the Receiver General all moneys the Minister receives by way of repayments of loans made under subsection (1) and all payments of interest thereon.

(2) Le ministre verse au receveur général les sommes qu'il reçoit au titre des intérêts et du remboursement des prêts visés au paragraphe (1).

Remboursement au receveur général

Limitation

(3) The total amount of outstanding advances to the Minister under this section shall not at any time exceed ninety million dollars.

(3) Le total non remboursé des avances consenties au ministre en vertu du présent article ne peut à aucun moment dépasser quatre-vingt-dix millions de dollars.

Limite

Report to Parliament

(4) The Minister shall, within six months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting, cause to be laid before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.

(4) Le ministre fait déposer devant le Parlement, dans les six premiers mois de chaque exercice ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieure de l'une ou l'autre chambre, un rapport indiquant le nombre et le montant total des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice précédent.

Rapport au Parlement

R.S., 1985, c. I-2, s. 119; R.S., 1985, c. 46 (2nd Supp.), s. 1, c. 1 (4th Supp.), s. 27.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 119; L.R. (1985), ch. 46 (2^e suppl.), art. 1, ch. 1 (4^e suppl.), art. 27.

Assistance on Leaving Canada

Aide au départ du Canada

Assistance in certain cases

120. The Minister may direct that the costs of transportation from Canada and any related expenses be paid out of moneys appropriated by Parliament in the case of persons

120. Le ministre peut ordonner l'imputation, sur les crédits affectés par le Parlement, des frais de transport et autres dépenses liés au départ du Canada de celui qui réunit les conditions suivantes :

Cas d'assistance

(a) whose costs of transportation are not, under this Act, payable by a transportation company;

a) le coût de son transport n'est pas mis à la charge d'un transporteur en vertu de la présente loi;

(b) who should, in the opinion of the Minister, be assisted in leaving Canada in order to avoid separation of a family or for other good cause; and

b) selon le ministre, il devrait être aidé à quitter le Canada pour qu'il ne soit pas séparé de sa famille ou pour toute autre raison valable;

(c) who are, in the opinion of the Minister, unable to defray, without hardship, their own costs of transportation. 1976-77, c. 52, s. 122.

c) selon le ministre, il ne peut, sans privations, assumer le coût de son transport. 1976-77, ch. 52, art. 122.

Delegation

Délégation

Delegation of authority

121. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in

121. Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux alinéas 19(1)e) et (2)a), aux paragraphes 39(2) et 40(1), au sous-alinéa 46.01(1)e)(iii), et aux paragraphes 81(2) et 82(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir

Délégation de pouvoirs

paragraphs 19(1)(e) and (2)(a), subsections 39(2) and 40(1), subparagraph 46.01(1)(e)(iii) and subsections 81(2) and 82(1), and any such power, duty or function exercised or performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

R.S., 1985, c. I-2, s. 121; R.S., 1985, c. 28 (4th Suppl.), s. 32, c. 29 (4th Suppl.), s. 16.

Transitional

Deemed date of landing

122. Where a person has been granted landing pursuant to an application made under subsection 124(1) of the *Immigration Act*, 1976, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1976-77, that person shall, for the purpose of the *Citizenship Act*, be deemed to have been granted landing on the earlier of the day on which he came into Canada under the authority of the permit referred to in that subsection, or, where he is and has been in Canada under the authority of such a permit for a continuous period of time in excess of twelve months, the first day of that continuous period of time. 1976-77, c. 52, s. 124.

Deportation, effect of former Act

123. Where a person acquired Canadian domicile in accordance with the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and did not lose Canadian domicile before April 10, 1978, a deportation order may not be made against that person on the basis of any activity, carried on by him before that date, for which a deportation order could not have been made against him under that Act. 1976-77, c. 52, s. 127.

été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

L.R. (1985), ch. I-2, art. 121; L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 32, ch. 29 (4^e suppl.), art. 16.

Dispositions transitoires

Date d'octroi du droit d'établissement

122. La personne qui a obtenu le droit d'établissement à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 124(1) de la *Loi sur l'immigration de 1976*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1976-77, est réputée, pour l'application de la *Loi sur la citoyenneté*, l'avoir obtenu soit à la date de son entrée au Canada sur la foi du permis visé à ce paragraphe, soit à la date où elle a commencé son séjour au Canada, dans les cas où elle y séjourne sans interruption depuis plus de douze mois sur la foi d'un tel permis, la plus ancienne de ces deux dates étant retenue. 1976-77, ch. 52, art. 124.

Effet de l'ancienne loi sur l'expulsion

123. Toute personne ayant acquis le domicile canadien en vertu de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Statuts révisés du Canada de 1970, et ne l'ayant pas perdu avant le 10 avril 1978 ne peut faire l'objet d'une mesure d'expulsion fondée sur des activités antérieures à cette date et qui ne constituaient pas un motif d'expulsion aux termes de cette loi. 1976-77, ch. 52, art. 127.

SCHEDULE

*(Subsection 2(1))*SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED
NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS
OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), s. 34.

ANNEXE

*(paragraphe 2(1))*SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 34.

RELATED PROVISIONS

— R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 4(2):

Transitional

“(2) Subsection 62(4) of the said Act, as enacted by subsection (1), is applicable in respect of an appeal, application or motion made before or after the coming into force of this Act.”

— R.S., 1985, c. 10 (2nd Supp.), s. 6(2):

Transitional

“(2) A permanent resident who has sponsored an application for landing made by a member of the family class that was refused on or after April 17, 1985 and before the coming into force of this Act may, within thirty days after the coming into force of this Act, appeal to the Immigration Appeal Board on either or both of the grounds mentioned in subsection 77(3) of the *Immigration Act*.”

— R.S., 1985, c. 28 (4th Supp.), ss. 37 to 50:

Definitions

“37. (1) In this section and sections 38 to 50,

“commence-

ment day”

“date...”

“former Act”

“ancienne loi”

“commencement day” means the day on which this Act comes into force;

“former Act” means the *Immigration Act* as it read immediately before the commencement day;

“former Board”

“ancienne Com-

mission”

“former Board” means the Immigration Appeal Board established by section 57 of the former Act;

“former Com-

mittee”

“ancien comité”

“former Committee” means the Refugee Status Advisory Committee established by section 43 of the former Act.

Interpretation

(2) In this section and sections 38 to 50,

(a) words and expressions have the same meaning as in the said Act; and

(b) a reference to the said Act is a reference to the *Immigration Act*, as amended by this Act.

Members cease
to hold office

38. (1) Subject to this section, the members of the former Board and the members of the former Committee cease to hold office on the commencement day.

DISPOSITIONS CONNEXES

— L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), par. 4(2) :Disposition
transitoire

«(2) Le paragraphe 62(4) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique relativement aux appels interjetés ainsi qu'aux demandes et requêtes présentées avant et après l'entrée en vigueur de la présente loi.»

— L.R. (1985), ch. 10 (2^e suppl.), par. 6(2) :Disposition
transitoire

«(2) Le résident permanent qui a parrainé une demande de droit d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie de la famille et refusée le 17 avril 1985 ou ultérieurement, mais antérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, peut interjeter appel auprès de la Commission dans les trente jours suivant cette date en invoquant les motifs visés par le paragraphe 77(3) de la *Loi sur l'immigration* ou l'un de ces motifs.»

— L.R. (1985), ch. 28 (4^e suppl.), art. 37 à 50 :

Définitions

«37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 38 à 50.

«ancien comité» Le comité consultatif sur le statut de réfugié constitué par l'article 43 de l'ancienne loi.

«ancien comité»
“former Com-
mittee”

«ancienne Commission» La Commission d'appel de l'immigration, instituée par l'article 57 de l'ancienne loi.

«ancienne Com-
mission»
“former Board”

«ancienne loi» La *Loi sur l'immigration*, dans sa version antérieure à la date de référence.

«ancienne loi»
“former Act”

«date de référence» La date d'entrée en vigueur de la présente loi.

«date de référé-
rence»
“commence-
ment...”

(2) Aux articles 38 à 50, «nouvelle loi» désigne la *Loi sur l'immigration*, dans sa version modifiée par la présente loi, et les termes s'entendent au sens de cette loi.

Terminologie

38. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les anciens commissaires et les membres de l'ancien comité cessent leurs fonctions à la date de référence.

Cessation de
fonctions

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

Continuing jurisdiction	(2) The members of the former Board continue to have jurisdiction to hear and determine pending applications for redetermination of claims and pending appeals as described in section 48.	(2) Les anciens commissaires conservent leurs pouvoirs de connaître des demandes de réexamen et des appels en instance mentionnés à l'article 48.	Maintien des pouvoirs
Supervision by Chairman	(3) The Chairman has supervision over and direction of the work of the members of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2).	(3) Les anciens commissaires exécutent leurs travaux sous l'autorité du président.	Autorité du président
Fees	(4) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2), other than a person appointed to the Refugee Division or the Appeal Division, shall be paid the fees for services rendered under the said Act fixed by the Governor in Council for part-time members of the Refugee Division.	(4) Les anciens commissaires, sauf s'ils sont nommés à la section du statut ou à la section d'appel, reçoivent, pour leurs services, les honoraires fixés par le gouverneur en conseil pour les membres à temps partiel de la section du statut.	Honoraires
Expenses	(5) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in the course of the member's duties under section 48.	(5) Les anciens commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors de leur lieu de résidence habituelle, des pouvoirs qui leur sont conférés aux termes de l'article 48.	Indemnités
Superannuation	(6) Each member of the former Board having continuing jurisdiction under subsection (2) shall, during the period of the continuing jurisdiction, be deemed, for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , to be employed in the Public Service.	(6) Tant qu'ils continuent à exercer leurs pouvoirs, les anciens commissaires sont, pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , réputés faire partie de la fonction publique.	Pension
Transfer of premises, supplies and staff	39. All premises and supplies assigned to, and all employees in, the former Board as of the commencement day shall be deemed to have been assigned to, or employed and appointed pursuant to subsection 64(3) of the said Act to positions in, the Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.	39. Le personnel, les locaux et les fournitures de l'ancienne Commission passent, à la date de référence, à la nouvelle Commission, le personnel étant réputé nommé aux termes du paragraphe 64(3) de la nouvelle loi. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.	Personnel, locaux, etc.
Continuation of rules	40. All rules made by the former Board under section 65 of the former Act that were in force immediately before the commencement day shall be deemed to have been made under section 65 of the said Act and shall, to the extent that they are not inconsistent with the said Act, continue in force until they are	40. Les règles établies en vertu de l'article 65 de l'ancienne loi et en application à la date de référence sont réputées avoir été établies en vertu de l'article 65 de la nouvelle loi. Elles demeurent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à annulation ou modification.	Maintien des règles

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

revoked or altered by the Board by rules made under section 65 of the said Act.

Persons eligible to have claims determined by Refugee Division

41. Notwithstanding any provision of the said Act, the following persons, being persons who claim to be Convention refugees, are eligible to have their claims determined by the Refugee Division:

(a) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 44(1) of the former Act and whose claim has not then been determined by the Minister under subsection 44(4) of the former Act;

(b) every person who, on the commencement day, is the subject of an inquiry that is in adjournment pursuant to subsection 44(1) of the former Act and who has then been determined by the Minister under subsection 44(4) of the former Act not to be a Convention refugee, other than a person

(i) who has not applied under subsection 68(1) of the former Act for a redetermination of the claim within the time limited therefor, where that time has expired before the commencement day,

(ii) whose application under subsection 68(1) of the former Act for a redetermination of the claim has been dismissed for want of perfection before the commencement day,

(iii) whose application under subsection 68(1) of the former Act for a redetermination of the claim is to be dealt with by the former Board under section 48, or

(iv) who, following an oral hearing before the former Board, was before the commencement day found not to be a Convention refugee on an application under subsection 68(1) of the former Act; and

(c) every person who, on the commencement day, is or, before the commencement day, was the subject of an inquiry that was resumed pursuant to subsection 45(1) of the former Act, other than a person described in subparagraph (b)(i), (ii) or (iv).

41. Malgré toute disposition contraire de la nouvelle loi, la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention est recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Recevabilité des revendications du statut de réfugié

a) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 44(1) de l'ancienne loi et le ministre n'a pas encore, aux termes du paragraphe 44(4) de cette loi, rendu sa décision;

b) l'enquête dont, à la date de référence, il fait l'objet a été ajournée conformément au paragraphe 44(1) de l'ancienne loi et, le ministre lui ayant refusé le statut, rien de ce qui suit ne s'applique à son cas :

(i) omission de présenter, aux termes du paragraphe 68(1) de l'ancienne loi, une demande de réexamen à l'ancienne Commission dans le délai fixé et expiration du délai avant la date de référence,

(ii) rejet de la demande de réexamen avant la date de référence au motif que celle-ci était incomplète,

(iii) application de l'article 48 à la demande de réexamen,

(iv) refus du statut après l'audition tenue par l'ancienne Commission, avant la date de référence, sur la demande de réexamen;

c) l'enquête dont il fait l'objet à la date de référence ou dont il faisait l'objet avant cette date a été reprise conformément au paragraphe 45(1) de l'ancienne loi et il n'est pas visé par les sous-alinéas b)(i), (ii) ou (iv).

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

Hearing caused

42. (1) Where, by virtue of paragraph 41(a) or (b), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

42. (1) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes des alinéas 41a) ou b), l'agent principal fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Audience

Inquiry adjourned and hearing caused

(2) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division and the inquiry was not concluded before the commencement day, the inquiry shall be adjourned and a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(2) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c), l'enquête, si elle n'était pas terminée à la date de référence, est ajournée et l'agent principal fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Ajournement de l'enquête en cours

Application for determination of claim and hearing caused where order or notice outstanding

(3) Where, by virtue of paragraph 41(c), a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division, the inquiry was concluded before the commencement day and a removal order or departure notice was outstanding against the claimant on that day, the claimant may, within three months after that day, seek a determination of the claim by notifying a senior immigration officer and, on being so notified, the senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(3) Dans le cas où la revendication est recevable aux termes de l'alinéa 41c) et où, l'enquête étant terminée à la date de référence, il est visé par une mesure de renvoi ou un avis d'interdiction de séjour, l'intéressé peut, dans les trois mois suivant cette date, faire étudier sa revendication en avisant en ce sens un agent principal; celui-ci fait alors tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut.

Existence d'une mesure ou d'un avis

Determination of claim

43. (1) Where, pursuant to section 42, a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

43. (1) Dans les cas visés à l'article 42, l'arbitre et le membre de la section du statut chargés de l'audience déterminent si la revendication a un minimum de fondement.

Minimum de fondement

Provisions applicable to hearing before adjudicator and member of Refugee Division

(2) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing held pursuant to subsection 44(3) of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 44(3) de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

Application de certaines dispositions

RELATED PROVISIONS — (Continued)

Where no credible basis for claim

(3) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

Where credible basis for claim

(4) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Hearing by Refugee Division

(5) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection (4), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

Provisions applicable to hearing before Refugee Division

(6) Subject to this section, the provisions of the said Act and the regulations and rules thereunder applicable to or in respect of a hearing under section 69.1 of the said Act, including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before the Refugee Division as if the hearing were a hearing under that section.

Final determination of Convention refugee status

(7) For the purposes of the said Act, a person who is finally determined under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee is deemed to be a person who is finally determined under the said Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee, as the case may be.

Idem

(8) For the purposes of this section and section 44, a person is finally determined

DISPOSITIONS CONNEXES

(suite)

(3) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience.

Absence d'un minimum de fondement

(4) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Revendication fondée

(5) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe (4).

Audience de la section du statut

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la nouvelle loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre de l'article 69.1 de celle-ci, y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des modifications de circonstance, aux audiences tenues par la section du statut dans le cadre du présent article.

Application de certaines dispositions

(7) Pour l'application de la nouvelle loi à la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou refusé, ou dont le désistement est définitivement établi, aux termes du présent article, le statut est réputé lui avoir été définitivement reconnu ou refusé, ou son désistement avoir été définitivement établi, aux termes de la nouvelle loi.

Reconnaissance ou refus définitifs

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 44, le statut de réfugié au sens de

Idem

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

under this section to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(a) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(b) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(c) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

Where inquiry
not concluded
and claim
rejected

✱ 44. (1) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2)

(a) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or, subject to the regulations made under the said Act in the case of a person referred to in subsection 42(2), by any other adjudicator, and the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Where inquiry
not concluded
and claim
accepted

✱ (2) Where a person referred to in subsection 42(1) or (2) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and

(a) is a permanent resident,

la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi, aux termes du présent article :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

44. (1) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent principal fait reprendre l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou, sous réserve des règlements d'application de la nouvelle loi pour ce qui est des cas visés au paragraphe 42(2), par un autre arbitre, celui-ci prenant alors les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

(2) Dans les cas visés aux paragraphes 42(1) ou (2), l'agent principal fait reprendre l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent si l'intéressé à qui le statut de réfugié

Reprise de
l'enquête :
revendication
non fondée

Reprise de
l'enquête :
revendication
fondée

RELATED PROVISIONS — (Continued)

(b) fails to apply for landing under section 46.04 of the said Act within the time limited therefor,

(c) is declared to have abandoned an application under section 46.04 of the said Act,

(d) withdraws an application for landing under section 46.04 of the said Act, or

(e) is refused landing on an application under section 46.04 of the said Act,

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be resumed by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

(3) Where a person referred to in subsection 42(3)

(a) has been determined by both the adjudicator and the member of the Refugee Division not to have a credible basis for the claim, or

(b) is finally determined under section 43 not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim,

subject to the said Act, the removal order or departure notice outstanding against the person remains in effect.

(4) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is

(a) a permanent resident,

(b) a person who has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

(c) a national or citizen of a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, or

(d) a person who has permanently resided in a country, other than the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution, and who, if removed from Canada, would be allowed to return to that country,

DISPOSITIONS CONNEXES

(suite)

est définitivement reconnu aux termes de l'article 43 se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est un résident permanent;

b) il n'a pas fait la demande de droit d'établissement visée à l'article 46.04 de la nouvelle loi dans le délai fixé;

c) son désistement a été établi dans le cadre de cet article;

d) il a retiré la demande de droit d'établissement fait dans le cadre de cet article;

e) il se voit refuser le droit d'établissement demandé.

L'arbitre détermine alors si l'intéressé, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, a le droit de demeurer au Canada.

(3) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), la mesure de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour subsistent, sous réserve des dispositions de la nouvelle loi, si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'arbitre et le membre de la section du statut ont tous deux conclu que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement refusé, ou son désistement a été définitivement établi, aux termes de l'article 43.

(4) Dans le cas visé au paragraphe 42(3), l'agent principal fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre si le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu à la personne en cause et que celle-ci se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle est un résident permanent;

b) un autre pays lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays;

c) elle a la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays que celui qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée;

d) elle a résidé en permanence dans un autre pays que celui qu'elle a quitté ou

Cas où l'enquête est terminée et la revendication rejetée

Reconnaissance du statut au résident permanent et à d'autres

Where inquiry concluded and claim rejected

Where inquiry concluded and claim accepted — permanent residents, etc.

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)

the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall determine whether or not that person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada.

hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée et, en cas de renvoi du Canada, elle serait autorisée à retourner dans ce pays.

L'arbitre saisi détermine alors si cette personne a le droit, aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Where inquiry concluded and claim accepted — other persons

(5) Where a person referred to in subsection 42(3) is finally determined under section 43 to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph (4)(a), (b), (c) or (d), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining that person's eligibility to be granted landing.

(5) Si, par contre, dans le cas visé au paragraphe 42(3), le statut est reconnu à une personne qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas (4)a), b), c) ou d), l'agent principal défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité de cette personne au droit d'établissement.

Reconnaissance du statut à d'autres

Application for determination of eligibility for landing

45. (1) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection 44(5) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

45. (1) La personne visée au paragraphe 44(5) peut, dans les trente jours suivant la date où son cas est déferé à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de la mesure de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, elle serait admissible au droit d'établissement.

Demande de détermination d'admissibilité au droit d'établissement

Eligibility

(2) An immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall determine that the applicant is, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family is a person described in paragraph 19(1)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) or (j) or 27(2)(c) of the said Act or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(2) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité s'il est convaincu que ni la personne en cause ni un membre de sa famille ne sont visés par les alinéas 19(1)a), b), c), d), e), f), g) ou j) ou 27(2)c) de la nouvelle loi ou n'ont été déclarés coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

Admissibilité

- a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;
- b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Abandonment of application

(3) If an applicant under subsection (1) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(3) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

Désistement

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES

(suite)

Report

(4) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection 44(5) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

- (a) the person has failed to make an application under subsection (1) within the time limited therefor;
- (b) the person was declared to have abandoned an application under subsection (1);
- (c) the person has withdrawn an application under subsection (1);
- (d) the person was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order or departure notice; or
- (e) the person was determined to be, but for the removal order or departure notice, eligible to be granted landing.

Inquiry reopened

(5) On receiving a report under subsection (4), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

- (a) grant landing to the person, where the person is a person described in paragraph (4)(d) or (e) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order or departure notice, the person is eligible to be granted landing; or
- (b) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, in any other case.

Terms and conditions

(6) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a nature prescribed under the said Act in connection therewith.

Where no right to remain in Canada

46. (1) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to that person.

Rapport

(4) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe 44(5) transmet un rapport écrit à l'agent principal et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

- a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (1) dans le délai fixé;
- b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;
- c) a retiré sa demande;
- d) n'est pas admissible au droit d'établissement pour un motif autre que la mesure de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour;
- e) serait, en l'absence de la mesure de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour, admissible au droit d'établissement.

Réouverture d'enquête

(5) Sur réception du rapport, l'agent principal fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

- a) accorde le droit d'établissement si la personne en cause se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (4)d) ou e) et si lui-même est convaincu que celle-ci serait admissible au droit d'établissement en l'absence de la mesure de renvoi ou de l'avis d'interdiction de séjour;
- b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, de demeurer au Canada.

Conditions

(6) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions prévues par les règlements d'application de la nouvelle loi.

Absence du droit de demeurer au Canada

46. (1) S'il conclut dans les cas visés aux paragraphes 44(2) ou (4) ou 45(5) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32 de la nouvelle loi.

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)Where right to
remain in
Canada

(2) Where, pursuant to subsection 44(2) or (4) or 45(5), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of the said Act or the regulations thereunder, allow that person to remain in Canada.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi, l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la nouvelle loi ou de ses règlements, à y demeurer.

Droit de
demeurer au
CanadaAdditional alle-
gations

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) of the said Act to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 of the said Act with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(a) of the said Act, the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) of the said Act and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) of the said Act that an inquiry be held with respect to the allegation.

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) de la nouvelle loi et des mesures à prendre aux termes de l'article 32 de cette loi, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans le cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) de la nouvelle loi, le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) de cette loi et a fait l'objet d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête aux termes du paragraphe 27(3) de cette loi.

Allégation sup-
plémentaireDeeming provi-
sion

47. Where any person against whom a removal order or departure notice was outstanding on the commencement day is granted landing pursuant to subsection 45(5) or is allowed to remain in Canada pursuant to subsection 46(2), the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

47. Si le droit d'établissement est accordé à l'intéressé aux termes du paragraphe 45(5) ou si celui-ci est autorisé à demeurer au Canada aux termes du paragraphe 46(2), la mesure de renvoi ou l'avis d'interdiction de séjour qui le visaient éventuellement sont réputés n'avoir jamais existé.

Présomption

Pending
applications
and appeals to
the former
Board

48. (1) Subject to this section, applications for redetermination of claims and appeals to the former Board commenced under the former Act before the commencement day and not disposed of by the former Board before that day shall be dealt with and disposed of by the former Board in accordance with the former Act and the rules thereunder.

48. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les demandes de réexamen et les appels engagés devant l'ancienne Commission avant la date de référence et encore en instance à cette date sont tranchés par celle-ci conformément à l'ancienne loi et aux règles établies sous son régime.

Affaires en ins-
tance devant
l'ancienne
CommissionWhen applica-
tions and
appeals com-
menced

(2) For the purposes of subsection (1), an application for redetermination of a claim or an appeal is deemed to have been commenced under the former Act on the first day on which either party appeared before the former Board, whether to proceed with the application or appeal or to request an adjournment of the hearing of the application or appeal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une demande de réexamen ou un appel sont réputés engagés le jour où au moins l'une des parties a comparu pour la première fois devant l'ancienne Commission, pour agir ou demander une remise de l'affaire.

Date d'intro-
duction

RELATED PROVISIONS — (Continued)

DISPOSITIONS CONNEXES
(suite)Limitation
period

(3) Where an application or appeal referred to in subsection (1) is not disposed of by the former Board within one year after the commencement day, the proceedings before the former Board shall be terminated and the application or appeal shall be reheard by the Refugee Division or the Appeal Division, as the case may require, in accordance with the said Act.

(3) L'ancienne Commission est dessaisie des demandes et des appels visés au paragraphe (1) et qui n'ont pas encore été tranchés dans l'année qui suit la date de référence. Ceux-ci sont entendus de nouveau par la section du statut ou la section d'appel, selon le cas, conformément à la nouvelle loi.

Date limite

Appeal from
decisions on
applications for
redetermination

(4) Section 82.3 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an application for redetermination.

(4) L'article 82.3 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur une demande de réexamen.

Appel des décisions rendues sur les demandes de réexamen

Appeal from
decisions on
appeals

(5) Section 83 of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to a decision of the former Board under this section on an appeal.

(5) L'article 83 de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'ancienne Commission sur un appel.

Appel des décisions rendues sur les appels

Stays of execution

49. Where the former Board, before, on or after the commencement day, has disposed of an appeal by directing that execution of a removal order be stayed, the Appeal Division shall review the case from time to time as it considers necessary or advisable and, for that purpose, subsection 74(3) of the said Act applies, with such modifications as the circumstances require, with respect to the stay as if the first reference in that subsection to the "Appeal Division" were a reference to the "former Board".

49. Lorsque l'ancienne Commission, en statuant, même avant la date de référence, sur un appel, a ordonné de surseoir à l'exécution de la mesure de renvoi, la section d'appel procède à une révision de l'affaire chaque fois qu'elle juge opportun de le faire et à cette fin, le paragraphe 74(3) de la nouvelle loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si c'était la section d'appel qui avait statué sur l'appel.

Sursis d'exécution

Proceedings in
Federal Court

50. Section 82.1 of the said Act applies in respect of any application or other proceeding commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* on or after the commencement day with respect to any decision or order made, or other matter arising, under the former Act or the rules or regulations thereunder before the commencement day."

50. L'article 82.1 de la nouvelle loi s'applique aux demandes ou instances introduites aux termes de l'article 18 ou 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* à compter de la date de référence relativement à une décision ou ordonnance rendue ou mesure prise dans le cadre de l'ancienne loi ou des règles établies sous son régime ou de toute question soulevée dans ce cadre, avant la date de référence.»

Instances devant la Cour fédérale

— R.S., 1985, c. 29 (4th Supp.), s. 18:

— L.R. (1985), ch. 29 (4^e suppl.), art. 18 :Review after
four years

"18. The amendments to the *Immigration Act* enacted by this Act shall, on the fourth anniversary of

«18. Le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des modifications de la *Loi sur l'immigration* prévues à la présente loi quatre ans après :

Examen quadriennal

- (a) the coming into force of this Act, or
- (b) if any of the provisions of this Act come into force on different days, the coming into force of the first provision thereof to come into force,

- a) soit la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

RELATED PROVISIONS — (*Concluded*)

stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the amendments and their operation and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of the amendments and changes required thereto as the committee may wish to make.”

DISPOSITIONS CONNEXES
(*fin*)

b) soit, dans le cas où les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à des dates différentes, la date d'entrée en vigueur de la première disposition.

Il examine à fond, dès que possible, ces modifications ainsi que les conséquences de leur application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur leur maintien ainsi que ses recommandations quant aux modifications souhaitables.»

ACCOPRESS®

NO. 2507

BF - RED	BY - YELLOW
BG - BLACK	BA - TANGERINE
BD - GREY	BB - ROYAL BLUE
BU - BLUE	BX - EXECUTIVE RED
BP - GREEN	

SPECIFY NO. & COLOR CODE

ACCO CANADIAN COMPANY LTD.
TORONTO CANADA

